

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ,  
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ,  
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.26.04.2018.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ЧЎПОНОВ ОТАНАЗАР ОТОЖОНОВИЧ**

**XVII АСР РОССИЯ БИЛАН ХИВА ВА БУХОРО АЛОҚАЛАРИ  
БЎЙИЧА ЭЛЧИЛИК КИТОБЛАРИНИНГ ТИЛИ**

**10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти  
(филология фанлари)**

**Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2019**

**Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора  
филологических наук (DSc)**

**Content of the abstract of doctoral dissertation (DSc) on philological  
sciences**

**Чўпонов Отаназар Отожонович**

XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича  
элчилик китобларининг тили ..... 3

**Чупонов Отаназар Отожонович**

Язык посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой в  
XVII в..... 33

**Chuponov Otanazar Otojonovich**

The language of ambassadorial books of relations of Russia with  
Khiva and Bukhara in XVII century ..... 63

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 69

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ,  
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ,  
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.26.04.2018.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ЧЎПОНОВ ОТАНАЗАР ОТОЖОНОВИЧ**

**XVII АСР РОССИЯ БИЛАН ХИВА ВА БУХОРО АЛОҚАЛАРИ  
БЎЙИЧА ЭЛЧИЛИК КИТОБЛАРИНИНГ ТИЛИ**

**10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти  
(филология фанлари)**

**Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2019**

**Фан доктори (DSc) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида № В2019.3.DSc/Fil89 рақам билан рўйхатга олинган.**

Докторлик диссертацияси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (nuu.md.uz) ва «Ziyonet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

<b>Илмий маслаҳатчи:</b>	<b>Кулмаматов Дўсмамат Саттарович</b> филология фанлари доктори
<b>Расмий оппонентлар:</b>	<b>Сафаров Шахриёр Сафарович</b> филология фанлари доктори, профессор <b>Омонов Қудратулла Шарипович</b> филология фанлари доктори, профессор <b>Нарожная Валентина Дмитриевна</b> филология фанлари доктори, доцент
<b>Етакчи ташкилот:</b>	<b>Самарқанд давлат университети</b>

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети, Самарқанд давлат чет тиллар институти, Андижон давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.26.04.2018.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 йил соат \_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400-уй. Тел: (99871) 227-12-24; (99871) 227-10-59; Факс: (99871) 246-02-24; e-mail: nauka@nuu.uz. Ўзбекистон Миллий университети, Хорижий филология факультети, 1-12 аудитория.

Докторлик диссертацияси билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси, 4-уй. Тел.: (99871) 227-12-24.

Диссертация автореферати 2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ кuni тарқатилди.

(2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги №\_\_\_ рақамли реестр баённомаси)

**А.Г. Шереметьева**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**Ш.О. Назирова**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш котиби, филол.ф.н., доцент

**И.А. Сиддикова**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

## КИРИШ (фан доктори (DSc) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Ҳозирги замон жаҳон тилшунослик фанининг ривожланиши тил ва инсоннинг ўзаро алоқадорлигини тадқиқ қилиш йўлидан бормоқда. Тил ходисаларининг бошланғич ва замонавий ҳолатини таҳлил қилиш, тилшуносликнинг социолингвистика, этнолингвистика, лингвомаданиятшунослик каби долзарб соҳаларини ажратиб кўрсатиш жаҳон лингвистика фани олдида турган муҳим вазифалардан бири бўлиб ҳисобланади. Улар қаторига XX асрнинг иккинчи ярмида шаклланган тилшуносликнинг янги йўналиши – қадимий ёзма ёдгорликларни илмий муомалага киритиш ва уларни лингвистик манба сифатида ўрганиш билан шуғулланадиган лингвистик манбашунослик ҳам киради.

Дунёнинг ҳам марказий, ҳам маҳаллий архивларида кўплаб қўлёзма материаллар сақланмоқда, хусусан, уларнинг асосий қисми кечки тарихий давр –XVI-XVII асрларга тегишли. Бу ҳужжатларни барчасини чоп этишнинг амалий жиҳатдан имкони йўқ, шу сабабли қадимий ёзма ёдгорликларни танлаб, нашрга тайёрлаш, у ёки бу матнни лингвистик таҳлил учун муҳимлигини аниқлаш муаммолари мавжуд. Ҳозирги кунда дунёнинг етакчи илмий марказларида лингвистик қимматга эга бўлган ёзма расмий қадимий ёдгорликларни ўрганиш янада долзарбланимоқда. Аммо таъкидлаш жоизки, лингвистик манбашуносликнинг назарий асослари, унинг илмий концепцияси ҳали охиригача ишлаб чиқилмаган.

Бизнинг мамлакатимизда ҳам қадимий ёзма ёдгорликларни ўрганишга катта эътибор қаратилмоқда. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёев таъкидлаганларидек, «нуфузли илмий-тадқиқот муассасалари олдида қўлёзмаларни сақлаш, таъмирлаш, мавжуд фондларни бойитиб бориш, тарихий манбалар билан ишлаш учун маҳаллий ва хорижий тадқиқотчиларга қулай шароитлар яратиш, тарихий-маданий меросимиз намуналарини ҳар томонлама чуқур ўрганиш бўйича долзарб вазифалар турибди»<sup>1</sup>. Шу сабабли рус ва ўзбек халқлари ҳамда улар тилларининг ўзаро таъсири тарихига бевосита алоқадор бўлган ёзма қадимий ёдгорликларни тадқиққа жалб этиш рус ҳамда ўзбек лингвистика фанининг энг муҳим муаммоларидан бири бўлиб ҳисобланади. Ушбу масалани ҳал этишда рус расмий қадимий ёзма ёдгорликларини, жумладан, XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича чоп этилмаган элчилик китобларини ўрганиш катта аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 16 февралдаги ПФ-4958-сон «Олий ўқув юртидан кейинги таълим тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида»ги Фармони, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 24 майдаги «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2995-сон Қарори // «Халқ сўзи» газетасининг 2017 йил 25 майдаги 103-сони (6797).

сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги Фармони, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 24 майдаги «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2995-сон Қарори, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарорида ва ушбу соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда назарда тутилган вазифалар бажарилишига мазкур диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи.** Лингвистик манбашунослик ва рус тили тарихига бағишланган илмий тадқиқотлар жаҳоннинг етакчи илмий марказларида ва олий таълим муассасаларида, жумладан: Humboldt - Universität zu Berlin, Freie Universität Berlin (Берлин, Германия), Johannes Gutenberg - Universität Mainz (Майнц, Германия); Oxford University (Лондон, Буюк Британия); University of National and World Economy (София, Болгария), Чехия Республикаси Фанлар академиясининг Славян институти (Прага, Чехия), Рус тили институти (Москва, Россия), Россия қадимий ҳужжатлар давлат архиви (Москва, Россия), М.В.Ломоносов номидаги Москва давлат университети (Москва, Россия), Москва педагогика давлат университети (Москва, Россия), Санкт-Петербург давлат университети (Санкт-Петербург, Россия), Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети (Тошкент, Ўзбекистон)да амалга оширилмоқда.

Рус расмий ёзма ёдгорликларини ўрганиш бўйича амалга оширилган тадқиқотлар асосида бир қанча илмий натижаларга эришилди, жумладан: русистикада янги йўналиш – лингвистик манбашуносликнинг назарий ва методологик базаси яратилган (Россия ФА Рус тили институти); Пётргача бўлган давр рус ҳужжатларининг формуляри, маъно қисми, номи даражасида фарқли белгилари ҳамда уларнинг услуб яшаш хусусиятлари аниқлаштирилган (М.В.Ломоносов номидаги Москва давлат университети); рус расмий ёзма ёдгорликларининг матнларида ўзлашма сўзларнинг қўлланилиш хусусиятлари ва уларнинг келиб чиқиши ўрганилган (Москва педагогика давлат университети); Болгарияда расмий кўлёзма манбалар ҳамда рус маданияти ва рус тилини келажакда ривожлантириш масалалари кўриб чиқилган (University of National and World Economy Bulgaria, Sofia); туркий ва форс тилларида

ёзилган XVII аср Ўрта Осиё дипломатик ҳужжатлари (ёрликлар, арзномалар) эски рус таржималарининг тузилиши ва формуляри тадқиқ қилинган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети).

Дунё тилшунослигида рус расмий ёзма ёдгорликларни ўрганиш бўйича қуйидаги устувор йўналишларда бир қанча илмий тадқиқотлар олиб борилмоқда: матнларни лингвистик тадқиқ қилиш механизмини ишлаб чиқиш; буйруқ маданиятини изчил фаол ўрганиш; катта хронологик диапазонда рус расмий ёзма ёдгорликларини тадқиқ қилиш; рус адабий тилининг пайдо бўлиши жараёнидаги тил ривожланишининг реал картинасини қайта тиклаш; рус тили луғат таркибини бойитишда расмий ҳужжатларнинг ролини аниқлаш; буйруқ маданиятига қадимги рус китобийлиги адабий-бадий аънаналарининг ўзаро муносабати ва таъсири муаммоси ҳамда унинг расмий матнларда акс этиши.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Рус расмий ёзма ёдгорликларини таҳлил қилишнинг илмий-назарий ва методологик асосларига ўтган асрнинг 60-йилларида Россия ФА Рус тили институтининг лингвистик манбашунослик ва ёзма ёдгорликлар тадқиқоти бўлимида С.И.Котков ва унинг ҳамкасб-маслақдошлари томонидан асос солинган. Шу ўтган давр мобайнида лингвистик манбашунослик ва лингвистик герменевтика муаммоларига бағишланган кўплаб ишлар нашр қилинган (Н.И.Тарабасова, А.М.Сабенина, Н.Е.Садыхлы, В.Н.Вакуров, С.И.Котков, Л.П.Жуковская, М.Ф.Дашкова, Г.А.Селиванов, Т.Ф.Алексеева, Е.Н.Борисова, В.Я.Дерягин, С.С.Волков, А.Н.Кожин, И.Г.Добродомов, Д.С.Кулмаматов, Н.Ж.Шаймерденова, Н.Н.Бражникова<sup>2</sup> ва б.). Аммо биз қараб чиқаётган «Россиянинг Хива билан алоқалари бўйича 1670-1673 йиллар элчилик

---

<sup>2</sup> Тарабасова Н.И. О некоторых особенностях языка деловой письменности // Источниковедение и история русского языка. – М.: Наука, 1964. – С.157-172; Сабенина А.М. Лексика сферы дипломатических отношений в русском языке XVII в. (По материалам статейных списков русских послов): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1971. – 22 с.; Садыхлы Н.Е. Лексика московских челобитных XVII века (Лексико-семантические процессы): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Баку, 1973. – 22 с.; Вакуров В.Н. Из истории терминологии рыболовного промысла в русском языке (на материале деловых памятников XIV-XVI вв.) // Вопросы истории русского языка. – М.: МГУ, 1959. – С. 3-21; Котков С.И. О совместном издании древнерусских скорописных памятников лингвистами и историками // Лингвистическое источниковедение. – М.: Наука, 1963. – С. 5-23; Жуковская Л.П. Лингвистические данные в текстологических исследованиях // Изучение русского языка и источниковедение. – М.: Наука, 1969. – С. 3-26; Дашкова М.Ф. Иноязычная лексика в произведениях различных жанров и в источниках делового стиля русского языка I четверти XVIII в.: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 1971. – 21 с.; Селиванов Г.А. Фразеология русской деловой письменности XVI-XVII вв.: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1973. – 50 с.; Алексеева Т.А. К лингвотекстологическому изучению произведений Кирилла Туровского // Памятники русского языка. Вопросы исследования и издания. – М.: Наука, 1974. – С. 157-170; Борисова Е.Н. Проблемы становления и развития словарного состава русского языка конца XVI-XVIII вв.: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1978. – 441 с.; Дерягин В.Я. Русская деловая речь на Севере в XV-XVII вв.: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1980. – 50 с.; Волков С.С. Стилиевые лексико-фразеологические средства деловой письменности XVII в. (на материале челобитных). Дисс. ... д-ра филол. наук. – Л., 1980. – 454 с.; Кожин А.Н. Литературный язык Московской Руси. – М.: Русский язык, 1984. – 184 с.; Добродомов И.Г. Проблема источников для русской исторической лексикологии нового времени // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1995. – № 1. – С. 117-125; Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – 357 с.; Шаймерденова Н.Ж. Проблема экспликации семантики и лексикографические дефиниции языковых единиц: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Алматы, 1998. – 42 с.; Бражникова Н.В. Из наблюдений над списками славянского перевода Хроники Георгия Синкелла // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. – М.: Древлехранилище, 2000. – С. 106-118.

китоби» (ПКРХ1), «Россиянинг Хива билан алоқалари бўйича 1682-1684 йиллар элчилик китоби» (ПКРХ2), «Россиянинг Бухоро билан алоқалари бўйича 1669-1675 йиллар элчилик китоби» (ПКРБ) таркибидаги чоп этилмаган расмий ҳужжатлар (Москва подшоҳларининг «грамоталари», рус шаҳарлари воеводаларининг «отпискалари», россиялик «пристав»лар, таржимонлар, тилмочлар, рус асирларининг арзномалари, россиялик элчилар ҳисоботларининг парчалари, Ўрта Осиё элчилари, чопарларининг оғзаки сўроқлари («распросная речь»), фармонлар, ёдномалар, маърузалар, Ўрта Осиё хонлари ёрлиқларининг ўша пайтда амалга оширилган русча таржималари, хон ва элчилар тухфалари рўйхати)нинг тили шу кунгача рус тили тарихини ўрганувчи олимлар томонидан лингвистик аспектда махсус манбашунослик нуқтаи назаридан таҳлилга тортилмаган.

Лингвистик манба сифатида жалб қилинаётган элчилик китоблари бизга узоқ ўтмишда рус халқи, кейинчалик миллатининг тили қандай шаклланганлиги, рус ва Марказий Осиё халқларининг алоқалари қандай юзага келганлиги, XVII асрда рус тилини Ўрта Осиёнинг расмий – туркий ва форс тиллари билан ўзаро таъсири қай даражада бўлганлиги ҳақида аниқ тасаввур ҳосил қилишга ёрдам беради. Шу билан бирга улар иш юритишнинг кенглиги, рус тили расмий ёзма ҳужжатларининг турли жанрларида қўлланилган турғун шакллари, лексик таркиби, фразеологияси, фонетик қиёфаси, морфологик тузилмаси ва синтактик қурилмалари ҳақида ишонарли тасаввур беради.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг «Рус тили тарихи» фанидан дарслик ва ўқув-услубий мажмуа яратиш» илмий-тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларида мавжуд бўлган турли жанрга мансуб расмий ҳужжатлар матнларини илмий муомалага киритиш ва уларни лингвистик мазмундорлигини фонетик, лексик, морфологик ва синтактик нуқтаи назардан тадқиқ қилишдан иборат.

#### **Тадқиқотнинг вазифалари:**

XVII аср рус тезёзув расмий ёзма ёдгорликларини лингвистик манба сифатида ўрганиш муаммоларини назарий жиҳатдан асослаш;

элчилик китобларига кўчириб ёзилган най шаклидаги ҳужжатлар (столбец) матнларининг тузилиш тамойиллари, уларнинг ўхшашлиги ва фарқларини, рус тилига таржима қилинган расмий ёдгорликларга нисбатан қўлланиладиган терминларни аниқлаш;

элчилик китоблари қўлёзмаларининг имловий меъёрлари ва фонетик хусусиятларини тадқиқ қилиш;

элчилик китоблари матнларида ишлатилган тил бирликлари маъноларини лексикографик манбаларда мавжуд таърифлар билан қиёслаш;

элчилик китобларининг морфологик хусусиятлари ва синтактик тузилишини ўрганиш.



**Тадқиқотнинг объекти** XVII аср иккинчи ярмига мансуб расмий ёзма ёдгорликларнинг турларидан бири – Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича илгари нашр қилинмаган элчилик китобларининг қўлёзма матнлари.

**Тадқиқотнинг предмети**ни XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича илгари нашр қилинмаган элчилик китоблари матнларининг лексик таркиби, фонетик, морфологик ва синтактик хусусиятлари ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Назарий тушунчаларни қараб чиқиш ва қўйилган вазифаларнинг ечимини топишда диссертацияда қатор тадқиқот методлари ва усуллари қўлланилган, улардан асосийлари қуйидагилар: лингвистик кузатув методи, синхрон кесим методи, тавсифлаш, қиёсий-тарихий, чоғиштирма методлари, компонент таҳлил методи ҳамда герменевтик таҳлилнинг (матн мазмунини тушуниш ва унинг маъносига изоҳ бериш учун) методик усуллари. Ишда ёрдамчи унсур сифатида кодикологик, палеографик ва статистик методлар қўлланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқаларига доир илгари чоп қилинмаган элчилик китобларини нашрга тайёрлаш ва илмий муомалага киритиш, лингвистик манбашунослик нуқтаи назаридан аҳамиятлигини кўрсатиш мақсадида рус тезёзув матнларини ҳозирги рус ҳарфлари билан бериш, най шаклидаги ҳужжат(столбец)лар қўлёзмаларининг график, орфографик ва пунктацион хусусиятларини сақлаб қолиш каби янги қоидалар ишлаб чиқилган;

най шаклидаги ҳужжат(столбец)лардан XVII аср Хива ва Бухоро элчилик китобларига кўчириб ёзилган ҳужжатлар матнлари, уларнинг ўхшашликлари ва фарқлари «маъно, жанр, формуляр» тамойиллари асосида тузилганлиги исботланган;

фактик материаллар – илгари чоп қилинмаган рус тезёзувида битилган XVII аср най шаклидаги ҳужжат(столбец)лар ҳамда Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқаларига доир элчилик китоблари таркибидаги муаллифлари кўрсатилмаган таржималар таҳлили асосида рус тилшунослиги соҳасига «яширин таржима» янги терминини киритиш мақсадга мувофиқлиги далилланган;

XVII аср Хива ва Бухоро элчилик китобларининг катта ҳажмдаги матни материали асосида рус расмий ёзма ёдгорликларининг фонетик ҳодисаларини акс эттирувчи дублет, сатр усти ва сатрдаги ҳарфларнинг қўлланилиши ҳамда рус тилидаги урғунинг ўзига хослигини тавсифлайдиган график умумийлиги аниқланган;

таҳлил қилинаётган ҳужжатлар матнида мавжуд, аммо рус тили луғатларида ўз аксини топмаган лексик бирликлар, баъзи сўзларнинг қайд қилинмаган маънолари, лексик-семантик гуруҳларнинг систем муносабатлари, тарихий лексикология ва лексикография билан лингвистик манбашуносликнинг ўзаро муносабати очиб берилган;

илгари нашр қилинмаган XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китоблари матнларининг ҳам Москва ёзма ёдгорликлари, ҳам Москва оғзаки нутқиға хос бўлган морфологик (отларнинг турланиши, сифат, олмошларнинг «родительный» келишигидаги *в* ва *з* кўшимчалари) ҳамда синтактик (ўша даврнинг ҳам расмий, ҳам оғзаки-халқ рус нутқи тизимиға хос тил ҳодисаларини акс эттирувчи содда гапларнинг кўп қўлланилиши) хусусиятлари аниқланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

элчилик китобларида мавжуд най шаклидаги ҳужжат(столбец)ларда уларнинг рўйхатларига мос равишда берилган расмий иш ҳужжатларини тадқиқ қилишнинг назарий услублари ишлаб чиқилган;

турли жанрларға хос манбаларда ифодаланган тил бирликларининг маъносини изохлаш усул ва воситалари таҳлил қилинган;

рус тилининг фонетик, лексик, морфологик ва синтактик хусусиятларини аниқлаш учун рус расмий ёзма ёдгорликларини тадқиқ қилишнинг аҳамияти кўрсатиб берилган;

XVII аср рус тили луғат таркибини ўрганиш учун муҳим бўлган янги маълумотлар аниқланган: рус тили луғатларида ўз аксини топмаган лексик бирликлар, баъзи сўзларнинг аввал қайд қилинмаган маънолари ва ишлатилишининг ўзига хос жиҳатлари кўриб чиқилган;

XVII аср рус расмий ёзма ёдгорликлари учун хос бўлган морфологик ва синтактик анъана ҳамда ўзгаришларнинг ўтмишдаги ҳолати қараб чиқилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** илгари чоп қилинмаган архив материаллари, ҳозирги замон тилшунослигининг энг нуфузли назариялари – лингвистик манбашунослик (лингвистик фактлар: лексик, фонетик, морфологик ҳамда тил ҳодисаларининг ташқи – график, орфографик белгиларига алоқадор бўлган лингвистик ахборотдорлигини қамраб оладиган манбаларни уларнинг лингвистик мазмундорлиги томонидан тадқиқ қилиш) ва лингвистик герменевтика (қўлёзма ва босма матнлар таҳлили) усулларидан фойдаланганлиги билан далилланган.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқотнинг натижалари ҳамда илмий хулосаларидан асл ва таржима рус расмий ёзма ёдгорликлар матнларини назарий ва амалий жиҳатдан тадқиқ қилишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олий таълим тизимида «Рус тили тарихи» назарий курсини ҳамда лингвистик манбашунослик бўйича махсус курсларни ўқитишда ва семинар машғулотларини ўтказишда, диссертацион ишлар ва монографиялар ёзишда фойдаланиш имконияти мавжудлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларида мавжуд бўлган турли жанрға мансуб расмий ҳужжатлар матнларининг лингвистик мазмундорлигини фонетик, лексик, морфологик ва синтактик нуқтаи назардан тадқиқ қилиш жараёнида олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китоблари матнида аниқланган лексик бирликлар ва лексик-семантик гуруҳларнинг систем муносабатлари, баъзи бир шарқона сўзларнинг маънолари Тошкент давлат педагогика университетида бажарилган ИТД-1-07 «Тилшунослик асослари» фанидан дарслик, ўқув-услугий мажмуа ва уларнинг электрон нусхаларини яратиш» фундаментал тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирилигининг 2019 йил 26 июндаги 89-03-2554-сон маълумотномаси). Тадқиқот натижалари лексикология, морфология ва маданиятлараро коммуникация бўйича ўқув-услугий мажмуа яратишда хизмат қилган;

XVII асрда най шаклидаги ҳужжат(столбец)лардан Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларига кўчирилган ҳужжатлар матни тадқиқи асосида олинган илмий хулосалар Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган А-1-209 «Маданиятлараро ва коммуникатив ёндашув нигоҳида магистратура мутахассислиги бўйича назарий фанлардан инглиз тилида дарслик ва ўқув қўлланмалар яратиш ва ўзбекча-инглизча-русча лингвистик терминлар луғатини тузиш» номли амалий лойиҳа доирасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирилигининг 2019 йил 26 июндаги 89-03-2554-сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг қўлланилиши XVII аср русча дипломатик ҳужжатлар матнининг синтактик хусусиятларини аниқлаш, янги «скрытый перевод» («яширин таржима») терминини тилшуносликнинг илмий муомала соҳасига олиб кириш имконини берган;

най шаклидаги ҳужжат(столбец)лар ва XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларининг матнини тузиш, уларнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатларини тавсифлаш тамойилларини ўрганиш жараёнида олинган илмий натижалардан ФА-А1-Г015 «Хива хонлари давлат архив ҳужжатлари. II жилд» фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академиясининг 2019 йил 27 февралдаги 3/1255-533-сон маълумотномаси). Тадқиқот натижалари XVII аср Хива хонлиги давлат архиви ҳужжатларини лингвистик жиҳатдан ўрганиш ва таҳлил қилишда янги манба ва муҳим кўмакчи бўлиб хизмат қилган;

XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китоблари матнининг палеографик, фонетик, лексик ва грамматик хусусиятлари билан боғлиқ материаллардан ЎзР ФА Тарих институтида бажарилган ПЗ-2017098402 «Ўзбекистоннинг ўрта асрлар тарихи расмий ҳужжатларда: муаммоли жиҳатлар, талқин ва таҳлил (VII-XIX аср биринчи ярми)» мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академиясининг 2019 йил 27 февралдаги 3/1255-533-сон маълумотномаси). Таклиф этилган материаллар тадқиқ этилаётган даврнинг расмий ҳужжатларини чуқур ўрганишга ва илмий асослашга имкон берган;

илмий тадқиқотнинг XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларида мавжуд бўлган турли жанрга мансуб расмий ҳужжатлар матнларини илмий муомалага киритиш ва уларни

лингвистик мазмундорлигини фонетик, лексик, морфологик ва синтактик нуқтаи назардан тадқиқ қилиш бўйича олинган натижаларидан «Ўзбекистон – бизнинг умумий уйимиз» фестивали доирасида Ўзбекистондаги Рус маданияти маркази Хоразм вилоят бўлими томонидан ташкил қилинган семинарда фойдаланилган (Урганч – 2019 йил, март; Ўзбекистон Рус маданият марказининг 2019 йил 7 сентябрдаги 02-173 сон маълумотномаси). Натижада Россия билан Хива ва Бухоро хонликлари ўртасидаги дипломатик алоқалар тўғрисида чуқурроқ маълумотга эга бўлиш, рус тили луғатларида учрамайдиган сўзлар, таҳлил қилинаётган расмий ҳужжатлардаги мавжуд лексик бирликлар, лексик-семантик гуруҳлар билан танишишга, шу билан бирга, семинар қатнашчилари, жумладан, рус тили ва адабиёти ўқитувчиларининг илмий-амалий билимларини оширишга имконият яратилган;

нашр қилинмаган ҳужжатлар (фотонусхалар) – Хива хони Ануша Муҳаммад Баҳодирнинг 1672 йил 19 декабрдаги Москва давлати подшоҳи Алексей Михайловичга ёзган ёрлиғи, Москва давлати подшоҳи Алексей Михайловичнинг 1673 йил 27 майдаги Хива хони Ануша Муҳаммад Баҳодирга юборган номаси таҳлили асосида олинган назарий хулосалар Хоразм Маъмун академияси музейи экспонатини ташкил қилишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академиясининг 2019 йил 27 февралдаги 3/1255-533-сон маълумотномаси). Тадқиқот натижалари аҳолининг кенг қатламлари, шу жумладан, фан олами вакиллариغا XVII асрда Россия билан Хива хонлиги ҳукмдорлари ўртасидаги дипломатик ёзишмалар билан яқинроқ танишиш имконини берган;

XVII аср Россия билан Хива ва Бухоро билан алоқаларига доир нашр қилинмаган элчилик китобларини илмий муомалага олиб кириш ва уларни лингвистик нуқтаи назардан аҳамиятлилигини илмий жиҳатдан тавсифлаш бўйича хулосалардан Хоразм телерадиокомпаниясининг 2018 йил 15 сентябрда эфирга узатилган «Оазис» («Воҳа») кўрсатувининг сценарийсини тайёрлашда фойдаланилди (Хоразм вилояти телерадиокомпаниясининг 2018 йил 27 декабрдаги 2130-сон маълумотномаси). Бу Россия ва Хива, Бухоро халқларининг ҳамда XVII асрда истеъмолда бўлган тилларининг ўзаро муносабатлари тарихи ҳақидаги қизиқарли маълумотларни бойитишга хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Мазкур тадқиқот натижалари илмий маъруза кўринишида 3 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 25 илмий иш чоп этилган, шулардан 1 та монография, 1 та ўқув-услубий кўлланма, 17 та илмий мақола, 6 та тезис ва Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари илмий натижаларини чоп қилиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 13 мақола, шу жумладан, 11 таси республика ва 2 таси хорижий журналларда чоп қилинган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация таркиби кириш, тўрт боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва 2 иловадан иборат бўлиб, умумий ҳажми фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан ташқари 221 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида ўтказилган тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, мавзунинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми бўйича маълумотлар келтирилган.

**«Лингвистик манбашунослик ва XVII аср рус қўлёзма китобларини ўрганиш тарихи»** деб номланган биринчи боб рус тили манбалари, тезёзув қўлёзма китобларининг тайёрланиши, чоп қилиш, тадқиқ қилиш ҳамда Хива ва Бухоро элчилик китобларининг яратилиш тарихини ўрганишга бағишланган.

Рус ёзма расмий ёдгорликларни нашр ва тадқиқ қилиш лингвистик манбашуносликнинг пайдо бўлиши ва ривожланишида уч даврни ажратиб кўрсатиш имконини беради:

1. XVIII, XIX-XX асрнинг биринчи ярми – бунда рус тили тарихини тадқиқ қилишнинг мустаҳкам пойдевори бўлиб хизмат қилган россиялик ва чет эллик славистларнинг намунавий нашрлари алоҳида аҳамият касб этади<sup>3</sup>.

2. XX асрнинг 60-80 йиллари – бу даврда Москвадаги Рус тили институтида рус тили тарихини ўрганиш бўйича машхур профессор С.И.Котков бошқарувида манбалар библиографияси, манбашунослиги ва нашри билан шуғулланадиган бўлим очилди ва унда тилшуносликнинг янги тармоғи ривожини белгилаб берувчи илмий концепцияни илгари сурган ҳолда лингвистик манба тушунчаси, лингвистик манбашуносликнинг предмети ва методлари шакллантирилди<sup>4</sup>. У лингвистик манбашунослик олдига манбаларни «уларнинг лингвистик маънодорлиги ва ахборот бериш даражаси томонидан ўрганиш вазифаси»ни қўйади<sup>5</sup>. Ва бунда тилшуносни «(манбанинг – О.Ч.) ўзича маънодорлиги эмас, балки маълум маънода тилнинг ифодалаш нуқтаи назаридан ўзига хослиги, яъни, у ёки бу манбада

---

<sup>3</sup> Қаранг: Шахматов А.А. Исследование о языке новгородских грамот XIII и XIV века. – СПб.: Изд-во АН, 1886. – С. 131-285; Исследование о двинских грамотах XV в. – СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1903. – Т. 1-2. – 184 с.; Абрамович Д.И. Жития святых мучеников Бориса и Глеба и службы им. – СПб.: ИОРЯС, 1916. – 205 с.; Щепкин В.Н. Рассуждение о языке Саввиной книги. – СПб., 1901. – 349 с.; Щепкин В.Н. Болонская псалтырь. – СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1906. – 267 с.; Северьянов С.Н. Супрасльская рукопись. – СПб.: Отделение русского языка и словесности Имп. Академии наук, 1904. – 570 с.

<sup>4</sup> Котков С.И. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. – М.: Наука, 1980. – 293 с.

<sup>5</sup> Котков С.И. О предмете лингвистического источниковедения // Источниковедение и история русского языка. – М.: Наука, 1964. – С. 9.

тилнинг маълум воситалари комплекси – фонетик, лексик, грамматик бирликларнинг ишлатилиши кизиқтиради»<sup>6</sup>.

У ёки бу турдаги манбанинг лингвистик маънодорлиги фақатгина матнларни ўрганишнинг тарихий-чоғиштирама усулини қўллаш ёрдамидагина аниқланади ва бунда ушбу матнлар бир-бири билан маъно элементлари орқали туташ, бирлашган бўлиши лозим. Лингвистик ахборот манбаи бўлиши эса манбанинг муайян шароитларда лингвистик маънодорлигининг бевосита ёки билвосита акс этиш даражасини билдиради.

С.И.Котков ва унинг ўқувчилари фаолияти туфайли рус тилшунослари ҳозирги кунда лингвистик тадқиқотлар ўтказиш учун мўлжалланган бир қатор ҳужжатлар тўпламларига эгадирлар<sup>7</sup>.

3. XX аср охири –XXI аср боши – бу даврда лингвистик манбашунослик фани ривожини белгиловчи янги шевашунослик [А.И.Федоров; Ф.П.Сороколетов, И.А.Попов; Н.Т.Бухарева, В.Е.Ущеко<sup>8</sup>], ономастик [Т.Н.Кондратьева, М.Д.Городникова<sup>9</sup>], этимологик [М.Н.Курапова<sup>10</sup>] йўналишлар пайдо бўлди.

Шундай қилиб, лингвистик манбашунослик ишларининг таҳлили ҳозирги тилшуносликнинг фаол ривожланаётган тармоғини ўзига хослиги ва муаммоларининг қанчалик кенг қамровли эканлигини кўрсатади.

Кейинги йилларда ўтказилаётган тадқиқотлар ҳақиқатдан ҳам рус ёзма манбалари унинг тарихини ўрганиш учун кўламдор ва ранг-баранг материаллар беришини кўрсатмоқда. Улар орасида эса рус халқи тилининг ўзига хослигини сақлаб қолишда биринчи даражали аҳамият касб этувчи

<sup>6</sup> Ўша жойда. – С. 12.

<sup>7</sup> «Изборник 1076» / Изд. подгот. В.С.Гольштенко, В.Ф. Дубровина, В.Г.Демьянов, Г.Ф.Нефедов / Под. ред. С.И.Коткова. – М.: Наука, 1965. – 1090 с.; Синайский патерик / Изд. подгот. В.С.Гольштенко, В.Ф. Дубровина.– М.: Наука, 1967. – 414 с.; Московская деловая и бытовая письменность XVII века / Изд. подгот. С.И.Котков, А.С.Орешников, И.С.Филиппова. – М.: Наука, 1968. – 338 с.; Грамотки XVII – начала XVIII века / Изд. подгот. Н.И.Тарабасова, Н.П.Панкратова / под ред. С.И.Коткова. – М.: Наука, 1969. – 416 с.; Успенский сборник XII–XIII вв. / Изд. подгот. О.А.Князевская, В.Г.Демьянов, М.В.Ляпон. – М.: Наука, 1971. – 751 с.; Вести-Куранты. 1600–1639 гг. / Изд. подгот. Н.И.Тарабасова, В.Г.Демьянов, А.И.Сумкина / Под. ред. С.И.Коткова. – М.: Наука, 1972. – 346 с.; Памятники южновеликорусского наречия. Отказные книги / Изд. подгот. С.И.Котков, Н.С.Коткова. – М.: Наука, 1977. – 360 с.; Памятники русской письменности XV–XVI вв. Рязанский край / Изд. подгот. С.И.Котков, И.С.Филиппова / Под ред. С.И.Коткова. – М.: Наука, 1978. – 189 с.; Памятники деловой письменности XVII века. Владимирский край / Под. ред. С.И.Коткова. – М.: Наука, 1984. – 366 с.; Памятники южновеликорусского наречия. Таможенные книги / Изд. подгот. С.И.Котков, Н.С.Коткова. – М.: Наука, 1982. – 345 с.; Котков С.И., Панкратова Н.П. Источники по истории русского народно-разговорного языка XVII–начала XVIII вв. – М.: Наука, 1964. – 312 с.; Котков С.И., Коткова Н.С. Памятники южновеликорусского наречия, конец XVI – начало XVII вв. – М.: Наука, 1990. – 231 с.

<sup>8</sup> Федоров А.И. Диалектная сибирская речь как источник выявления и изучения фразеологии // Изв. Сиб. отделения АН СССР, 1971. – № 6. – Серия общественных наук – Вып. 2. – С. 139-141; Сороколетов Ф.П., Попов И.А. Областные словари как источники лексикологических и ареальных исследований // Проблемы картографирования в языкознании и этнографии. – Л.: Наука, 1974. – С. 43-58; 128-132; Бухарева Н.Т. Сибирская лексика и фразеология. – Новосибирск: Наука, 1983. – 201 с.; Ущеко В.Е. Иноязычная лексика в памятниках смоленской письменности конца XVI–XVIII вв. и ее роль в становлении словарного состава смоленского диалекта: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Смоленск, 2003. –18 с.

<sup>9</sup> Кондратьева Т.Н. Русские словари личных собственных имен как ономастический источник. Пособие к спецкурсу «Русская лексикография». – Казань: КГУ, 1969. – 62 с.; Городникова М.Д. Ономастические словари как источник изучения эмоциональной лексики и фразеологии // Вопросы романо-германской и славянской лексикографии. – Минск, 1976. – Вып. 2. – С. 55-61.

<sup>10</sup> Курапова М.Н. Источниковедческий аспект мотивологии (на материале этимологических словарей): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Томск, 2002. – 20 с.

XVII аср рус қўлёзма китоблари алоҳида қизиқиш объекти бўлиб хизмат қилмоқда. Бу каби манбаларнинг нақадар қимматли эканлигига рус қўлёзма китобларининг тадқиқотчилари эътибор қаратганлар.

А.Ю.Мазиллованинг «Русская хроника 1535-1609 гг. как лингвистический источник» мавзусидаги диссертацион тадқиқотида лингвистик манбашунослик объекти сифатида XVI аср охири – XVII аср бошидаги «разряд» китобларининг («разрядные книги» – Рус давлатида расмий фармойишларни қайд қилиб бориш китоблари ) Ярославск рўйхати кўриб чиқилган. Ишда рўйхатнинг палеографик тавсифи «разряд» китоблари тилининг лексик, грамматик, фонетик ва орфографик хусусиятлари баёни билан бирга берилган<sup>11</sup>.

Е.В.Ковалих ўзининг «Общерусское и региональное в языке псковских монастырских хозяйственных книг XVII века» диссертациясида XVII аср Псков монастырь хўжалик китобларининг тарихчиларга номалум тезёзув матнларини илмий муомалага киритган ва уларнинг тилини ўрганиб, умум-рус ва минтақавий тил ҳодисаларининг ўзаро муносабатини кўрсатган<sup>12</sup>.

О.В.Баракованинг «Деловая письменность XVII века: концептосфера, субтекстовый состав (на материале таможенных книг Московского государства)» диссертация ишида Москва давлатининг божхона китоблари комплекс таҳлил қилинган. Мазкур тадқиқот расмий нутқнинг Москва давлатидаги лингвистик вазиятдаги ўрнини аниқлашга, XVII аср рус расмий тилининг меъёрларига мувофиқ равишда шева ва сўзлашув нутқларининг қўлланилиш масаласини кўриб чиқишга имкон беради<sup>13</sup>.

Ю.В.Безбородованинг «Приходо-расходные книги Свято-Троицкого мужского монастыря (конец XVIII – начало XIX вв.) как лингвистический источник» деб номланган тадқиқотида антропонимик модель тури ва номланишларнинг ижтимоий ўрни ўртасидаги тўғридан-тўғри боғлиқлик таҳлил қилинган, тадқиқ этилаётган давр расмий тилидаги турғун формулалар шаклланишининг асосий тенденциялари очиб берилган; XVIII аср охири – XIX аср бошидаги рус ёзуви мазкур жанрининг синтактик хусусиятлари, шунингдек, расмий нутқ синтаксисида антропонимларнинг роли ўрганилган<sup>14</sup>.

XVI-XVIII асрлар монастырь ғазнаси ва бошқа монастырь хизматларининг аввал чоп қилинмаган кирим-чиқим қайд қилинадиган китоблар Е.Г.Ганькованинг «Приходо-расходные книги севернорусских монастырей как жанр деловой письменности допетровского времени (на материале рукописей Николо-Корельского монастыря)» деб номланган номзодлик диссертациясида таҳлил қилинган. Замонавий лингвистик

<sup>11</sup> Мазилова Л.Ю. Русская хроника 1535-1609 гг. как лингвистический источник: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1980. – 23 с.

<sup>12</sup> Ковалих Е.В. Общерусское и региональное в языке псковских монастырских хозяйственных книг XVII века: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Псков, 2000. – 14 с.

<sup>13</sup> Баракова О.В. Деловая письменность XVII века: концептосфера, субтекстовый состав (на материале таможенных книг Московского государства): Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – СПб., 2004. – 40 с.

<sup>14</sup> Безбородова Ю.В. Приходо-расходные книги Свято-Троицкого мужского монастыря (к. XVIII – н. XIX вв.) как лингвистический источник: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2005. – 18 с.

манбашунослик ва рус тарихий стилистикаси талабларини ҳисобга олган ҳолда тузилган тадқиқотда кирим-чиқим китоблари жанрининг лингвистик ўзига хосликлари кўриб чиқилган<sup>15</sup>.

Ю.В.Кирилловнинг «Псковские таможенные книги как лингвистический источник (общерусские и местные особенности в аспекте становления языковых норм)» деб номланган ишида XVII аср Псков минтақаси божхона китобларининг лингвистик қийматига алоҳида урғу берилган. Улар жонли рус сўзлашув нутқи ҳақида бой материалга эга бўлибгина қолмай, бир вақтнинг ўзида Псков божхона китобларида ўз аксини топган рус маҳкама тили меъёрларини, умумий рус лексикасини ифодалайдилар, сўзларнинг ҳар хил лексик-семантик гуруҳларини, асосий фонетик ва морфологик ўзига хосликларини ажратишга имкон беради<sup>16</sup>.

XVII асрнинг биринчи чорагидаги Москва давлати шаҳарлари дозор<sup>17</sup> китобларининг жанр ҳосил қилувчи белгиларининг тадқиқотларига, уларнинг тузилишини, формулаларнинг типологик йиғиндиси ва тил репрезентативига эга формулярларини таърифлашга А.В.Пирогованинг «Дозорные книги городов Московского государства первой трети XVII в. в аспектах исторической стилистики и лингвистического источниковедения» деб номланган диссертацион иши бағишланган. Унда илк бор дозор китобларининг матнларини тарихий стилистика ва лингвистик манбашунослик нуқтаи назаридан ўрганишга бўлган яхлит ёндашув амалга оширилган, мазкур дозор китобларининг рус миллий тили шаклланиши бошланғич босқичида лексика ривожланишининг ўзига хослиги ҳақидаги маълумотларни олишга имкон берадиган лингвистик мазмуни кўрсатилган<sup>18</sup>.

Тезёзув қўлёзма китобларининг юқорида келтирилган таҳлили Россиянинг Европа ва Шарқ мамлакатлари, хусусан, XVII асрда Хива ва Бухоро хонликлари билан алоқалари бўйича элчилик китоблари махсус лингвистик тадқиқот объекти бўлмаганлигини кўрсатади.

Элчилик китоблари одатда най шаклида ўралган (столбец) варақларга ёзилган ҳар хил жанрлардаги ҳужжатлар нусхаси асосида тузилган. Столбец икки-уч қисмга қирқилган қоғоз варақдан иборат. Бир қанча ҳужжатлар йиғиндисидан иборат столбецлар тикилган дафтарларга, улар эса қўлёзма китобларга айлантирилган.

Элчилик китобларининг матни биринчи навбатда расмий ҳужжатларни аниқ ва тез ёзишга мўлжалланган XVII асрдаги Москва тезёзувида ёзилган.

---

<sup>15</sup> Ганькова Е.Г. Приходо-расходные книги севернорусских монастырей как жанр деловой письменности допетровского времени (на материале рукописей Николо-Корельского монастыря): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Архангельск, 2006. – 18 с.

<sup>16</sup> Кириллов Ю.В. Псковские таможенные книги как лингвистический источник (общерусские и местные особенности в аспекте становления языковых норм): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – СПб., 2009. – 22 с.

<sup>17</sup> «Дозорная книга (Дозор китоби)» – ёзма китоб тури. «Дозор» атамаси «текшириш», «айланиш», «қараш» маъноларини беради ([https://ru.wikipedia.org/wiki/Дозорная\\_книга](https://ru.wikipedia.org/wiki/Дозорная_книга)).

<sup>18</sup> Пирогова А.В. Дозорные книги городов Московского государства первой трети XVII в. в аспектах исторической стилистики и лингвистического источниковедения: Дисс. ... канд. филол. наук. – Нижневартовск, 2013. – 222 с.



Таҳлил қилинаётган элчилик китоблари Элчилик девонининг тажрибали подъячийлари томонидан «тўртлик» форматдан иборат китобларга тузилган ва кўчириб ёзилган.

Сақланиб қолинган ҳужжатларнинг асл нусхалари – хон ёрлиқлари, Хива ва Бухоро элчилари, улар таржимонларининг, Элчилик девони таржимонлари ва тилмочларининг, Хива ва Бухорода асирликда бўлган рус кишиларининг арзномалари, рус элчилари йўл хотираларининг «матнларига тажрибали подъячий, таржимон ва дьяklar томонидан грамматик, лексик, стилистик ўзгартиришлар киритилган»лигидан гувоҳлик беради. «Шунинг учун нусха кўчирувчи (яъни подъячий) ҳужжатдан нусха олишдан аввал мазкур матнларни тартибга солиши керак бўлган»<sup>19</sup>.

Най шаклидаги ҳужжат (столбец) варақаларини уларнинг рўйхатлари билан солиштириш 1670-1673 йиллардаги Россиянинг Хива билан алоқалари бўйича Элчилик китоби устида иш жараёни қандай кечганлигини аниқлашга имкон беради. У қуйидагиларни кўрсатиб берди:

1. Элчилик китобига Хива ёрлиқлари, арзномалар ва уларнинг қадимги рус таржималари дастлабки кўлёмаларининг бошқа тилдаги матнлари, столбец варақларининг хошиясидаги ва орқа томонидаги белгилар ва бошқа ёзувлар, шунингдек, бир қанча иккинчи даражали ҳужжатлар киритилмаган.

2. Матнларни қайта кўчириш вақтида нусха кўчирувчилар айрим бир ҳарфларнинг тасвирига (фарсовско<sup>Г</sup> – фарсовского), сўзларнинг ёзилишига (при<sup>С</sup>ла<sup>Л</sup> – присла<sup>Л</sup>, пре<sup>Ж</sup>нихъ – прежнихъ) эътибор бермаганлар.

3. Айрим сўзларнинг ёзилиши ва уларнинг қисқартмалари ўртасида (ншему – наше<sup>МУ</sup>, г<sup>С</sup>дря – государя, с вашими – с вшими) фарқлар мавжуд.

4. Асл нусхада қисқартманинг универсал белгиси – айлана ичида берилган бир қанча сўзлар очиқ вариантда ёзилган бо<sup>Л</sup>шой (П) – бо<sup>Л</sup>шой приход, (Ц) (Н) – црскому величеству.

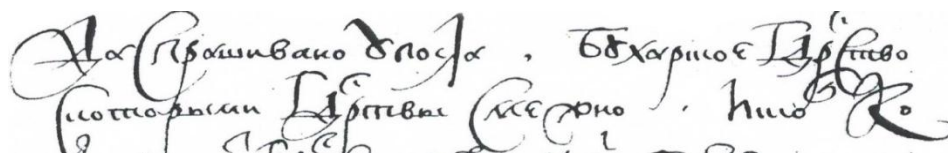
Таҳлил қилинаётган элчилик китоблари нафақат Қадимги Русда китоб иши тарихини, балки XVII аср рус ёзуви маданияти ривожланишининг қатор масалаларини, шунингдек, рус тилининг орфографик меъёрларини ўрганишда ҳам муҳим манба бўлиб хизмат қилади.

Бу манбаларни диққат билан ўрганиш улар орасида Ўрта Осиё тиллари бўлмиш туркий ва форсийдан рус тилига ёки ўзга тиллардаги асл нусхалардан туркий ва форс тилларига таржима қилинган кўп миқдордаги ҳужжатлар борлигини кўрсатди.

Одатда асл нусхалар, афсуски, бизгача етиб келмаган, гарчи, айрим ҳужжатлардаги рус матнларининг хусусиятига қараб, улар маълум бир шахслар, яъни, таржимон ёки тилмочлар орқали яратилганлигини фаҳмлаш мумкин. Энди мазкур тахминни тасдиқлаш учун айрим ҳужжатларнинг матнларига мурожаат қилсак. Масалан, элчилик китобларида ўқиймиз (1, 2-расмларга қаранг):

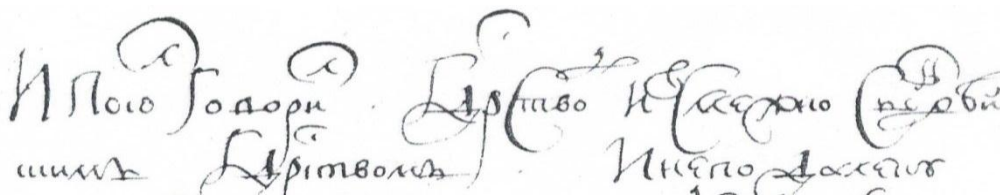
<sup>19</sup> Кулмаатов Д.С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – С. 228.

«Да спрашивано и посла Бухарское г<sup>д</sup>рство с которыми г<sup>д</sup>рствы смежно. И ско<sup>л</sup>ко ...»



1-расм. Россиянинг Бухоро билан алоқалари бўйича Элчилик китобидан парча (л. 53)

«И посо<sup>л</sup> говори<sup>л</sup> г<sup>д</sup>рство де и<sup>х</sup> смежно с Ы<sup>н</sup>дѣйскимъ г<sup>д</sup>рствомъ. И неподалеки...»



2-расм. Россиянинг Бухоро билан алоқалари бўйича Элчилик китобидан парча (л. 53)

Келтирилган мисолларда «Да спрашивано и посла» ва «и посо<sup>л</sup> говори<sup>л</sup>» формулалари эътиборни ўзига қаратади. Шунинг билан бирга элчи ва унинг суҳбатдоши ўртасидаги диалог рус тилида батафсилроқ тасвирланган, гарчи элчи ўша замоннинг дипломатик анъаналарига биноан XVII Ўрта Осиё тилларидан бири – туркий ёки форсийда гапирган<sup>20</sup>. Кутиб олаётган томон (подшоҳ, дьяк) ва кутиб олинаётган шахс ўртасидаги сўзлашув таржимонлар (тилмоч) орқали амалга оширилганининг эҳтимоли кўпроқ.

Юқорида келтирилган материал рус тилидан шарқ тилларига ва шарқ тилларидан рус тилига таржиманинг янги бир усули ҳақида гапириш мумкинлигидан далолат беради. Мазкур ҳолатда келтирилган матнларга нисбатан янги – «яширин таржима» атамасини қўллашга журъат қиламиз, чунки бунда диалогик нутқни таржима қилган инсоннинг на исми, на лавозими ёзилмаган. Бу маълум бир даражада бир вақтнинг ўзида икки тилни биладиган шахс, яъни, билингвнинг нутқини ифодалайди.

**«Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларининг палеографик ва фонетик таҳлили»** деб номланувчи иккинчи бобда унлилардаги сатр устидаги белгилар, таҳлил қилинаётган манбалардаги матнларда учрайдиган график ўзига хосликлар, дублет ва сатр устига чиқариладиган ҳарфлар кўриб чиқилган.

Рус ёзма ёдгорликларини лингвистик ўрганишда қўлэмаларнинг палеографик таҳлили катта аҳамиятга эга. Агар тарихчи ва адабиётшунос учун ўрганилаётган тарихий ҳужжатнинг мазмуни муҳим бўлса, «тилшунос учун аксинча, ўрганилаётган қўлэманинг ўзи муҳим аҳамият касб этади, чунки уни, биринчи навбатда, мазмуни эмас, сўзларнинг ёзилиши қизиқтиради, тилшунос уларни таҳлил қилиб, қўлэмаларда учрайдиган у ёки бу тил ҳодисаларини очиб беради»<sup>21</sup>.

<sup>20</sup> Ўша жойда. – С. 19-20.

<sup>21</sup> Жуковская Л. П. Развитие славяно-русской палеографии. – М.: Изд-во АН, 1963. – С. 6.

Бизгача етиб келган қадимги рус қўлёмалари кириллицада ёзилгани ҳаммага маълум. Шунинг учун Россияда, юқорида қайд қилиб ўтганимиздек, рус тезёзувида ёзилган қадимги славян ёзув ёдгорликлари палеографияси ривожланган.

Лингвист-тарихчиларнинг тадқиқотлари кўрсатишича, тезёзув Москва девонхоналари фаолиятининг энг ривожланган даври, XVII асрда кўп тарқалган<sup>22</sup>. XVII аср Элчилик девонидаги Ўрта Осиё бўйича қўлёмаларининг таҳлили расмий иш юритиш матннинг аниқлиги, баённинг равшанлиги ва тез ёзилишини талаб этилишидан далолат беради. Шу билан боғлиқ ҳолда у ёки бу ҳужжатларнинг, хусусан, биз кўриб чиқаётган элчилик китобларининг тузилиш тамойиллари келиб чиққан.

Мазкур манбалар матнларига мурожаат қилиш рус тили тарихи бўйича янги маълумотларни илмий муомалага киритишга ва тадқиқотчиларни унлиларнинг сатр устидаги белгилари, график ўзига хосликлар, дублет ва кўтариладиган ҳарфлар билан таништиришга имкон беради.

Унлиларнинг сатр устидаги белгиларни тадқиқ этиш билан шуғулланган тадқиқотчилар, уларни юнон орфографияси билан боғлашади ва урғу ҳамда нафас товушлари билан таққослашади<sup>23</sup>. Унлиларнинг сатр устидаги белгилари моҳиятини тушуниш учун, аввало, бизнинг XVII аср рус тезёзувида битилган чоп қилинмаган манбалар қўлёмаларига алоқадор иш терминологик тизимини кўриб чиқамиз.

«Қисқа» ўйиқ чизиқ – чашка (˘) шунга мос унлининг қисқалигини ифодалайди. У биз ўрганаётган ҳужжатларда деярли учрамайди.

«Оксия» (') (юн.. **ὀξεία** – ўткир урғу) сўзларнинг боши, ўртаси ва охирида унлиларнинг устида қўлланилади ва алоҳида грамматик шаклларни фарқлаш учун хизмат қилиши мумкин бўлган. «Вария» (˘) (юн. **ῥαρία** – ўтмас урғу) фақат охирги урғули бўғинни ифодалаган ва позицион жиҳатдан оксиянинг қўлланилишидан фарқ қилмаган<sup>24</sup>.

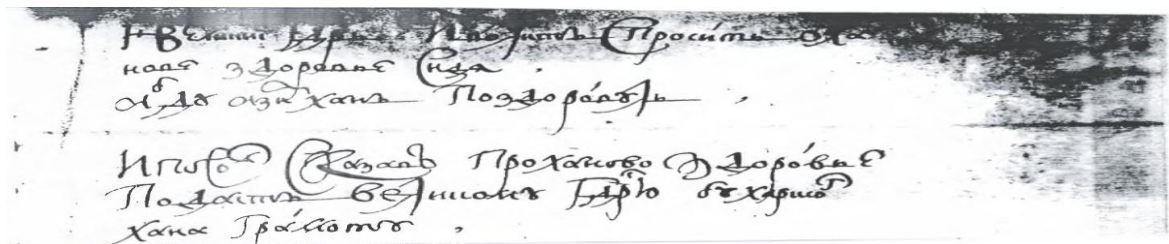
Сўз урғусини ифодаладиган унлилардаги «оксия» сатр усти белгиси элчилик китоблари матнларида кўпроқ учрайди. Подъячийлар уларни кучлироқ ва чўзиқроқ талаффуз этиладиган урғули бўғиндаги унлининг устига қўйганлар:

ПКРХ1 – л.1 – бояринь, о<sup>т</sup>писки, л.1 об. – холопи, челом, хана, посолски<sup>х</sup>, листь, Хивы, Москве, холопомь, твоимь, поминко<sup>в</sup>; л.19 – спросить, поздоровиль, здоровье, грамоти (3-расмга қаранг).

<sup>22</sup> Қаранг: Котков С.И. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. – М.: Наука, 1980. – С. 10-11; Кулмаатов Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). – М.: МПГУ, 1994. – С. 22-23.

<sup>23</sup> Булатова Р.В. О надстрочных значках и акцентных системах трех книг Мардария-сербского печатника середины XVI в. // Исследования по сербско-хорватскому языку. – М.: Наука, 1972. – С. 92; Каринский Н.Н. Об ударениях в Киевских глаголических отрывках // Известия ОРЯС. – СПб., 1901. – Т. VI. – Кн. 3. – С. 284-285; Колесов В.В. Надстрочные знаки в русской орфографической традиции. «Времена» и «духи» // Источники по истории русского языка. – М.: Наука, 1976. – С. 62-63.

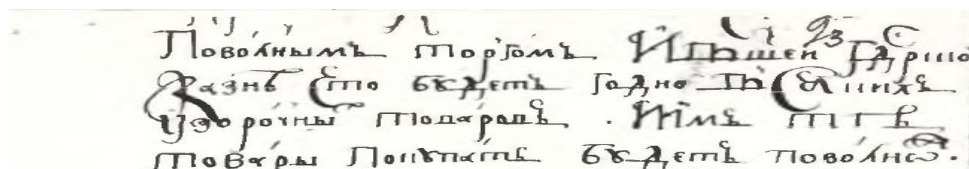
<sup>24</sup> Қаранг: Колесов В.В. Надстрочные знаки «силы» в русской орфографической традиции // Восточнославянские языки. Источники для их изучения. – М.: Наука, 1972. – С. 234.



3-расм. Россиянинг Бухоро билан алоқалари бўйича Элчилик китобидан парча (л. 19)

Кўришимиз мумкинки, «оксия» (') нусха кўчирувчилар (подьячийлар) томонидан мустақил сўзларнинг унлилари устига қўйиб чиқилган. Аммо шунинг билан бирга урғули сўзларга қўшилиб кетувчи, улар билан ягона фонетик сўз ҳосил қилувчи урғусиз сўзлар алоҳида эътиборни талаб этади. Масалан, урғусиз содда предлог урғули сўзга олд томондан қўшилиб, тўлиқ проклитика ҳолатини ҳосил қилади (на выписке) ёки ўзидан кейин турган урғули мустақил сўзнинг урғусини ўзига тортиб олиб, тўлиқ энклитикани ҳосил қилади (на день). Бу XVII аср жонли рус тилининг ўзига хос томонларидан бирини ифодалайди.

«Оксия» (') белгиси таҳлил қилинаётган элчилик китоблари матнлари кўчириб олинган столбец – озодлик гувоҳномалари (асл нусхаларида) ёзилган сўзлар унлиларининг устида қўйилганлигини таъкидлаш мумкин. «Россиянинг Хива билан алоқалари» (РГАДА, фонд 134, опись 1, 1670 г., дело 1) фондининг столбецлар кўринишида сақланиб, чоп қилинмаган, унлиларда қатор усти «оксия» (') белгиси учрайдиган қўлёзмаларига мурожаат қиламиз: л. 93 – поволнымъ, торгомъ, узорочны<sup>х</sup>, товаровъ, товары, поволн<sup>н</sup>ъ<sup>ж</sup> (4-расмга қаранг).



4-расм. Столбецдан парча (л. 93)

Айтиб ўтганимиздек, «вария» (') урғу тушадиган охирги очик бўғин устида қўлланилган. ПКРБдан мисоллар келтирамиз: л. 4 об. – дано, л. 38 – такова, л. 52 об. – не совершено, л. 54 – говорено, риди, л. 67 об. – делы, семли, рлыка, казну, л. 69 об. – годи, посли, еми, л. 70 об. – казна, л. 71 – сполна.

Шуни таъкидлаш керакки, «рус анъанасида вария – одатда бир вақтнинг ўзида сўз чегарасининг кўрсаткичи бўлиб хизмат қиладиган оксиянинг позицион варианты саналади»<sup>25</sup>: «И посли (бухоролик Муллофорга – О.Ч.) говорено какъ то камень и риди серебряную и селитри в гдрстве ихъ добываютъ и какими способы и много ль ис пуда риды серебра выходить и шо<sup>л</sup>къ и селитри в какову цѣну кипятъ» (л. 54).

<sup>25</sup> Колесов В.В. Надстрочные знаки «силы» в русской орфографической традиции // Восточнославянские языки. Источники для их изучения. – М.: Наука, 1972. – С. 231.

Унли товушлар устидаги таҳлил қилинувчи қатор усти белгиларининг таснифи Константин Костенчский томонидан етарлича яхши тасвирланади: «Оксиядан фарқли («урғу оғизда қўйилади») вария белгиси «бўғизда қўйиладиган» урғуни билдирган; ушбу икки урғу сўзнинг хоҳлаган бўғинида бўлиши мумкин ва бир-биридан айнан айтилиш хусусияти бўйича фарқланади»<sup>26</sup>. Шунга ўхшаш фикр Н.С.Трубецкой томонидан ҳам билдирилган, у, жумладан, таъкидлаган эдики, қадимий славян матнларида оксия жарангли унли интонациясини, вария эса тонга эга бўлмаган жарангли бўғинни англатган<sup>27</sup>.

Ўтказилган тадқиқотлар асосида хулоса қилиш мумкин:

1) подъячийлар (нусха кўчирувчилар) иш хужжатлари матнини тузишда ва уларни элчилик китобларига кўчириб олишда урғуни ифодаловчи асосан иккита белгидан фойдаланишган – «оксия» (') ва «вария» (˘), чунки айнан улар урғунинг асосий белгилари сифатида XVII аср рус талаффузи ва ёзуви хусусиятларига мос келган; охир-оқибатда бу бошқа қатор усти белгилари – «камора» (˘)<sup>28</sup> ва «кендема» (˘)<sup>29</sup> нинг тасарруфдан умуман тушиб қолишига олиб келди;

2) сатр усти белгиларининг функционал ва график умумийлиги – Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китоблари қўлёзмаларида «оксия» (') ва «вария» (˘) унлилар устида рус урғусининг баъзи хусусиятларини ва XVII асрнинг жонли рус тили ҳодисасини акс эттирган.

Таҳлилга тортилган элчилик китобларида қўлёзмаларнинг бундан бошқа ўзига хос хусусиятлари ҳам ажратилади: битта ҳарфни қаламни узмасдан ёзилиши, имлонинг эркинлиги, ҳар бир бўлак ҳарфларни ёзишга алоҳида ёндошиш имкони мавжудлиги; матнни сўзларга бўлинмаслиги, сўзларни қисқартириб ёзиш каби.

Қисқартмалар кўп, улар куйидаги кўринишга эга:

1) титло билан ҳарфни сатр устига чиқармасдан – кнґа, црю, кнзь, (ПКРХ1, л. 1), блженные, нне (ПКРХ2, л. 8);

2) ҳарфни титлосиз сатр устига чиқариш – приё<sup>3</sup>де, о<sup>т</sup>писки, г<sup>с</sup>дрю (ПКРХ1, л. 1); самоде<sup>р</sup>жци, приё<sup>3</sup>довъ (ПКРХ2, л. 8).

Бу сўзнинг ҳарф таркиби қисқаришига ва сатрдаги ҳарфлар сонининг камайишига олиб келади. Ҳарфлар ва сўзлар чиқарилувчи сўз элементлари ҳолати ва хусусиятига боғлиқ ҳолда олиб чиқилади. *Олиб чиқилувчи* сўзининг ўзи шундан далолат берадики, ҳарфлар ва бўғинлар сатрда эмас, унинг устида берилади (вақтни ва қоғозни тежаш мақсадида). Аксарият ҳолларда

<sup>26</sup> По Колесову В.В.: Надстрочные знаки «силы» в русской орфографической традиции // Восточнославянские языки. Источники для их изучения. – М.: Наука, 1972. – С. 231.

<sup>27</sup> Trubetskoy N.S. Altkirchen slavischen Grammatik. – Wien, 1954. – S. 44.

<sup>28</sup> «Черковславян ёзувида кўпликни билдириш учун ишлатиладиган сатрусти диакратик белгиси» (<https://ru.wikipedia.org/wiki/Камора>).

<sup>29</sup> «ї, ѵ: черковславян тилидаги кендема, яъни, икки нукта (ёки бир хил тарзда ишлатилган икки штрих // ё \), і ва ижица (ѵ) ҳарфлари устига (и) каби ўқилган ва ўзидан бошқа сатрусти белгилари (масалан, урғу)га эга бўлмаган ҳолларда қўйилади» ([healthy-feed.com/imena-bukv-slavyanskoj-azbuki-strochnye-i-nadstrochnye-znaki/](http://healthy-feed.com/imena-bukv-slavyanskoj-azbuki-strochnye-i-nadstrochnye-znaki/)).

подьячийлар (нусха кўчирувчилар) охирги ундошни кўтаришган (бу ҳолатда эса ь ва ё ёзилмаган): чё<sup>м</sup>, дене<sup>г</sup>, то<sup>т</sup> (ПКРХ1, л. 2); посо<sup>л</sup>, и<sup>з</sup> (ПКРХ2, л. 9).

Бундан ташқари, сатр устига: а) ундош ундошдан олдин ўртада ва камроқ – сўз бошида: пре<sup>ж</sup>нихъ, ве<sup>д</sup>ри (ПКРХ1, л. 2), о<sup>д</sup>ного (ПКРХ1, л. 38), хиви<sup>н</sup>скимъ, то<sup>р</sup>говы<sup>м</sup>, Махта<sup>р</sup>баю, ру<sup>б</sup>левъ, (ПКРХ2, л. 20); б) д ҳарфи унли олдидан бўлгандаги каби, бўғин таркибида ҳам: по<sup>д</sup>ячего (ПКРХ1, л. 98 об.), бу<sup>д</sup>чи (ПКРХ1, л.15); в) д дан олдин с, з ундошлари – г<sup>д</sup>рю (ПКРХ2, л. 9), приё<sup>з</sup>ды (ПКРХ2, л.13 об.); г) якуний г қаратқич ва тушум (родительный ва винительный падежларда) келишикларида бирликдаги сифатларда, ҳамда олмошлар охирида (улар ортидан келувчи унли о туширилган): юргенско<sup>г</sup> (ПКРХ1, л. 55), велико<sup>г</sup> (ПКРХ1, л. 2), свое<sup>г</sup> (ПКРХ1, л. 25 об.), то<sup>г</sup> (ПКРХ1, л. 87); бирликдаги қаратқич келишиги қисқартмасини (род. п.) йил, календар санасини англатган ҳарфли сонда учратишимиз мумкин: /РОИ/ <sup>г</sup> го<sup>д</sup>у, /В%/<sup>г</sup> числа (ПКРХ1, л. 20) \*; д) ж ва же юкламалари отлардан, сифатлардан, феъл шаклларида, олмошлардан, равишлардан, сонлардан кейин: хановы <sup>ж</sup> (ПКРХ1, л. 5), посланъ <sup>ж</sup> (ПКРХ2, л. 20), послы <sup>ж</sup> (ПКРБ, л.12 об.); на<sup>м</sup> <sup>же</sup> (ПКРХ1, л.1об.), посломъ <sup>же</sup> (ПКРХ2, л. 54 об.); б) бўғинлар орасидаги ж ҳарфи: пре<sup>ж</sup>нихъ (ПКРХ1, л. 2; ПКРХ2, л. 10 об.), дру<sup>ж</sup>ба (ПКРХ1, л. 12; ПКРХ2, л. 43); е) из кўмакчи(предлог)сининг якуний ундоши (из) – и<sup>з</sup> Хивы (ПКРХ1, л. 22 об), и<sup>з</sup> Посольско<sup>г</sup>w прика<sup>з</sup>y (ПКРХ2, лл. 8-8 об.); 8) -ся юкламаси– ибы<sup>т</sup>чиль<sup>ся</sup> (ПКРХ1, л. 155 об.) кабилар чиқарилган.

Шуни таъкидлаш керакки, барча ундош ҳарфлар ҳам тенг равишда сатр устига олиб чиқилмаган. Улардан баъзилари чиқарилувчилар кўринишида тез-тез (д, з, л, м, н, р, с, т, х), бошқалари камроқ (б, ж, к, ф, ц, ч, ш) учраб туради.

Рус тезёзувининг яна бир фарқли томони шундан иборат эдики, элчилик китобларидаги матнларда ундошларнинг юмшоқлиги одатда махсус белгиланмаган. Улар асосан сатр устида ёзилган, яъни, сўзнинг хоҳлаган қисмида сатр устига чиқарилган: 1) бошида – <sup>д</sup>яку (ПКРХ1, л. 7 об.); 2) ўртада – лю<sup>д</sup>ми (ПКРХ1, л. 2; ПКРХ2, л. 11), 3) охирида – роспи<sup>с</sup> (ПКРХ1, л. 1 об.), выписа<sup>т</sup> (ПКРХ2, л. 18 об.). Лекин элчилик китоблари матнларида юмшоқ ундошларнинг қаторда ь (юмшатиш белгиси)сиз ёзилиш ҳолатлари ҳам кузатилган: посолской (ПКРХ1, л. 1 об.), толко (ПКРХ2, л. 9 об.).

Тезёзувнинг айрим қирраларини ёзувнинг алоҳида тури сифатида дублет ҳарфларнинг ишлатилишида ҳам кузатиш мумкин. Столбецлар варақлари матнида ва таҳлил қилинган элчилик китобларида ишлатилган дублет ҳарфлар таҳлили кўлёмалардаги ҳарфлар нисбатининг маълум хусусиятларини очиб беради: XVII аср рус кўлёмасига эски славян алифбосидан олинган баъзи ҳарфлар вазифаларининг сезиларли ўзгаришлари хос эди, масалан, ўз маъносига кўра кирилл алифбосидаги з, и, у, я, кс, ф,

\* С.И.Котковнинг ёзишича, Қадимги Русь даврига бориб такаладиган бирликда келган сифат ва олмошларнинг родительный ва винительный падежларда қисқартирилиш ҳолатлари XVII аср 2-ярмига бориб сезиларли даражада камайиб боради ва XVIII аср бошига келиб деярли учрамайди» (Котков С.И. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. – М.: Наука, 1980. – С. 428-429).

о га мос келувчи s, i(y), u, a, \, q, f, w харфлари; харфларнинг қўшиб ёзилиши, дублетларнинг ишлатилиши, сатр устига чиқарилувчи ва сатрдаги харфлар, сонларнинг харфлар билан ифодаланиши.

Элчилик китоблари матнини кузатиш шуни кўрсатдики:

1) қисқартмалар қатъий белгиланган ёзув сифатида қотиб қолмаган, улар тасвирлашда, ишлатилишда етарлича эркин эди ва таралаётган нутқни тез ёзиб олишга, шу билан биргаликда, матнни ҳам тез ўқишга имкон берган;

2) титлолар орқали ёки элчилик китобларида подшоҳ девонхонаси нусха кўчирувчилари томонидан эркин тарзда фойдаланилган сатр устига чиқарилувчи харфлар ёрдамида турли сўзларни қисқартириш шундан далолат берадики, қисқартириш усуллари, муқаддас соҳа билан алоқасини йўқотиб, XVII аср рус тезёзувининг мажбурий воситасига айланди ва улар фақат амалий мақсадларда қўлланилган;

3) сатр устига чиқарилувчи харфлар, сўзни сатрга жойлаштиришда қисқартириш воситаси бўлиб, унинг товуш таркибини камайтирмаган.

Тадқиқотнинг «**Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларининг лексик хусусиятлари**» деб номланган учинчи бобида рус подшоҳларининг титулатураси (унвони), келиб чиқиши рус ва шарқ илдизларига эга мансабдор шахсларнинг номлари, миллатлари, антропонимлари ва рус тарихий лексикологияси учун аҳамиятли бўлган бошқа лексик бирликлари таҳлил қилинган.

Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларининг лексик тизими XVII аср рус расмий иш ҳужжатларининг сўз таркибида ўз ўрнини мустаҳкам эгаллаган. Бу борада таҳлил қилинаётган элчилик китобларининг мавжуд матнларидаги Россия ва Ўрта Осиё ҳукмдорларининг титуллари (унвонлари) алоҳида қизиқиш уйғотади.

Расмий ҳужжат тилининг анъаналарига мувофиқ, XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларида кўпинча давлат ҳокимияти бошлиғи – подшоҳнинг тўлиқ титули қўлланилади: «Великии г<sup>с</sup>дрь цр<sup>о</sup>ъь і великии кн<sup>о</sup>зь Алеқей Михайловичь всеа Великия и Малы\ и Бёлыя Росиу самодержецъ» (ПКРХ1, л. 3 об.).

С.С.Волков таъкидлаганидек, подшоҳ титули «XVI асрнинг 80-чи йиллари ўрталаригача» «*государю царю*», «XVI асрнинг 80-чи йиллари ўрталаридан» – «*царю государю*», «XVII асрнинг 80-чи йиллари ўртасидан» эса – «*великому государю царю*» сўзлари билан бошланган. Унинг фикрига кўра, «подшоҳлар титулида *великий* эпитетининг пайдо бўлиши ва бу билан мос келувчи сўзлар тартибининг ўзгариши ... чор ҳокимиятининг мустаҳкамланиши билан асосланган»<sup>30</sup>. Н.Е.Садихли подшоҳ титулининг «*великому государю царю*» шакли пайдо бўлишини 1668 йилга<sup>31</sup>, Д.С.Кулмаматов эса Хивалик элчи Юсуф-Хадзи томонидан подшоҳ Михаил Федоровичга 1617 йил 26 январда ёзилган арзноманинг бошланғич қисмига

<sup>30</sup> Волков С.С. Лексика русских челобитных XVII века. Формуляр, традиционные этикетные и стилевые средства. – Издательство Ленинградского университета, 1974. – С. 32-33.

<sup>31</sup> Садыхлы Н.Е. Бьет челом холоп твой // Русская речь. – М.: Наука, 1972. – № 4. – С. 102.

таяниб, 1617 йилга тегишли, деб ҳисоблайди: «Великому г<sup>д</sup>рю цр<sup>о</sup>ю і великому кн<sup>о</sup>зю Михаилу Федоровичю всеа Русиу самодержцу бьет<sup>т</sup> чело<sup>м</sup> вопше<sup>и</sup> ва<sup>ш</sup> холоп<sup>п</sup> юрге<sup>н</sup>ского Арапа цр<sup>о</sup>я посо<sup>л</sup>»<sup>32</sup>.

Шунга эътибор қаратиш лозимки, биз томондан таҳлил қилинаётган элчилик китоблари матнларидаги рус шаҳарлари кўмондонларининг хатларида, Хива элчилари ва рус асирларининг арзномаларида, рус подшоҳига нисбатан *государь* сўзи *великий* эпитетисиз ёзилган. Масалан, Бухоро элчиси Ажифарукка тегишли 1675 йилдаги арзноманинг бошланғич қисми шундай кўринишга эга: «Цр<sup>о</sup>ю г<sup>д</sup>рю і великому кн<sup>о</sup>зю Алеқёю Михайловичю всеа Велики\ и Малыя и Бёлыя Росиу самодержцу бьеть чело<sup>м</sup> холопъ твой биха<sup>р</sup>ской посланникъ Ажифаручко Топшабаши» (ПКРБ, л. 100 об.).

С.С.Волковнинг «эҳтимол, бу ... расмий-хужжат ва хусусий-расмий арзномаларнинг *государь* «хўжайин, соҳиб, жаноб» титули билан бошланадиган бошланғич баённомаларини фарқлашга уриниш билан боғлиқдир. Ва натижада *государь* сўзида «олий бош ҳукмдор, монарх» (*давлат подшоҳи*) ва «хўжайин, соҳиб, жаноб» каби иккита маъно фарқланган»<sup>33</sup>, деган фикрига қўшилмасдан бўлмайти. Элчилик китоблари маълумотларига биноан, *государь* сўзи фақат Москва давлатининг бошлиғига нисбатан ишлатилган. Ва ўзининг иккинчи номи – *царь* (подшоҳ), ундан фарқли равишда, нафақат Москва подшоҳларига, балки баъзи шарқ ҳукмдорларига, масалан, «юрганчлик» (урганчлик – О.Ч.), яъни, хивалиқларга ҳам мансуб бўлиши мумкин бўлган: ПКРХ1 – «Ско<sup>л</sup>ко<sup>д</sup>е о<sup>н</sup> Иванъ (российский посол) в Юргенча<sup>х</sup> жить не с<sup>т</sup>ане<sup>т</sup> и ему г<sup>д</sup>ревы<sup>м</sup> людемъ бо<sup>л</sup>ши того корми не бидеть потому что в прошлы<sup>х</sup> годё<sup>х</sup> при пре<sup>ж</sup>ни<sup>х</sup> юргенски<sup>х</sup> царехъ великого г<sup>д</sup>ря его цр<sup>о</sup>ского величества посломъ и по<sup>с</sup>ланникомъ такъ же и ины<sup>х</sup> г<sup>д</sup>рствъ корми опричь тре<sup>х</sup> дней не даванw» (лл. 10–10 об.).

Шундай қилиб, XVII асрда Москва давлатида тарқалган титуллар (унвонлар) орасида Россия подшоҳларининг номлари алоҳида ўрин эгаллаган, бу, шубҳасиз, рус давлати халқаро мавқеининг ўсиши билан боғлиқ бўлган.

XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларида мавжуд расмий ёзма ёдгорликлар билан танишиш шундан далолат берадики, уларнинг ривожланишида, Россия Элчилик девони, рус шаҳарлари ҳамда Хива ва Бухоро хонлик девонхоналаридаги мансабдор шахслар катта роль ўйнаган.

Биз томондан таҳлил қилинаётган элчилик китоблари матнида учровчи, Хива ва Бухоро элчиларининг Россияга – Москвага келишида ва қайтиб кетишда кўзланган манзилгача кузатувчи мақсадида чегара шаҳарлар кўмондонлари томонидан тайинланган нуфузли мансабдор шахслар *приставлар* ҳисобланади: ПКРХ2 – «О<sup>т</sup>пищенъ с Москвы хивинского

<sup>32</sup> Кулмааматов Д.С. Старые русские переводы хивинских и бухарских челобитных XVII в. как лингвистический источник: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1983. – С. 72.

<sup>33</sup> Волков С.С. Лексика русских челобитных XVII века. Формуляр, традиционные этикетные и стилиевые средства. – Издательство Ленинградского университета, 1974. – С. 33.



Ана<sup>В</sup>ша<sup>М</sup>бетъ хана посоль А<sup>М</sup>бреи<sup>М</sup>бѣ<sup>К</sup> а с ни<sup>М</sup> хановы<sup>Х</sup> и ево посолскихъ людей одина<sup>Т</sup>цать чл<sup>О</sup>вкѣ а <sup>В</sup> приставе<sup>Х</sup> посланъ с нимъ о<sup>Т</sup> Москвы до Астарахани астараканецъ Федосѣй Логино<sup>В</sup>» (ПКРХ1, л. 101 об.).

Шуни эътиборга олиш керакки, приставнинг мажбуриятини кўпчилик ҳолларда таржимонлар – «ёзма таржима билан шуғулланувчилар» ёки толмачлар – «оғзаки таржима билан шуғулланувчилар» бажаришган<sup>34</sup>.

Элчилик китоблари матнларида *городничий* (ҳоким – «шаҳар ҳукмдори») русча сўз билан аталувчи хизматчи шарқона мансабдор шахсларнинг номлари ҳам қайд этилган: ПКРХ1 – «А какъ <sup>Д</sup>е они приѣхали к горо<sup>Д</sup>у Хиве на по<sup>Д</sup>хожей ста<sup>Н</sup>, и юргенской Ана<sup>В</sup>шаха<sup>Н</sup> присла<sup>Л</sup> к нему Ивану горо<sup>Д</sup>ничего а с нимъ /В/ лошади с сѣ<sup>Д</sup>лы и с и<sup>З</sup>ды и приказа<sup>Л</sup> тому горо<sup>Д</sup>ничему у него Ивана і в приставе<sup>Х</sup> бытъ» (л. 9).

Ҳоким лавозими ўзининг ибтидосини Москва Русида XVI асрнинг биринчи ярмидан бошлайди. *Городничий* сўзи «городовой приказчик (шаҳар буйруқчиси)» сўз бирикмасидан келиб чиққан. Шаҳар буйруқчилари уездлардаги хизматчи одамлар орасидан сайланган. XVII асрда маҳаллий бошқарувни қайта ташкил қилиш туфайли шаҳар буйруқчилари марказ томонидан тайинланган, ўзларига маъмурий, миршаблик ва ҳарбий вазифаларни олган кўмондонларга итоат қила бошлади<sup>35</sup>.

Бундан ташқари, биз томондан таҳлил қилинаётган манбаларда, Хива ва Бухоро элчихоналари таркибида қатнашувчи бошқа шарқ мансабдор шахсларнинг номлари ҳам учрайди. Уларнинг баъзиларига тўхталиб ўтамиз.

1. *Язычей*: ПКРБ – «Указаль великиу г<sup>С</sup>дрь цр<sup>О</sup>ь і великиу кн<sup>О</sup>зь Алеқѣй Михайловичъ всеа Велики\ и Малы\ и Бѣлыя Росиу самодѣ<sup>Р</sup>жець о<sup>Т</sup>пустить с Москвы бихарского посла Ми<sup>Л</sup>лофора а с нимъ сына ево да \зычѣя да хановы<sup>Х</sup> людей трина<sup>Т</sup>цати члв<sup>О</sup>кѣ да кошеваровъ трехъ члв<sup>О</sup>кѣ» (лл. 47 об. – 48).

Мазкур *язычей* шарқ реалиясини англатувчи XVII аср рус расмий иш ёзма ёдгорлик матнларида учрайдиган «шарқ мансабдор шахслари»ни англатувчи сўзга биринчи бўлиб Д.С.Қулмаматов эътибор қаратган. У, хусусан, ёзади: «шарқ девонхоналарида ёзув ишлари билан шуғулланувчи мансабдор шахс» ва мавқеи бўйича русча подъячийга тенг бўлган «подшоҳ девонхонасида ёзув ишлари билан шуғулланувчи дьяк ёрдамчиси» маъноли *язычей* туркий реалия Элчилик девонининг жуда кўп шахсларига маълум эди»<sup>36</sup>. Шунинг учун XVII аср Россиянинг Бухоро билан алоқаси бўйича Элчилик китобининг нусха кўчирувчилари «шарқ девонхонасида ёзув ишлари билан шуғулланувчи» Бухоро элчилигининг мазкур аъзосига нисбатан эквивалент сифатида *подъячий* («Да пить\ послы по три чарки вина ... по<sup>Д</sup>ячему ... по ча<sup>Р</sup>ке вина» – ПКРБ, лл. 4 об. – л. 5) ва *писарь* рус сўзларини қўллашган («А нн<sup>О</sup>е мнѣ послы ... писарю моему да тремъ

<sup>34</sup> Қаранг: Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). – М.: МПГУ, 1994. – С. 34.

<sup>35</sup> Зенченко М.Ю., Сабенникова И.В. Городовой приказчик // [www.imha.ru/1144523449-gorodovoj-prikazchik.html](http://www.imha.ru/1144523449-gorodovoj-prikazchik.html)

<sup>36</sup> Кулмаматов Д.С. Язычей // Русская речь. – М.: Наука, 2018. – № 5. – С. 109.

члв%кмъ биха<sup>р</sup>скогw г<sup>с</sup>дрства с любите<sup>л</sup>ными грамотами к вамъ великому г<sup>с</sup>дрю приехали»—ПКРБ, лл. 49-49 об.).

2. *Ясаул*: ПКРХ1— «Жили<sup>де</sup> они (Иван Федотов с товарищами) въ юргенской землѣ за о<sup>т</sup>пускомъ июня съ /В/<sup>г</sup> числа /РОЗ/<sup>г</sup> го<sup>ду</sup> сентября по /Г/<sup>г</sup> число ннешняго /РОИ/<sup>г</sup> го<sup>ду</sup>...i в дороге корми и питья имъ не дано, а каковы г<sup>с</sup>дръ роспись хановымъ любите<sup>л</sup>нымъ поминкомъ и посолскимъ даромъ, пода<sup>л</sup> еww посолской ясауль» (лл. 2 об.—3). Ушбу сўз туркий *яса* сўзидан олинган бўлиб, «Чингизхон томонидан чиқарилган қонунлар ижроси устидан назорат қилувчи» деган маънони беради ва «язу» — «ёзмокъ» и «ул» — «ўғил» сўзларига бориб тақалади<sup>37</sup>.

Ўтказилган кузатувлар шуни кўрсатадики, кўриб чиқилган ҳар бир мансабдор шахс маълум номга ва дипломатик миссия амалга оширилиши жараёнида ўзига юклатилган аниқ вазифаларга эга бўлган.

Ўрганилаётган хужжатларда учрайдиган шахсий атоқли отлар таркиби хилма-хил бўлиб, уларни қуйидаги турларга ажратиш мумкин: рус календарь (христиан) исмлари ва туркий тилларга хос исмлар.

Ўрганилаётган элчилик китоблари материаллари шуни кўрсатадики, XVII асрга шахслар номланишининг қуйидаги моделлари хосдир:

1. Тўрт компонентли моделлар (шахсий исм + «ўғли» сўзи + отасининг исми + фамилия ёки фамилия ўрнини босувчи лақаб) — Васко Ивановъ сынъ Мартыновъ (ПКРХ1, л. 25); 2. Уч компонентли моделлар (исм + отасининг исми + фамилия) — Алексей Петровичъ Головинъ (ПКРХ2, л. 26 об.); 3. Икки компонентли моделлар (исм + патроним ёки исм + фамилия ўрнини босувчи лақаб) — Яковъ Поздышевъ (ПКРБ, л. 30), Ажифаричко Топшабаши (ПКРБ, л. 100 об.).

XVII аср — шахсга исм беришда ягона уч компонентли модель ўрнатилишидаги муҳим босқичдир. Бу даврда барча ижтимоий гуруҳ вакиллари шахсий исмлар сифатида, асосан, календарь исмлардан фойдаланишган.

Таҳлил давомида кўплаб шарқона исмлар *-ов*, *-ев* аффикслари ёрдамида икки компонентли рус исмлари андозасида ёзилганлигини аниқлашга эришилди: Абреимбёкъ Извебёковъ (ПКРХ2, л. 66), Надырбёкъ Курмамбётевъ (ПКРХ2, л. 32), Назар Надыровъ (ПКРБ, л. 4 об.).

Шундай қилиб, тадқиқ қилинган XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китоблари ушбу даврда рус тилининг антропонимик тизими фаол шаклланиш босқичида эканлиги тўғрисида ҳулоса қилиш имконини беради. Бу шахсий исмларнинг кўплаб вариантдор шакллари, бир компонентли моделдан тортиб тўрт компонентли моделлар, шу жумладан, замонавий кўринишдаги уч компонентли модель ҳам мавжуд бўлганлиги билан тасдиқланади.

Элчилик китобларида учрайдиган мансабдор шахслар исмларининг хусусиятларидан шуни аниқлаш мумкинки, улар турли миллат вакиллари

<sup>37</sup> Салимжанов Р. Великий язык тюрков [https://books.google.at/books?isbn=5041166668]

бўлишган. Шахсларга миллатидан келиб чиқиб исм беришда қуйидаги номлар эътиборга олинган: а) мамлакатнинг номи (Россия – *рус*, Калмыкия – *қалмоқ*); б) миллат номи (*татар*, *рус*) ёки яшаш жойининг номи (*бухоролик*, *астраханлик*, *қозонлик*, *урганчлик*). Бироқ шахсларнинг яшаш жойлари бўйича баъзи бир исмлари қабилалар номлари билан боғлиқ бўлган ҳолатлари ҳам учрайди (*едисанлик* – «етти уруғ»). С.М.Авинировичнинг таъкидлашича, «едисанлар (едисанликлар, едисан нўғайлари номлари «еди сан» – «етти уруғ» номидан келиб чиққан) – нўғайларнинг худудий бирлашмаларидан бири»<sup>38</sup>.

XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китоблари матнларида учрайдиган эътиборни жалб қиладиган луғавий-маъновий (лексик-семантик) гуруҳлардан яна бири – маиший буюмлар (газлама ва безаклар) номларидир.

Матолар номлари уч тематик гуруҳга ажратилади: 1) ипак газламалар (атлас (отлас), бархат, камка, куфтерь, изарбаф), 2) жун газламалар (кармазин, полукармазин), 3) ип газламалар (зендень, киндяк).

Таҳлил қилинаётган номлар араб (атлас, бархат, кармазин, киндяк), форс (куфтерь, изарбаф), хитой (камка) ва бухоро (зендень) тилларига оид. Бироқ, ушбу шарқона сўзларнинг рус тилига кириб келиш йўллари турлича бўлганлигини таъкидлаш лозим: атлас – туркий, бархат, кармазин – немис, киндяк – араб, куфтерь, изарбаф – форс, камка– форс ёки туркий тил орқали кириб келган.

Рус безакларининг тарихини ўрганишга бўлган доимий илмий қизиқишларга қарамасдан, ушбу соҳада кўплаб тўлиқ ўрганилмаган масалалар мавжуд. Рус тарихий лексикологиясининг кўрсатилган луғавий-маъновий гуруҳидаги мавжуд «бўшлиқ» XVII аср Россиянинг Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китоби матнида учрайдиган *сарянишка* деб аталадиган безак номининг ўрганилиши билан тўлдирилиши мумкин.

*Сарянишка* – «бош безак буюми»: «Да посланниковыхъ товаро<sup>в</sup> с которыхъ в Тоболски взята великихъ г<sup>д</sup>реи дватцата\ пошлина... /М/ бязей ускихъ /М/ бязей лощеныхъ /РП/ зенденей семе<sup>д</sup>и у /РК/ кишако<sup>в</sup> кропи<sup>в</sup>ныхъ, /К/ са<sup>р</sup>янишко<sup>в</sup> биха<sup>р</sup>скихъ» (ПКРБ, л. 77).

Ушбу сўз бухоро тилига оид *سرى روى* [sɑrɨ̞ ɡu̞] сўзидан олинган бўлиб, «бош безаги тури» маъносига эга<sup>39</sup>. Бух. белгиси ушбу безакнинг фақат Бухорода ишлаб чиқарилишидан далолат беради. Ушбу безакнинг рус тилидаги – *сарянишка* шакли рус тили луғатларида учрамайди.

Ўтказилган таҳлил элчилик китобларининг ўрганилаётган даврдаги янги сўзлар аниқланиши ва рус тилидаги айрим сўзларнинг луғавий маъноси тўғрисида мулоҳаза юритиш учун муҳим манба эканлигидан далолат беради.

**«Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларининг грамматик мазмундорлиги»** деб номланган тўртинчи

<sup>38</sup> Авинирович С.М. Архиепископ Астраханский и Терский Пахомий и его Хронограф: Дисс. ... канд. ист. наук. – Санкт-Петербург, 2016. – С. 118. ([https://disser.spbu.ru/disser2/disser/Savinov\\_diss.pdf](https://disser.spbu.ru/disser2/disser/Savinov_diss.pdf))

<sup>39</sup> Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. – СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1871. – Т. I. – С. 623.

бобида XVII аср рус адабий тилига хос морфологик ва синтактик хусусиятлар кўриб чиқилган.

Рус тилининг морфологик тузилишини ўрганаётган тадқиқотчилар XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларида сўз туркумлари бир хил тўлалик билан акс этмаганини назарда тутишлари лозим. Тусланиш тизими имкониятларининг чекланганлиги, равишли ясамалар камлиги, сифат турларидан энг кўп учрайдигани эгалик сифатлари (эгалик категорияси) эканлиги, кишилик олмошлари кам учраши ушбу китобларга хос бўлган хусусиятлардандир.

Отларнинг турланиши бўйича элчилик китобларида етарли материал келтирилган. Жумладан, «родительный» келишигининг тавсифи бўйича қизиқарли маълумотлар мавжуд.

Таҳлил қилинган материалларда эски \*-й асосига эга жонсиз отлар «родительный» келишигининг бирлик шакли анъанавий -у қўшимчасини олиши ифодаланган: до о<sup>т</sup>пуску (ПКРХ1, л. 59 об.), без оста<sup>т</sup>ку (ПКРХ2, л. 9 об.). Приказ сўзи тўла изчиллик билан -у қўшимчаси қўшилган шаклда ифодаланган: ис Посолского прика<sup>3у</sup> (ПКРХ1, л. 5 об.). Ушбу шакл «родительный» келишиги ёрдамида тегишлиликни ифодалашда ҳам қўлланилган: Посольскогw приказу перево<sup>д</sup>чикъ (ПКРХ2, л. 32 об.). Бундан ташқари, -у қўшимчасини «родительный» келишигининг бирлик шаклидаги сўз қуйидаги ҳолатларда қабул қилади: 1) моддани англатувчи ёки предметлар жамланмасини ифодаловчи урғу асос ёки қўшимчага тушадиган от сўз туркумига оид сўзлар меди кислог<sup>w</sup> (ПКРХ2, л. 67), ве<sup>д</sup>ри меду (ПКРХ2, л. 18), 2) мавҳум маънога эга отлар: великого гедря указу (ПКРХ1, л. 3 об.).

Элчилик китобларининг матнлари бирлик шаклидаги женский родига алоқадор бўлмаган сифат, олмошларнинг «родительный» келишигида в ва г қўшимчаси билан тугайдиган сўзларни ўзида акс эттирганлиги билан катта қизиқиш уйғотади. Бизнинг материалларда бирлик шаклидаги тўлик сифат, сифатдош ва олмош сўз туркумлари оид сўзларнинг мужской ва средний род шакллари асосан г қўшимчаси билан берилган: никого (ПКРХ1, л. 48 об.), хивинскогw (ПКРХ2, л. 8).

Таъкидлаш лозимки, деярли барча вазиятларда элчилик китоби матнларида мужской родаги кўрсатиш олмошининг «родительный» келишиги шакли в орқали ёзилган, лекин бу вазиятда ундан кейин о ёки w ёзилган. Масалан, ПКРХ2 китобининг 8-15 варақлар оралиғидаги матнида о (ево) шакли 15 марта, w (евw) – 2 марта учрайди.

С.И.Котковнинг таъкидлашича, «г»нинг «в»га айланиши XVI-XVII асрлар Москва лаҳжасига хос бўлган бу ҳодисани «унинг аввалги ҳолатини жанубий рус лаҳжасидаги ўрнини эътиборга олиб, тадқиқ қилиш мақсадга мувофиқ»<sup>40</sup>, чунки ҳужжатларда г ва в ёзилиши Москва девонхоналаридаги дьякларнинг имловий малакалари билан боғлиқ бўлган.

---

<sup>40</sup> Котков С.И. Московская речь в начальный период становления русского национального языка. – М.: Наука, 1974. – С. 244.

Тадқиқ қилинаётган элчилик китобларида сифатларнинг (шу жумладан кишиликни англамайдиган олмошларнинг) мужской ва средний родларининг «родительный» келишиги бирлик шаклидаги сўзларда келиб чиқиши турли хил бўлган учта кўшимча учрайди: 1) -аго (-агw) билан тугайдиган қаттиқ асосли сўзларда – хивинского посла (ПКРХ1, л. 1), противъ прошлаго (ПКРХ2, л. 32 об.), -яго (-ягw) билан тугайдиган юмшоқ асосли сўзларда: свыше пре<sup>ж</sup>няго (ПКРХ1, л. 69), о<sup>т</sup> ближнягw (ПКРХ2, л. 37 об.); 2) -ого (-огw, -огw) билан тугайдиган қаттиқ асосли сўзларда: фарсовского (ПКРХ1, л. 70), ц<sup>о</sup>рскогw (ПКРБ, л. 54 об.), -его (-егw) билан тугайдиган юмшоқ асосли сўзларда: твоего (ПКРБ, л. 43), своегw (ПКРХ2, л. 76); 3) -ово (-ова) билан тугайдиган қаттиқ асосли сўзларда: са другово (ПКРХ1, л. 37 об.), и<sup>3</sup> Не<sup>ж</sup>нова Новагорода (ПКРХ1, л. 141 об.), -ево (-ева) билан тугайдиган юмшоқ асосли сўзларда: опчево холопа своего (ПКРХ1, л. 142), до Ни<sup>ж</sup>нева (ПКРХ1, л. 141 об.).

Тадқиқ қилинган материаллар таҳлили натижаси XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китоблари ўша пайтларда рус тили морфологиясида юз берган ўзгаришларни ўрганиш учун манба сифатида хизмат қилиши мумкинлигини тасдиқлайди.

Элчилик китобларининг мазмуни маълум маънода матннинг синтактик тузилишига аниқлик киритади.

Элчилик китоблари матнларида оғзаки маълумотни етказиш учун кўпинча кўчирма гаплар ишлатилган. Музокаралар «олиб бориш жараёнининг ўзи ҳам дипломатик жабҳадаги икки томон қўллаган лисоний мулоқот воситаларини белгилаб берган: гапирувчи субъект ва объект». Одатда «бу каби диалоглардан олдин тенг боғловчи билан бошланган икки составли (эга ва кесим) гапдан иборат кириш қисми берилган»<sup>41</sup>. Кесимнинг феъл қисмида сказать, молить сўзларидан фойдаланилган: «И сказать ему что укасаи великие г<sup>с</sup>дри быти ему и себя великихъ г<sup>с</sup>дре<sup>и</sup> на дворѣ на приѣ<sup>3</sup>де і видѣть свои г<sup>с</sup>дрские пресвѣтлые очи» (ПКРХ2, л. 38); «И думной дья<sup>к</sup> молить Мо<sup>л</sup>лофор великиу г<sup>с</sup>дрь его црское величествw жалуетъ тебя к своей црской рикѣ» (ПКРБ, л. 19 об.).

Ўрганилаётган элчилик китоблари матнларининг кириш ва хотима қисмида тугалланган содда гаплар ишлатилган. Булар кўп ҳолларда стереотиплар бўлиб, хужжат кимга йўналтирилганлиги кўрсатилган: «А о чемъ великому г<sup>с</sup>дрю црю і великому кнзю Алеқѣю Михайловичю всеа Великия и Малыя и Белья Росиу самодѣ<sup>р</sup>жцу астараканецъ сы<sup>и</sup> боярско<sup>и</sup> Иванъ Федото<sup>в</sup> бѣ<sup>т</sup> чело<sup>м</sup>» (ПКРХ1, л. 32 об.). Хотима ўрнида қўлланилган гаплар турлича бўлиб, хужжатнинг хусусияти билан боғлиқдир: «Челобитная не помѣчена, да на челобитно<sup>и</sup> приложены рики» (ПКРХ1, л. 25); «что<sup>б</sup> мнѣ холопи твое<sup>му</sup> пере<sup>д</sup> своею братьею оскорблену не быть і впре<sup>д</sup> твое<sup>и</sup> г<sup>с</sup>дрвы слижбы не о<sup>т</sup>быть црь г<sup>с</sup>дрь смил<sup>и</sup>ся» (ПКРХ1, лл. 28 об. – 29).

Матнда тенг боғловчи ёрдамида бирлаштирилган мураккаб гаплар кўплигига қарамай, эргаштирувчи боғловчи ёрдамида боғланган мураккаб

<sup>41</sup> Никитин О.В. Деловой язык русской дипломатии XVI-XVII вв. // <https://www.portal-slovo.ru> › philology

гапларнинг бир нечта тури учрайди. Энг кўп учрайдиган боғловчи – *что* боғловчисидир: «да на<sup>м</sup> же холопемъ твоимъ посолской ясау<sup>п</sup> пода<sup>л</sup> роспи<sup>с</sup> фарсо<sup>в</sup>ского писма, что к тебѣ великому г<sup>с</sup>дрю ханъ писа<sup>л</sup> любите<sup>л</sup>ны<sup>х</sup> поминко<sup>в</sup>» (ПКРХ1, л. 1 об.).

Шундай қилиб, XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларида содда ва мураккаб гапларнинг ҳар хил турлари учрайди ва уларда турлича маънолар ифодаланади. Тадқиқ қилинаётган матнларда икки бош бўлакка (эга ва кесим) эга бўлган гаплар ўша даврдаги русча нутқнинг ҳам расмий, ҳам халқона-сўзлашув турларига мансуб эканлигини ўзида акс эттиради.

## ХУЛОСА

1. Янги рус ёзма ёдгорликларини, шу жумладан, XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларини лингвистик жиҳатдан ўрганишга жалб қилиш, фаол ривожланаётган замонавий тилшунослик соҳаси муаммоларининг оригиналлигини ва ўзига хослигини кўрсатади.

2. Рус тезёзуви ўзининг оммалашувини XVII асрда, Москва маҳкамалари фаолияти ўзининг тўлиқ ривожланиши юқори нуктага етган даврда олади. XVII аср Элчилик девонининг қўлёзма китоблари таҳлили шундан далолат берадики, иш юритиш матннинг аниқ, равшан ва тез ёзилишини талаб қилган. У ёки бу ҳужжатнинг, шу жумладан, XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларининг тузилиш тамойиллари ҳам шундан келиб чиққан.

3. Илк маротаба лингвистик манба сифатида ўрганилган XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китоблари уларда тил фактларини айнан бир хил акс этишини, уларни тадқиқ қилиш учун лингвистик мазмундорлиги ва маълумот бериш хусусиятини, фойдалилик даражасини аниқлашга ёрдам берди.

4. XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китоблари Элчилик девонининг подъячийлари томонидан хон ёрлиқлари, элчилар арзномаларининг эски русча таржималари, Элчилик девони таржимонлари ҳамда тилмочлари, Хива ва Бухорода асирликда бўлган рус миллатига мансуб кишилар арзномаларининг, россиялик элчилар йўл битикларининг рус тезёзуви билан ёзилган русча матнлари асосида тузилган.

5. Россиянинг Хива ва Бухоро хонликлари билан дипломатик алоқаларини акс эттирувчи қўлёзма ҳужжатлар (икки томонлама алоқалар учун муҳим аҳамиятга эга бўлмаган туркий ва форс тилларида ёзилган ҳужжатлар, белгилар ва қайдлардан ташқари) «четвертка» (чорак) шаклидаги китобларга кўчириб ёзилган. Шунинг учун элчилик китобларидаги соф русча ва таржима матнлар дипломатик ҳужжатларнинг нусхалари мажмуи ва рус ёзма ёдгорлиги маданияти ривожланишининг баъзи масалаларини ҳамда XVII аср рус буйруқ тили меъёрларини ўрганиш учун муҳим манба ҳисобланади.

6. XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китоблари матнларидаги мавжуд тил фактлари рус миллий тилининг илк шаклланиш давридаги ўзгаришларни тадқиқ қилиш учун муҳим аҳамиятга эга бўлган қимматли ва бой лингвистик ҳамда тарихий-маданий маълумотлар манбаи ҳисобланади. Улар рус тили тарихи бўйича янги маълумотларни илмий муомалага киритишга ва рус нутқининг ўтмиш ҳолати ҳақида тасавурга эга бўлишга имкон яратади.

7. XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китоблари муҳим дипломатик ҳужжат сифатида рус тили тарихининг графика, фонетика, лексикография, морфология ва тарихий синтаксис каби соҳаларидақатор назарий масалаларни ечиш учун моддий базани ташкил этиши мумкин.

8. Графиканинг асосий хусусиятлари ўрганилаётган давр тезёзуви учун меъёр ҳисобланади. Ёзма ёдгорликларнинг ўзига хос хусусиятлари асосан ўша даврдаги буйруқ муассасаларидан келиб чиққан. XVII аср рус тезёзувида нафақат айрим ҳарфларнинг тасвири билан боғлиқ бўлган уларнинг ташқи жиҳати (ҳарфларнинг шакллари, қўшиб ёзилиши ва бошқ.) катта аҳамият касб этади, балки ёзаётган кишилар томонидан қабул қилинган, маълум бир орфографик қоиданинг шаклланишига йўналтирилган, айрим ҳарфларнинг қўлланилишидан келиб чиқадиган ички кўрсаткичлари муҳимлашади.

9. Элчилик китобларининг палеографик тавсифи уларнинг шимолий рус ёзма ёдгорликларига алоқадорлигини таъкидлайди, чунки тезёзувнинг дастхат тури ва бошқа палеографик хусусиятлари (сиёҳлар, варақлар, ҳарф ва сатрларнинг ўлчами, ҳужжатлар матнларининг тўғридан-тўғри саналаниши ва бошқ.) ушбу ҳудуд расмий қўлёзмаларининг катта қисмига хосдир.

10. Тадқиқ қилинган тезёзув материалларининг орфографияси, уларнинг ҳужжатларга асосланганлиги, стандартлигига қарамасдан, жонли талаффуз хусусиятларини акс эттириб, ўзида график-орфографик вариантланишда намоён бўладиган сўзлашув нутқининг бирмунча таъсирини сезади. Орфография морфологик ва анъанавий ёзув тамойилларининг изчил бўлмаган қўлланилишини акс эттиради. Матн тузувчиларга морфологик тамойилга бўйсиндирилган қўлёзма анъаналари таъсир ўтказган. Аммо матнларда умумий рус фонетик жараёнларини акс эттирувчи ёзилиш усуллари кенг ифодаланган.

11. XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича илгари нашр қилинмаган элчилик китоблари подшоҳ девонхонаси иш юритишидаги аниқлик ва рус тезёзув хатининг ўзига хослиги ҳақида янги маълумотлар беради: таллафуз нутқини ёзиш ва матнни ўқишни тезлигини оширишга ёрдам берадиган сатр усти белгилари (унли ҳарфлар устида урғунинг– «оксия» (') и «вария» (') турида берилиши), график хусусиятлари (ҳарфларнинг шакллари; уларнинг қўшилиб ёзилиши; қисқартма ёзилишлар – «титло» ёрдамида сатр устига чиқарилмаган ҳарфлар; «титло» ёрдамида сатр устига чиқарилган ҳарфлар; сатр устига чиқарилган ҳарфлар ва бошқ.); дублетли, сатр устидаги, сатрдаги ҳарфларнинг вариантлашуви, сонларнинг ҳарфларда берилиши.

12. Рус тилининг луғат таркиби диахроник аспектда тўлалигича ёритилмаганлигини эътиборга олган ҳолда, таҳлил қилинган элчилик китоблари рус тарихий лексикологиясини ўрганишда аниқ, ишончли ва юқори ахборот манбаига эга бўлган манба ҳисобланади.

13. Ўрганилган элчилик китоблари матнларида аниқланган лексик гуруҳлар матншунослик, лексикологик ва лексикографик ишлардаги мавжуд бўлган баъзи бўшлиқларни тўлдиради. Айрим сўзларнинг аниқланган янги маънолари ва тарихий луғатларда қайд этилмаган сўзлар алоҳида аҳамият касб этади.

14. Тадқиқ қилинган элчилик китоблари матнларида қайд этилган дипломатик ва маъмурий терминологик лексика Россиянинг Хива ва Бухоро билан дипломатик алоқаларини акс эттиради.

15. XVII аср элчилик китобларида қайд этилган антропонимик бирликлар баъзи ҳолларда кўрсатилган давр жамиятининг маънавий дунёси ва кадриятлар тизимини ўрганишда ягона манба бўлиб ҳисобланади. Рус тилининг антропонимияси фаол шаклланиш босқичида бўлган, ушбу ҳолат шахс исмларининг кўп сонли вариатив шакллари ҳамда XVII асрда ҳар турли структур моделлар мавжудлиги – бир компонентлидан тортиб тўрт компонентлигача, шу жумладан, замонавий кўринишдаги уч компонентли модель ҳам мавжуд бўлганлиги билан тасдиқланади.

16. XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китоблари матнлари умумрус хусусиятига эга морфологик жараёнларни ўрганиш учун манба сифатида хизмат қилиши мумкин. Уларда морфологик анъаналар ҳамда ўша даврда содир бўлган морфологик ўзгаришлар кузатилади. Ёзувларнинг маълум стандарт асосда эканлигига қарамасдан, ўша давр рус расмий ёзма ёдгорликлари учун характерли бўлган морфологик анъаналар ва морфологик ўзгаришларнинг ўтмишдаги ҳолати кўзга ташланади. Таҳлил қилинаётган манбаларнинг морфологик белгиларини Элчилик девонида яратилган XVII асрнинг бошқа расмий ёзма ёдгорликлари билан солиштирилганда уларнинг фарқланувчи хусусиятларга эга эмаслигини кўрсатади.

17. XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро билан алоқалари бўйича элчилик китобларининг лингвистик таҳлили рус расмий ёзма ёдгорликларида қўлланилган синтактик конструкцияларнинг турғун шакллари тўғрисида маълумот беради.

18. Диссертацияда кўриб чиқилган расмий ёзма ёдгорликлар келгусида янада чуқурроқ ўрганилишга лойиқ ва рус тилининг фонетик, лексикологик, морфологик, лексикографик ва синтактик хусусиятларини тадқиқ қилиш учун кенг имкониятлар яратади.



**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSC.26.04.2018. FIL.01.10 ПО ПРИСВОЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ  
УЗБЕКИСТАНА, САМАРКАНДСКОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ  
ЯЗЫКОВ, АНДИЖАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕ  

---

УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**ЧУПОНОВ ОТАНАЗАР ОТОЖОНОВИЧ**

**ЯЗЫК ПОСОЛЬСКИХ КНИГ ПО СВЯЗЯМ РОССИИ С ХИВОЙ И  
БУХАРОЙ В XVII в.**

**10.00.04 – Языки и литература народов Европы, Америки и Австралии  
(филологические науки)**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора наук (DSc) по филологическим наукам**

**Ташкент – 2019**

**Тема диссертации доктора наук (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2019.3.DSc/Fil89.**

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (русском, узбекском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (nuu.md.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

<b>Научный консультант:</b>	<b>Кулмаматов Дусмамат Саггарович</b> доктор филологических наук
<b>Официальные оппоненты:</b>	<b>Сафаров Шахриёр Сафарович</b> доктор филологических наук, профессор <b>Омонов Кудратулла Шарипович</b> доктор филологических наук, профессор <b>Нарожная Валентина Дмитриевна</b> доктор филологических наук, доцент
<b>Ведущая организация:</b>	<b>Самаркандский государственный университет</b>

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г. в \_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.26.04.2018.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана, Самаркандском институте иностранных языков, Андижанском государственном университете. (Адрес: 100174, г. Ташкент, улица Фараби, д. 400, факультет Зарубежной филологии (аудитория 1-12). Тел. (99871) 227-12-24; (99871)227-10-59; Факс: (99871) 246-02-24; e-mail: nauka@nuu.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрированной за №\_\_\_). Адрес: 100174, г.Ташкент, ул. Университетская, д. 4. Тел. (99871) 227-12-24.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года.  
(реестр протокола рассылки №\_\_\_ от «» \_\_\_\_\_ 2019 года).

**А.Г. Шереметьева**  
Председатель Научного совета по  
присуждению ученых степеней,  
доктор филол. наук, профессор

**Ш.О. Назирова**  
Ученый секретарь Научного совета по  
присуждению ученых степеней,  
кандидат филол. наук, доцент

**И.А. Сиддикова**  
Председатель Научного семинара при  
Научном совете по присуждению  
ученых степеней, доктор филол. наук,  
профессор

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации (DSc))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** Развитие современной мировой лингвистической науки идет по пути исследования взаимосвязи языка и человека. Анализ истоков и современных языковых явлений, показ актуальных отраслей языкознания: социолингвистики, этнолингвистики, лингвокультурологии – считаются одной из актуальных насущных задач, стоящих перед лингвистической наукой. К их числу относится и новое направление языкознания, сформировавшееся во второй половине XX века, – лингвистическое источниковедение, занимающееся введением в научный оборот письменных памятников и изучением их в качестве лингвистического источника.

В архивах мира, как центральных, так и местных, хранится огромное количество рукописных материалов, особенно их много для относительно поздних исторических периодов – XVI-XVII вв. Издать все эти документы практически невозможно, и поэтому существует проблема предварительного отбора и издания этих древних рукописных памятников, а также вопрос ценности того или иного текста для лингвистического изучения. В настоящее время в ведущих научных центрах мира предпочтение отдается отбору и изучению письменных деловых памятников, представляющих лингвистическую ценность. Но следует заметить, что теоретические основы лингвистического источниковедения, его научная концепция до конца не разработаны.

Большое внимание обращается изучению письменных памятников и в нашей стране. Как отметил Президент Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёев, «перед авторитетными научно-исследовательскими учреждениями стоят актуальные задачи по сохранению, реставрации рукописей, пополнению имеющихся фондов, созданию необходимых условий местным и зарубежным исследователям для работы с историческими источниками, всестороннему углубленному изучению образцов нашего историко-культурного наследия»<sup>1</sup>. Поэтому привлечение письменных памятников, имеющих непосредственное отношение к истории взаимовлияний русского и узбекского народов, а также их языков, к исследованию является одной из насущных проблем современной как русской, так и узбекской лингвистической науки. Немаловажная роль в разрешении данной проблемы принадлежит изучению памятников русской деловой письменности, в частности, неопубликованных посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в., хранящихся в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА) в Москве.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных в ряде нормативно-правовых актов, таких как Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4958 «О дальнейшем

---

<sup>1</sup> Постановление Президента Республики Узбекистан от 24 мая 2017 г., № ПП-2995 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников» // «Народное слово» от 25 мая 2017 года № 103 (6767).

совершенствовании системы послевузовского образования» от 16 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановление Президента Республики Узбекистан от 24 мая 2017 года № ПП-2995 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников», Постановление Президента Республики Узбекистан от 5 июня 2018 года № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» и другие нормативно-правовые документы, касающиеся данной сферы.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном развитии информатизированного общества и демократического государства, и пути их реализации».

**Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации.** Научные исследования, посвященные лингвистическому источниковедению и истории русского языка, разрабатываются в ведущих научных центрах и высших образовательных учреждениях мира, в том числе, Humboldt – Universität zu Berlin, Freie Universität Berlin (Берлин, Германия), Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Майнц, Германия); Oxford University (Лондон, Великобритания); University of National and World Economy Bulgaria (София, Болгария); Славянский институт Академии наук Чешской Республики (Прага, Чехия); Институт русского языка РАН (Москва, Россия), Институт лингвистических исследований РАН (Москва, Россия), Российский государственный архив древних актов (Москва, Россия), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Москва, Россия), Московский педагогический государственный университет (Москва, Россия), Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия), Узбекский государственный университет мировых языков (Ташкент, Узбекистан).

На основе исследований, проведенных по изучению русской деловой письменности, получен ряд научных результатов, в том числе: создана теоретическая и методологическая база нового направления в русистике – лингвистическое источниковедение (Институт русского языка РАН); выявлены отличительные признаки русских документов допетровской эпохи на уровне формуляра, содержательной части, названия, а также его стилеобразующих свойств (Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова); изучены особенности употребления заимствованных слов в текстах памятников русской деловой письменности и их происхождения (Московский педагогический государственный университет); рассмотрены

рукописные деловые памятники и перспективы продвижения русской культуры и русского языка в Болгарии (University of National and World Economy Bulgaria, Sofia); исследованы структура и формуляр старинных русских переводов среднеазиатских дипломатических документов (грамот, челобитных) XVII века, написанных на тюрки и фарси (Узбекский государственный университет мировых языков).

В мировом языкознании по изучению памятников русской деловой письменности проводится ряд научных исследований по следующим приоритетным направлениям: разработка механизмов лингвистического исследования текстов русских деловых памятников; активное последовательное изучение приказной культуры; исследование памятников русской деловой письменности в большом хронологическом диапазоне; воссоздание реальной картины языкового развития в процессе образования русского литературного языка; установление роли деловых памятников в обогащении словарного состава русского языка; проблема взаимодействия и влияния литературно-художественной традиции древнерусской книжности на приказную культуру и ее отражение в деловых текстах.

**Степень изученности проблемы.** Научно-теоретические и методологические основы анализа памятников русской деловой письменности были заложены в 60-х годах прошлого столетия С.И.Котковым и его коллегами-единомышленниками в секторе лингвистического источниковедения и исследования памятников Института русского языка Российской АН. С тех пор опубликовано большое количество работ, посвященных проблемам лингвистического источниковедения и лингвистической герменевтики (Н.И.Тарабасова, А.М.Сабенина, Н.Е.Садыхлы, В.Н.Вакуров, С.И.Котков, Л.П.Жуковская, М.Ф.Дашкова, Г.А.Селиванов, Т.Ф.Алексеева, Е.Н.Борисова, В.Я. Дерягин, С.С.Волков, А.Н.Кожин, И.Г.Добродомов, Д.С.Кулмаматов, Н.Ж.Шаймерденова, Н.Н.Бражникова<sup>2</sup> и др.). Однако язык

---

<sup>2</sup> Тарабасова Н.И. О некоторых особенностях языка деловой письменности // Источниковедение и история русского языка. – М.: Наука, 1964. – С.157-172; Сабенина А.М. Лексика сферы дипломатических отношений в русском языке XVII в. (По материалам статейных списков русских послов): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1971. – 22 с.; Садыхлы Н.Е. Лексика московских челобитных XVII века (Лексико-семантические процессы): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Баку, 1973. – 22 с.; Вакуров В.Н. Из истории терминологии рыболовного промысла в русском языке (на материале деловых памятников XIV-XVI вв.) // Вопросы истории русского языка. – М.: МГУ, 1959. – С. 3-21; Котков С.И. О совместном издании древнерусских скорописных памятников лингвистами и историками // Лингвистическое источниковедение. – М.: Наука, 1963. – С. 5-23; Жуковская Л.П. Лингвистические данные в текстологических исследованиях // Изучение русского языка и источниковедение. – М.: Наука, 1969. – С. 3-26; Дашкова М.Ф. Иноязычная лексика в произведениях различных жанров и в источниках делового стиля русского языка I четверти XVIII в.: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 1971. – 21 с.; Селиванов Г.А. Фразеология русской деловой письменности XVI-XVII вв.: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1973. – 50 с.; Алексеева Т.А. К лингвотекстологическому изучению произведений Кирилла Туровского // Памятники русского языка. Вопросы исследования и издания. – М.: Наука, 1974. – С. 157-170; Борисова Е.Н. Проблемы становления и развития словарного состава русского языка конца XVI-XVIII вв.: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1978. – 441 с.; Дерягин В.Я. Русская деловая речь на Севере в XV-XVII вв.: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1980. – 50 с.; Волков С.С. Стилиевые лексико-фразеологические средства деловой письменности XVII в. (на материале челобитных): Дисс. ... д-ра филол. наук. – Л., 1980. – 454 с.; Кожин А.Н. Литературный язык Московской Руси. – М.: Русский язык, 1984. – 184 с.; Добродомов И.Г. Проблема источников для русской исторической лексикологии нового времени // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1995. – № 1. – С. 117-125; Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – 357 с.;

рассматриваемых нами неопубликованных деловых документов (грамот московских царей, отписок воевод русских городов, челобитных приставов, переводчиков, толмачей, русских пленных, отрывков статейных списков русских посланников, расспросных речей среднеазиатских послов, гонцов, указов, памятей, докладов, старинных русских переводов ярлыков среднеазиатских ханов, челобитных их послов, гонцов, росписей ханских и посольских подарков), содержащихся в «Посольской книге по связям России с Хивой 1670 -1673 гг.» (ПКРХ1), «Посольской книге по связям России с Хивой 1682-1684 гг.» (ПКРХ2) и «Посольской книге по связям России с Бухарой 1669-1675 гг.» (ПКРБ), со стороны историков русского языка специальному источниковедческому анализу в лингвистическом аспекте не подвергался.

Привлекаемые нами в качестве лингвистического источника посольские книги помогают нам представить, как в достаточно далекую эпоху шло формирование языка русской народности и далее нации, как складывались связи русского и народов Центральной Азии, каким образом происходило взаимовлияние русского языка с официальными среднеазиатскими языками XVII в. – тюрки и фарси. Вместе с тем они дают убедительное представление о широте делопроизводства, об устойчивых формах использования русского языка в различных жанрах деловой письменности, о лексическом составе, фразеологии, фонетическом облике, морфологическом строе и синтаксических конструкциях русской языковой системы XVII в.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков «Создание учебника и учебно-методического комплекса по предмету «История русского языка».

**Целью исследования** является ввод в научный оборот и исследование текстов деловых документов различного жанра, имеющих в посольских книгах по связям России с Хивой и Бухарой XVII в., с точки зрения их лингвистической содержательности – фонетической, лексической, морфологической и синтаксической.

**Задачи исследования:** теоретически обосновать проблемы изучения скорописных русских деловых письменных памятников XVII века в качестве лингвистического источника;

определить принципы составления текстов документов в столбцах, переписанных в посольские книги, их сходства и различия, употребление терминов по отношению к русским переводным деловым памятникам;

исследовать правописные нормы рукописей и фонетические особенности посольских книг;

---

Шаймерденова Н.Ж. Проблема экспликации семантики и лексикографические дефиниции языковых единиц: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Алматы, 1998. – 42 с.; Бражникова Н.В. Из наблюдений над списками славянского перевода Хроники Георгия Синкелла // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. – М.: Древлехранилище, 2000. – С. 106-118.

сравнить семантику языковых единиц, функционирующих в текстах посольских книг, с дефинициями, содержащимися в лексикографических источниках;

изучить морфологические особенности и рассмотреть синтаксический строй посольских книг.

**Объектом исследования** является одна из разновидностей деловой письменности второй половины XVII в. – ранее неопубликованные рукописные тексты посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой.

**Предмет исследования** составляют лексический состав, фонетические, морфологические и синтаксические особенности текстов неопубликованных посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в.

**Методы исследования.** При рассмотрении теоретических понятий и решении поставленных задач в диссертации использован ряд исследовательских методов и приемов, основными из которых являются: метод лингвистического наблюдения, метод синхронного среза, описательный, сравнительно-исторический, сопоставительный методы, метод компонентного анализа, а также методические приемы герменевтического анализа (для понимания содержания текстов и толкования их смыслов). В качестве вспомогательных в работе применялись методы кодикологии, палеографии и статистики.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

в целях подготовки к изданию и введения в научный оборот, показа значимости с точки зрения лингвистического источниковедения неопубликованных посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. разработаны новые правила – передача современными буквами русских скорописных текстов, сохранение графических, орфографических и пунктуационных особенностей столбцовых рукописей;

доказано составление текстов документов, переписанных в хивинские и бухарские посольские книги XVII в. со столбцов, их сходства и различия на основе принципов «содержание», «жанр», «формуляр»;

на основе анализа фактического материала – переводов с неуказанными авторами, содержащихся в составе ранее неопубликованных скорописных столбцов и посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII века, обоснована целесообразность ввода в сферу русского языкознания нового термина «скрытый перевод»;

выявлены на значительном текстовом материале хивинских и бухарских посольских книг XVII века особенности, отражающие фонетические явления русской деловой письменности, употребление дублетных, выносных и строчных букв, а также графическую общность, характеризующую своеобразность русского ударения;

раскрыты содержащиеся в текстах анализируемых документов, но не фиксированные словарями русского языка лексические единицы, не отмеченные ими значения некоторых лексических единиц, системные отношения лексико-семантических групп, взаимодействие исторической лексикологии и лексикографии с лингвистическим источниковедением;

выявлены морфологические (склонение имен существительных, окончания родительного падежа с *в* и *з* в именах прилагательных и местоимениях) и синтаксические (преобладание простого двусоставного предложения, отражающие языковые явления, свойственные как деловому, так и народно-разговорному строю русской речи того времени) особенности ранее неопубликованных текстов посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в., характерные как московской письменности, так и устной московской речи.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

разработаны теоретические методы исследования деловых документов в архивных столбцах в соответствии с их списками, содержащимися в посольских книгах;

проанализированы способы и средства экспликации семантики языковых единиц, представленные в разножанровых источниках;

показана значимость исследования памятников русской деловой письменности для выявления фонетических, лексических, морфологических и синтаксических особенностей русского языка;

зафиксированы новые данные для изучения словарного состава русского языка XVII в.: лексические единицы, не получившие фиксации в словарях русского языка, не отмеченные ранее значения и особенности употребления некоторых слов;

прослежено былое состояние морфологических и синтаксических традиций и изменений, характерных для русской деловой письменности XVII века.

**Достоверность результатов исследования** обосновывается использованием неопубликованных архивных материалов, достижений наиболее авторитетных теорий современного языкознания – лингвистического источниковедения (исследование источников со стороны их лингвистической содержательности, охватывающей лингвистические факты: лексические, фонетические, морфологические, а также лингвистической информативности, имеющей отношение к внешним признакам языковых явлений – графике, орфографии) и лингвистической герменевтики (анализ текстов – рукописных и печатных).

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость диссертации определяется тем, что результаты исследования и научные заключения можно использовать при изучении текстов оригинальных и переводных памятников русской деловой письменности с точки зрения теории и практики.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования ее результатов в преподавании теоретического курса «История русского языка», а также чтении спецкурсов и проведении семинарских занятий по лингвистическому источниковедению в системе высшего образования, написании диссертационных работ и монографий.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов и практических предложений, полученных в процессе исследования текстов деловых документов различных жанров, имеющих в посольских книгах по



связям России с Хивой и Бухарой XVII в., с точки зрения их лингвистической содержательности – фонетической, лексической, морфологической и синтаксической:

выявленные системные отношения лексических единиц и лексико-семантических групп, значения некоторых восточных слов, содержащихся в текстах посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в., нашли отражение в фундаментальном исследовательском проекте ИТД-1-07 «Создание учебника, учебно-методического комплекса и их электронных версий по дисциплине «Основы языкознания», выполненном при Ташкентском государственном педагогическом университете (справка № 89-03-2554 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 26 июня 2019 года). Результаты исследования послужили в создании учебно-методического комплекса по лексикологии, морфологии и межкультурной коммуникации;

научные заключения, полученные на основе исследования текстов документов, переписанных в хивинские и бухарские посольские книги XVII в. со столбцов, использовались в рамках прикладного проекта А-1-209 «Создание учебников и учебных пособий на английском языке по теоретическим дисциплинам, а также составление узбекско-русско-английского словаря лингвистических терминов по специальностям магистратуры с точки зрения межкультурных и коммуникативных подходов», выполненного при Узбекском государственном университете мировых языков (справка № 89-03-2554 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 26 июня 2019 года). Использование научных результатов способствовало определению синтаксических особенностей текстов русских дипломатических документов XVII в. и введению в научный оборот нового термина «скрытый перевод» в языкознании;

научные результаты, полученные в процессе описания принципов составления текстов столбцов и посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в., их сходства и различия были использованы в фундаментальном проекте ФА-А1-Г015 «Государственные архивные документы хивинских ханов. II том» Хорезмской академии Мамуна (справка № 3/1255-533 АН Республики Узбекистан от 27 февраля 2019 года). Результаты исследования послужили новым источником и важным подспорьем при лингвистическом изучении и анализе государственных архивных документов хивинского ханства XVII в.;

материалы, связанные с палеографическими, фонетическими, лексическими и грамматическими особенностями текстов посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в., использованы в прикладном проекте ПЗ-2017098402 «История Узбекистана средних веков в официальных документах: проблемные аспекты, толкование и анализ (VII – первая половина XIX в.)», выполненном в Институте истории Академии наук Узбекистана (справка № 3/1255-533 АН Республики Узбекистан от 27 февраля 2019 года). Предложенные материалы способствовали более глубокому изучению и научному обоснованию официальных документов исследуемого периода;

результаты научного исследования по вводу в научный оборот и исследованию текстов деловых документов различных жанров, имеющих в посольских книгах по связям России с Хивой и Бухарой XVII в., с точки зрения их лингвистической содержательности – фонетической, лексической, морфологической и синтаксической были использованы при проведении научного семинара в рамках фестиваля «Узбекистан – наш общий дом», организованного Хорезмским отделением русского культурного центра Узбекистана (Ургенч, март 2019 года; справка № 02-173 Русского культурного центра Узбекистана от 7 сентября 2019 года). В результате это позволило более глубоко ознакомиться с историей дипломатических отношений России с Хивинским и Бухарским ханствами, способствовало ознакомлению со словами, не отмеченными в словарях русского языка, с лексическими единицами и лексико-семантическими группами, содержащимися в текстах анализируемых документов, а также повышению научно-практических знаний участников семинара, в частности, преподавателей русского языка и литературы;

научные заключения, полученные на основе анализа неопубликованных документов (фотокопии) – ярлыка хивинского Ануши Мухаммада Багадыра хана царю Московского государства Алексею Михайловичу от 18 декабря 1673 года, грамоты царя Московского государства Алексея Михайловича хивинскому Ануше Мухаммаду Багадыру хану от 27 мая 1673 года, использованы в организации музея Хорезмской академии Мамуна (справка № 3/1255-533 АН Республики Узбекистан от 27 февраля 2019 года). Результаты диссертационного исследования позволили широким слоям населения, в частности ученому миру, более глубоко ознакомиться с дипломатической перепиской правителей России и Хивинского ханства XVII века;

выводы по способу введения неопубликованных посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. в научный оборот и научному описанию их с точки зрения лингвистической значимости использованы в подготовке сценария телепередачи «Оазис» Хорезмской телерадиокомпании, переданной в эфир 15 сентября 2018 года (справка № 2130 телерадиокомпании Хорезмской области от 27 декабря 2018 года). Это послужило обогащению содержания передачи занимательной информацией об истории взаимоотношения народов России и Хивы, Бухары, а также их языков, использованных в XVII в.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования прошли апробацию в виде научных докладов, обсужденных на 3 международных и 3 республиканских конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликованы 25 научных работ – 1 монография, 1 учебно-методическое пособие, 17 научных статей, 6 тезисов. 11 из этих научных статей опубликованы в республиканских, 2 – в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, четырех глав, выводов, списка использованной литературы и 2 приложений. Общий объем диссертации без списка использованной литературы и приложений составляет 221 страниц текста.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования. Показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах, структуре и объеме диссертации.

Первая глава «**Лингвистическое источниковедение и история изучения русских рукописных книг XVII в.**» посвящена изучению подготовки, публикации и исследованию памятников русского языка, скорописных рукописных книг и истории создания хивинских и бухарских посольских книг.

Издание и исследование памятников русской письменности позволяют выделить три периода зарождения и развития лингвистического источниковедения:

1. XVIII, XIX – первая половина XX в., где особую значимость имеют образцовые издания российских и зарубежных славистов, служившие надежной базой для исследований по истории русского языка<sup>3</sup>.

2. 60-80 гг. XX в. – в Институте русского языка в Москве создается сектор библиографии, источниковедения и издания памятников, работу которого возглавил известный историк русского языка, профессор С.И.Котков, наметивший научную концепцию развития новой отрасли языкознания, сформулировавший понятие лингвистического источника и определивший предмет, метод лингвистического источниковедения<sup>4</sup>. Он выдвигал задачу создания лингвистического источниковедения, изучающего источники «со стороны их лингвистической содержательности и информативности»<sup>5</sup>. При этом языковед интересуется не содержанием (источника – О.Ч.) само по себе, а лишь известная обусловленность им специфики его языкового выражения, употребление в том или ином

---

<sup>3</sup> См.: Шахматов А.А. Исследование о языке новгородских грамот XIII и XIV века. – СПб.: Изд-во АН, 1886. – С. 131-285; Исследование о двинских грамотах XV в. – СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1903. – Т. 1-2. – 184 с.; Абрамович Д.И. Жития святых мучеников Бориса и Глеба и службы им. – СПб.: ИОРЯС, 1916. – 205 с.; Щепкин В.Н. Рассуждение о языке Саввиной книги. – СПб., 1901. – 349 с.; Щепкин В.Н. Болонская псалтырь. – СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1906. – 267 с.; Северьянов С.Н. Супрасльская рукопись. – СПб.: Отделение русского языка и словесности Имп. Академии наук, 1904. – 570 с.

<sup>4</sup> Котков С.И. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. – М.: Наука, 1980. – 293 с.

<sup>5</sup> Котков С.И. О предмете лингвистического источниковедения // Источниковедение и история русского языка. – М.: Наука, 1964. – С. 9.

источнике определенного комплекса средств языка – фонетических, грамматических, лексических и т.д.»<sup>6</sup>.

Лингвистическая содержательность тех или иных видов источников может быть в полной мере выявлена только в результате применения сравнительно-исторического метода изучения текстов, соприкасающихся, объединяющихся между собой элементами содержания. Лингвистическая информационность представляет собой определенную условиями образования источника степень прямой и косвенной отраженности в нем лингвистической содержательности.

Благодаря С.И.Коткову и его ученикам в настоящее время лингвисты-русисты в своем распоряжении имеют целый ряд сборников документов, рассчитанных для проведения лингвистических исследований<sup>7</sup>.

3. Конец XX – нач. XXI в., когда появляются новые тенденции развития лингвоисториковедческой науки, повлекшей за собой исследование источников: диалектных [А.И.Федоров; Ф.П.Сороколетов, И.А.Попов; Н.Т.Бухарева, В.Е.Ущеко<sup>8</sup>], ономастических [Т.Н.Кондратьева, М.Д.Городникова<sup>9</sup>] и этимологических [М.Н.Курапова<sup>10</sup>].

Таким образом, обзор лингвистических источниковедческих работ показывает своеобразие и широкий спектр проблем активно развивающейся отрасли современного языкознания.

Исследования последних лет показывают, что памятники русской письменности действительно дают обширный и разносторонний материал

---

<sup>6</sup> Там же. – С. 12.

<sup>7</sup> «Изборник 1076» / Изд. подгот. В.С.Голышенко, В.Ф.Дубровина, В.Г.Демьянов, Г.Ф.Нефедов / Под. ред. С.И.Коткова. – М.: Наука, 1965. – 1090 с.; Синайский патерик / Изд. подгот. В.С.Голышенко, В.Ф.Дубровина. – М.: Наука, 1967. – 414 с.; Московская деловая и бытовая письменность XVII века / Изд. подгот. С.И.Котков, А.С.Орешников, И.С.Филиппова. – М.: Наука, 1968. – 338 с.; Грамотки XVII – начала XVIII века / Изд. подгот. Н.И. Тарабасова, Н.П.Панкратова / под ред. С.И.Коткова. – М.: Наука, 1969. – 416 с.; Успенский сборник XII-XIII вв. / Изд. подгот. О.А.Князевская, В.Г.Демьянов, М.В.Ляпон. – М.: Наука, 1971. – 751 с.; Вести-Куранты. 1600-1639 гг. / Изд. подгот. Н.И.Тарабасова, В.Г.Демьянов, А.И.Сумкина / Под. ред. С.И.Коткова. – М.: Наука, 1972. – 346 с.; Памятники южновеликорусского наречия. Отказные книги / Изд. подгот. С.И.Котков, Н.С.Коткова. – М.: Наука, 1977. – 360 с.; Памятники русской письменности XV-XVI вв. Рязанский край / Изд. подгот. С.И.Котков, И.С.Филиппова. Под ред. С.И.Коткова. – М.: Наука, 1978. – 189 с.; Памятники деловой письменности XVII века. Владимирский край / Под. ред. С.И.Коткова. – М.: Наука, 1984. – 366 с.; Памятники южновеликорусского наречия. Таможенные книги / Изд. подгот. С.И.Котков, Н.С.Коткова. – М.: Наука, 1982. – 345 с.; Котков С.И., Панкратова Н.П. Источники по истории русского народно-разговорного языка XVII–начала XVIII вв. – М.: Наука, 1964. – 312 с.; Котков С.И., Коткова Н.С. Памятники южновеликорусского наречия, конец XVI–начало XVII вв. – М.: Наука, 1990. – 231 с.

<sup>8</sup> Федоров А.И. Диалектная сибирская речь как источник выявления и изучения фразеологии // Изв. Сиб. отд-я АН СССР, 1971. – № 6. – Серия общественных наук, вып. 2. – С. 139–141; Сороколетов Ф.П., Попов И.А. Областные словари как источники лексикологических и ареальных исследований // Проблемы картографирования в языкознании и этнографии. – Л.: Наука, 1974. – С. 43–58; 128–132; Бухарева Н.Т. Сибирская лексика и фразеология. – Новосибирск: Наука, 1983. – 201 с.; Ущеко В.Е. Иноязычная лексика в памятниках смоленской письменности конца XVI–XVIII вв. и ее роль в становлении словарного состава смоленского диалекта: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Смоленск, 2003. – 18 с.

<sup>9</sup> Кондратьева Т.Н. Русские словари личных собственных имен как ономастический источник. Пособие к спецкурсу «Русская лексикография». – Казань: КГУ, 1969. – 62 с.; Городникова М.Д. Ономастические словари как источник изучения эмоциональной лексики и фразеологии // Вопросы романо-германской и славянской лексикографии. – Минск, 1976. – Вып. 2. – С. 55–61.

<sup>10</sup> Курапова М.Н. Источниковедческий аспект мотивологии (на материале этимологических словарей): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Томск, 2002. – 20 с.

для изучения истории языка. Особый интерес представляют среди них русские рукописные книги XVII века, имеющие первостепенное значение для сохранения национальной самобытности русского народа. На ценность такого рода источников указывают исследователи русских рукописных книг.

Объектом лингвоисточниковедческого рассмотрения в диссертационном исследовании А.Ю.Мазиловой «Русская хроника 1535-1609 гг. как лингвистический источник» стал Ярославский список разрядной книги конца XVI – начала XVII в. Палеографическая характеристика списка сопровождается в работе описанием лексических, грамматических, фонетических и орфографических особенностей языка разрядных книг<sup>11</sup>.

Е.В.Ковалых в своей диссертации «Общерусское и региональное в языке псковских монастырских хозяйственных книг XVII века», вводя в научный оборот неизвестные историкам скорописные тексты псковских монастырских хозяйственных книг XVII века и исследуя их язык, показывает соотношение общерусских и региональных языковых явлений<sup>12</sup>.

Комплексному анализу подвергнуты таможенные книги Московского государства в диссертационной работе «Деловая письменность XVII века: концептосфера, субтекстовый состав (на материале таможенных книг Московского государства)» О.В.Бараковой. Данное исследование позволяет уточнить место деловой речи в лингвистической ситуации Московского государства, рассмотреть вопрос об употреблении диалектной и разговорной речи применительно к норме русского делового языка XVII в.<sup>13</sup>

В исследовании Ю.В.Безбородовой «Приходо-расходные книги Свято-Троицкого мужского монастыря (к. XVIII – н. XIX в.) как лингвистический источник» проанализирована прямая соотнесенность между типом антропонимической модели и социальным положением именуемых, выявлены основные тенденции формирования устойчивых формул делового языка исследуемого периода; прослеживаются особенности синтаксического своеобразия данного жанра русской письменности начала XVIII – конца XIX в., а также роль антропонимов в синтаксисе деловой речи<sup>14</sup>.

Ранее не опубликованные книги записи приходов и расходов монастырской казны и отдельных монастырских служб XVI-XVIII вв. проанализированы в кандидатской диссертации Е.Г.Ганьковой «Приходо-расходные книги севернорусских монастырей как жанр деловой письменности допетровского времени (на материале рукописей Николо-Корельского монастыря)». В исследовании, построенном с учетом требований современного лингвистического источниковедения и русской

---

<sup>11</sup> Мазилова Л.Ю. Русская хроника 1535-1609 гг. как лингвистический источник: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1980. – 23 с.

<sup>12</sup> Ковалых Е.В. Общерусское и региональное в языке псковских монастырских хозяйственных книг XVII века: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Псков, 2000. – 14 с.

<sup>13</sup> Баракова О.В. Деловая письменность XVII века: концептосфера, субтекстовый состав (на материале таможенных книг Московского государства): Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – СПб., 2004. – 40 с.

<sup>14</sup> Безбородова Ю.В. Приходо-расходные книги Свято-Троицкого мужского монастыря (к. XVIII – н. XIX вв.) как лингвистический источник: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2005. – 18 с.

исторической стилистики, рассмотрены лингвистические особенности жанра приходно-расходных книг<sup>15</sup>.

В работе Ю.В.Кириллова «Псковские таможенные книги XVII в. как лингвистический источник» особо подчеркивается лингвистическая ценность таможенных книг псковского региона XVII в. Они содержат богатый материал о живой русской разговорной речи и в то же время отражают нормы русского приказного языка, общерусскую лексику, позволяют выделить различные лексико-семантические группы слов, основные фонетические и морфологические особенности, отраженные в псковских таможенных книгах<sup>16</sup>.

Исследованиям жанрообразующих признаков дозорных книг<sup>17</sup> городов Московского государства первой трети XVII века, описанию их структуры, формуляра с типологическим набором формул и системой их языковых репрезентантов посвящена диссертационная работа А.В.Пироговой «Дозорные книги городов Московского государства первой трети XVII в. в аспектах исторической стилистики и лингвистического источниковедения». В ней впервые интегрирован подход к изучению текстов дозорных книг с позиций исторической стилистики и лингвистического источниковедения, показана лингвистическая содержательность данных дозорных книг, позволяющая получить сведения о специфике развития лексики начального этапа формирования русского национального языка<sup>18</sup>.

Проведенный выше анализ скорописных рукописных книг показывает, что посольские книги по связям России со странами Европы и Востока, в частности Хивинским и Бухарским ханствами XVII в., не были объектом специального лингвистического исследования.

Посольские книги обычно составлялись на основе копий документов различных жанров, написанных на столбцовых листах. Столбец представляет собой бумажный лист, разрезанный на три – две части. Столбцы, состоящие из соединения ряда документов, превращались в сшитые тетради, а последние – в рукописные книги.

Тексты посольских книг были написаны московской скорописью XVII в., предназначенной в первую очередь для точного и быстрого написания деловых документов.

Анализируемые нами посольские книги составлялись и переписывались в книги, состоящие из формата в четвертку, опытными подьячими Посольского приказа. Оригиналы сохранившихся документов – ханских

---

<sup>15</sup> Ганькова Е.Г. Приходно-расходные книги севернорусских монастырей как жанр деловой письменности допетровского времени (на материале рукописей Николо-Корельского монастыря): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Архангельск, 2006. – 18 с.

<sup>16</sup> Кириллов Ю.В. Псковские таможенные книги как лингвистический источник (общерусские и местные особенности в аспекте становления языковых норм): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – СПб., 2009. – 22 с.

<sup>17</sup> «Дозорная книга» – разновидность писцовой книги. Термин «дозор» означает «проверку», «обход», «осмотр»» ([https://ru.wikipedia.org/wiki/Дозорная\\_книга](https://ru.wikipedia.org/wiki/Дозорная_книга))

<sup>18</sup> Пирогова А.В. Дозорные книги городов Московского государства первой трети XVII в. в аспектах исторической стилистики и лингвистического источниковедения: Дисс. ... канд. филол. наук. – Нижневартовск, 2013. – 222 с.

грамот, челобитных хивинских и бухарских послов, переводчиков, толмачей Посольского приказа, русских людей, побывавших в плену в Хиве и Бухаре, путевых записей российских посланников – свидетельствуют, что их «тексты подвергались различным правкам: грамматическим, лексическим, стилистическим со стороны опытных подьячих, переводчиков и дьяков. Поэтому переписчику (т.е. подьячему) перед снятием копии документов следовало разобраться в этих текстах»<sup>19</sup>.

Сличение столбцовых текстов с их списками дает возможность установить процесс работы над Посольской книгой по связям России с Хивой 1670-1673 гг. Оно показало следующее:

1. В Посольскую книгу не переписаны иноязычные тексты хивинских грамот, челобитных и черновые варианты их старинных русских переводов, пометы и другие записи, имеющиеся на полях или же на обороте столбцовых листов, а также некоторые другие документы вторичной важности.

2. При переписывании текстов писцы (копиисты) не обращали внимания на изображение отдельных букв (фарсовско<sup>Г</sup> – фарсовского), написания слов (при<sup>С</sup> ла<sup>Л</sup> – присла<sup>Л</sup>, пре<sup>Ж</sup>нихъ – прежнихъ).

3. Наблюдаются расхождения в написании отдельных слов в их сокращении (ншему – наше<sup>МУ</sup>, г<sup>С</sup>дря – государя, с вашими – с вшими).

4. Некоторые слова, содержащиеся в оригинале в виде универсального сигнала сокращения – кружках, в списке написаны в раскрытом варианте: бо<sup>Л</sup>шой П<sup>О</sup>бо<sup>Л</sup>шой приход Ц<sup>О</sup>В<sup>О</sup>и<sup>О</sup>рскому величеству

Анализируемые посольские книги являются важным источником не только для изучения истории книжного дела в Древней Руси, но и для изучения некоторых вопросов развития культуры русской письменности, а также орфографических норм русского языка XVII в.

Внимательное изучение этих источников показало, что среди них имеется немалое количество документов, переведенных со среднеазиатских языков – тюрки и фарси – на русский язык или же наоборот – переведенных с иноязычных оригиналов на тюрки и фарси.

Часто сами оригиналы, к сожалению, до нас не дошли, хотя по характеру русских текстов отдельных документов можно догадаться, что они являются документами, созданными при посредничестве определенных лиц, т.е. переводчиков или же толмачей. Теперь, для того чтобы удостовериться в верности данного предположения, обратимся к самим текстам отдельных документов. Например, в посольских книгах читаем (см. рис. 1, 2):

«Да спрашивано и посла Бухарское г<sup>С</sup>дрство с которыми г<sup>С</sup>дрствы смежно. И ско<sup>Л</sup>ко ...»

---

<sup>19</sup> Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – С. 228.

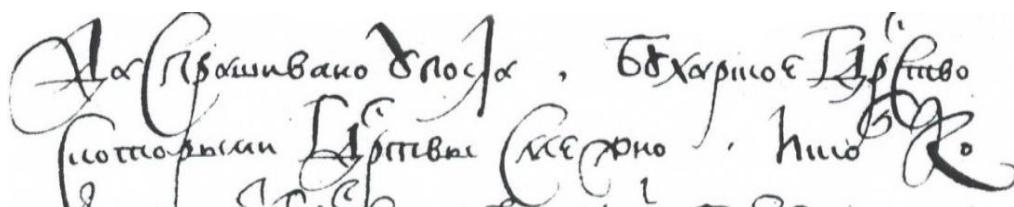


Рис. 1. Фрагмент из Посольской книги по связям России с Бухарой (л. 53)

«И посо<sup>л</sup> говори<sup>л</sup> г<sup>с</sup>дрство<sup>де</sup> и<sup>х</sup> смежно с Б<sup>н</sup>д<sup>н</sup>д<sup>н</sup>скимъ г<sup>с</sup>дрствомъ. И неподалеки...»

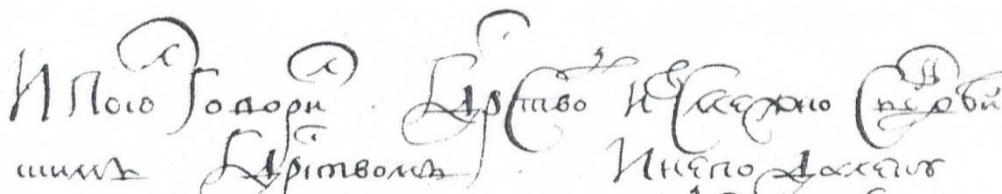


Рис. 2. Фрагмент из Посольской книги по связям России с Бухарой (л. 53)

В приведенных примерах обращают на себя внимание формулы «Да спрашивано у посла», «и посо<sup>л</sup> говори<sup>л</sup>». При этом следует заметить, что диалог между послом и его собеседниками более подробно описывается на русском языке, хотя посол согласно тогдашним дипломатическим обычаям говорил, скорее всего, на одном из среднеазиатских языков XVII в. – тюркском или персидском<sup>20</sup>. По всей вероятности, разговор между встречающимися (царем, дьяком) и принимаемым лицом велся через переводчиков (толмачей).

Вышеизложенный материал свидетельствует о том, что здесь можно говорить об одном новом приеме перевода – с русского языка на восточные языки и с восточных языков на русский. Мы осмеливаемся в данном случае употребить по отношению к данным текстам новый термин «скрытый перевод», так как здесь нет ни имени, ни должности человека-посредника, переведившего диалогическую речь. Это в определенной степени отражает речь человека, одновременно владеющего обоими языками, т. е. билингва.

Во второй главе «**Палеографический и фонетический анализ посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой**» рассматриваются надстрочные знаки над гласными, графические особенности, дублетные буквы и выносные буквы, встречающиеся в текстах анализируемых источников.

Значительное место при лингвистическом изучении памятников русской письменности занимает палеографический анализ рукописей. Если для историка и литературоведа важно содержание изучаемого исторического акта, то «для языковеда, наоборот, важна сама исследуемая рукопись, поскольку его, как правило, интересует в первую очередь не содержание, а написания слов, анализируя которые лингвист и вскрывает факты языка, отраженные в тех или иных написаниях изучаемой им рукописи»<sup>21</sup>.

<sup>20</sup> Там же. – С. 19-20.

<sup>21</sup> Жуковская Л.П. Развитие славяно-русской палеографии. – М.: Изд-во АН, 1963. – С. 6.



Общеизвестно, что все древнерусские рукописи, дошедшие до нашего времени, написаны кириллицей. В связи с этим в России исключительное развитие получила палеография памятников древней славянской письменности, написанных, как уже было отмечено выше, русской скорописью.

Как показывают исследования лингвистов-историков, наибольшее распространение скоропись получает в XVII в., когда деятельность московских приказов достигает полного развития<sup>22</sup>. Анализ рукописей среднеазиатских дел Посольского приказа XVII в. свидетельствует о том, что делопроизводство требовало точности, ясности изложения и быстроты написания текста. Отсюда и вытекали принципы построения тех или иных документов, в частности, рассматриваемых нами посольских книг.

Обращение к текстам этих источников дает возможность ввести в научный оборот новые данные по истории русского языка и познакомить исследователей с надстрочными знаками над гласными, графическими особенностями, дублетными и выносными буквами.

Исследователи, занимавшиеся изучением надстрочных знаков над гласными, возводят их к греческой орфографии и сопоставляют со знаками ударения и придыхания<sup>23</sup>. Для того чтобы понять сущность надстрочных знаков над гласными, сначала рассмотрим терминологическую систему дела, имеющую прямое отношение к рукописям неопубликованных наших источников, написанных русской скорописью XVII в.

«Краткая» изогнутая черта – чашка (̂) передавала краткость соответствующего гласного. Она в рассматриваемых нами документах почти не встречается.

«Оксия» (̇) (греч. *ὄξετα* – острое ударение) употреблялась в начале, середине и конце слов над гласными и могла служить для различения отдельных грамматических форм. «Вария» (̈) (греч. *βάρεια* – тупое ударение) обозначала только подударный конечный слог и позиционно не отличалась в своем употреблении от оксии<sup>24</sup>.

Надстрочный знак «оксия» (̇) над гласными, обозначающий словесное ударение, встречается в текстах посольских книг довольно широко. Подьячие ставили его над гласным ударного слога, произносившегося с большой силой и длительностью:

ПКРХ1 – л. 1 – бояринь, о<sup>т</sup>писки, л. 1 об. – холопи, челом, хана, посолски<sup>х</sup>, листь, Хивы, Москве, холопомъ, твоимъ, поминко<sup>в</sup>; л. 19 – спросить, поздоровиль, здорowie, грамоти (см. рис. 3).

<sup>22</sup> См.: Котков С.И. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. – М.: Наука, 1980. – С. 10-11; Кулмаатов Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). – М.: МПГУ, 1994. – С. 22-23.

<sup>23</sup> Булатова Р.В. О надстрочных значках и акцентных системах трех книг Мардария-сербского печатника середины XVI в. // Исследования по сербско-хорватскому языку. – М.: Наука, 1972. – С. 92; Каринский Н.Н. Об ударениях в Киевских глаголических отрывках // Известия ОРЯС. – СПб., 1901. – Т. VI. – Кн. 3. – С. 284-285; Колесов В.В. Надстрочные знаки в русской орфографической традиции. «Времена» и «духи» // Источники по истории русского языка. – М.: Наука, 1976. – С. 62-63.

<sup>24</sup> См.: Колесов В.В. Надстрочные знаки «силы» в русской орфографической традиции // Восточнославянские языки. Источники для их изучения. – М.: Наука, 1972. – С. 234.

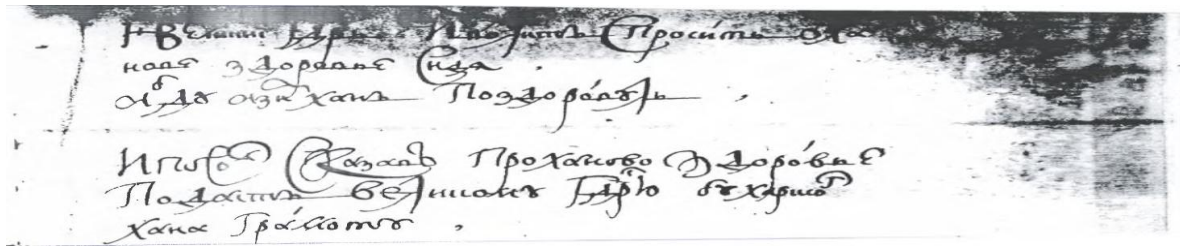


Рис. 3. Фрагмент из Посольской книги по связям России с Бухарой (л. 19)

Как видим, знак «оксия» (') со стороны переписчиков (подьячих) был расставлен над гласными знаменательных слов. Но вместе с тем здесь особого внимания требуют безударные слова, примыкающие к ударным, образуя с ними единое фонетическое слово. Например, безударный односложный предлог не примыкает к ударному спереди и создает явление абсолютной проклитики (на выписке) или же, перетягивая на себя ударение с последующего ударного знаменательного слова, делает это слово абсолютной энклитикой (на́ день). Это отражает одну из характерных черт живого русского языка XVII века.

Знак «оксия» (') можно отметить в словах над гласными, написанных в текстах столбцов – отпусков (оригиналов), откуда переписывались тексты анализируемых нами посольских книг. Обратимся к неопубликованным рукописям, хранящимся в виде столбцов в фонде 134 «Сношения России с Хивой» (РГАДА, фонд 134, опись 1, 1670 г., дело 1, листы 93), где над гласными встречается надстрочный знак «оксия» ('): л. 93 – поволнымь, торгомь, узорочны<sup>х</sup>, товаровь, товары, поволн<sup>ж</sup> (см. рис. 4).

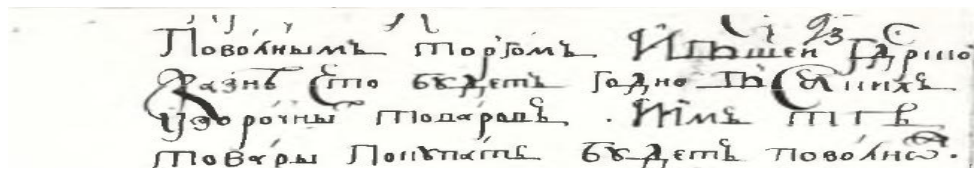


Рис. 4. Фрагмент из столбца (л. 93)

«Вария» ('), как сказано выше, употреблялась над конечным открытым слогом, который был ударным. Приведём примеры из ПКРБ: л. 4 об. – дано́, л. 38 – тако́ва, л. 52 об. – не соверше́но, л. 54 – говоре́но, риди́, л. 67 об. – деле́, семли́, рлыка́, казню́, л. 69 об. – годи́, послу́, еми́, л. 70 об. – казна́, л. 71 – сполна́.

Следует заметить, что «в русской традиции вария – обычно позиционный вариант оксии, который ... одновременно служит и указателем границы слова»<sup>25</sup>: «И послу (бухарскому Муллофору – О.Ч.) говоре́но как то камене́ и риди́ серебряную и селитри в г<sup>д</sup>рстве ихъ добывають и какими способы и много ль ис пада риды сере<sup>б</sup>ра выходить и шо<sup>л</sup>къ и селитри в какову це́ну кипятъ» (ПКРБ, л. 54).

Характеристика анализируемых надстрочных знаков над гласными довольно хорошо описывается Константином Костенчским: «В отличие от

<sup>25</sup> Колесов В.В. Надстрочные знаки «силы» в русской орфографической традиции // Восточнославянские языки. Источники для их изучения. – М.: Наука, 1972. – С. 231.

оксии («ударение идет устами») знак вариы обозначал ударение, которое «идет горлом»; оба эти ударения могли быть на любом слого слова и отличались друг от друга именно характером произношения»<sup>26</sup>. Идентичное мнение было высказано и Н.С.Трубецким, который, в частности, отметил, что в древнейших славянских текстах оксия обозначала интонацию ударного гласного, а вариа указывала на ударный слог, лишенный тона<sup>27</sup>.

На основании проведенного исследования можно заключить:

1) подьячие (переписчики) при составлении текстов деловых документов и переписывании их в посольские книги пользовались в основном двумя знаками передачи ударения – «оксия» (') и «вария» (˘), поскольку именно они как основные знаки просодии соответствовали особенностям русского произношения и написания XVII в.; в конечном итоге это привело к исчезновению других надстрочных знаков – «камора» (˘) <sup>28</sup> и «кендема» (˘) <sup>29</sup> из обихода;

2) функциональная и графическая общность надстрочных знаков – «оксия» (') и «вария» (˘) над гласными в рукописях посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой отражает некоторые особенности русского ударения и явления живого русского языка XVII в.

В анализируемых посольских книгах выделяются и другие характерные особенности скорописи: написание одной буквы без отрыва пера, раскованность почерка, возможность индивидуализации изображения каждой отдельной буквы; не разделение текста на слова, сокращенные написания слов.

Сокращения многочисленны, они представлены:

1) без вынесения буквы над строкой с титлом – кн҃га, цр҃ю, кнз҃ь (ПКРХ1, л. 1), блженные, нне (ПКРХ2, л. 8);

2) с вынесением буквы над строкой без титла – приё<sup>3</sup>де, о<sup>т</sup>писки, г<sup>с</sup>дрю (ПКРХ1, л. 1); самоде<sup>р</sup>жци, приё<sup>3</sup>довъ (ПКРХ2, л. 8).

Это приводило к уменьшению буквенного состава слова и сокращению числа букв на строке. Буквы и слоги выносились в зависимости от позиции и характера выносимых элементов слова. Само слово *выносные* говорит о том, что буквы и слоги писались не в строке, а над ней (для экономии времени и бумаги). В большинстве случаев подьячие (переписчики) поднимали конечные согласные (и в таком случае ъ и ь не писались): чё<sup>м</sup>, дене<sup>г</sup>, то<sup>т</sup> (ПКРХ1, л. 2); посо<sup>л</sup>, и<sup>3</sup> (ПКРХ2, л. 9).

Кроме того, выносились: а) согласная перед согласной в середине и реже – в начале слова: пре<sup>ж</sup>нихъ, ве<sup>д</sup>ри (ПКРХ1, л. 2), о<sup>д</sup>ного (ПКРХ1, л. 38),

<sup>26</sup> По Колесову В.В. Надстрочные знаки «силы» в русской орфографической традиции // Восточнославянские языки. Источники для их изучения. – М.: Наука, 1972. – С. 231.

<sup>27</sup> Trubetskoy N.S. Altkirchen slavischen Grammatik. – Wien, 1954. – S. 44.

<sup>28</sup> «Надстрочный диакритический знак в церковнославянской письменности для обозначения множественного числа» (<https://ru.wikipedia.org/wiki/Камора>).

<sup>29</sup> «ї, ѵ: в церковнославянском кендема, т.е. две точки (либо два штриха // или \\\, что было равнозначно), ставится над буквой і и ижицей (ѵ) в том случае, когда они читаются как (и) и не имеют на себе других надстрочных знаков (ударения или придыхания)» ([healthy-feed.com/imena-bukv-slavvyanskoj-azbuki-strochnye-i-nadstrochnye-znaki/](http://healthy-feed.com/imena-bukv-slavvyanskoj-azbuki-strochnye-i-nadstrochnye-znaki/)).

хиви<sup>н</sup>скимъ, то<sup>р</sup>говь<sup>м</sup>, Махта<sup>р</sup>баю, ру<sup>б</sup>левъ, (ПКРХ2, л. 20); б) буква д как перед гласной, так и в составе слога: по<sup>д</sup>ячего (ПКРХ1, 98 об.), бу<sup>д</sup>чи (ПКРХ1, л. 15); в) согласные с, з перед д – г<sup>с</sup>дрю (ПКРХ2, л. 9), приё<sup>з</sup>ды (ПКРХ2, л. 13 об.); г) конечное г в родительном и винительном падежах единственного числа прилагательных, а также на конце местоимений (следующая за ним гласная о опускалась): юргенско<sup>г</sup> (ПКРХ1, л. 55), велико<sup>г</sup> (ПКРХ1, л. 2), свое<sup>г</sup> (ПКРХ1, л. 25 об.), то<sup>г</sup> (ПКРХ1, л. 87); сокращение род.п. ед. числа встречаем при буквенной цифры, обозначавшей год, календарное число: /РОИ/ <sup>г</sup> го<sup>д</sup>, /в<sup>о</sup>/ <sup>г</sup> числа (ПКРХ1, л. 20)\*; д) частица ж и же после существительных, прилагательных, глагольных форм, местоимений, наречий, числительных: хановы<sup>ж</sup> (ПКРХ1, л. 5), послань<sup>ж</sup> (ПКРХ2, л. 20), послу<sup>ж</sup> (ПКРБ, л. 12 об.); на<sup>м</sup> <sup>жс</sup> (ПКРХ1, л. 1 об.), посломь<sup>жс</sup> (ПКРХ2, л. 54 об.); б) межслоговая буква ж: пре<sup>ж</sup>нихъ (ПКРХ1, л. 2; ПКРХ2, л. 10 об.), дру<sup>ж</sup>ба (ПКРХ1, л. 12; ПКРХ2, л. 43); е) конечный согласный предлога из (із) – и<sup>з</sup> Хивы (ПКРХ1, л. 22 об.), і<sup>з</sup> Посольско<sup>г</sup> прика<sup>з</sup>у (ПКРХ2, л. 8-8 об.); 8) возвратная частица -ся – убы<sup>т</sup>чилъ<sup>ся</sup> (ПКРХ1, л. 155 об.).

Необходимо отметить, что не все согласные буквы в равной мере могли быть вынесенными. Одни из них в виде выносных встречаются чаще (д, з, л, м, н, р, с, т, х), другие – реже (б, ж, к, ф, ц, ч, ш).

Еще одна характерная черта русской скорописи заключалась в том, что очень часто мягкость согласных в текстах посольских книг специально не обозначалась. Она в основном писалась над строкой, т.е. выносились в любой части слова – в: 1) начале – <sup>д</sup>яку (ПКРХ1, л. 7 об.); 2) середине – лю<sup>д</sup>ми (ПКРХ1, л. 2; ПКРХ2, л. 11), 3) конце – роспи<sup>с</sup> (ПКРХ1, л. 1 об.), выпи<sup>с</sup>а<sup>т</sup> (ПКРХ2, л. 18 об.). Но в текстах посольских книг встречаются случаи, когда мягкие согласные писались в строках без ь (мягкого знака): посолской (ПКРХ1, л. 1 об.), толко (ПКРХ2, л. 9 об.).

Отдельные черты скорописи как особого типа письма можно усматривать и в употреблении дублетных букв. Анализ дублетных букв, употребленных в текстах столбцовых листов и анализированных посольских книг, раскрывает определенное своеобразие буквенных соотношений в скорописи: русской скорописи XVII в. были присущи существенные изменения функций некоторых букв, взятых из старославянского алфавита, таких как s, i(y), u, a, \, q, f, w, соответствующих по своему значению кириллическим з, и, у, я, кс, ф, о; слитное написание букв, употребление дублетных, выносных и строчных букв, обозначение цифр буквами;

Наблюдения над текстами посольских книг показывают:

1) сокращения не были застывшими, строго установленными написаниями, они были достаточно свободны в употреблении, изображении и способствовали ускорению записи звучащей речи, а вместе с тем и чтения текста;

\* Сокращение род.п. ед. числа прилагательных и местоимений, восходившее к эпохе Древней Руси, как пишет С.И.Котков, во второй половине XVII в. «заметно идет на убыль и к началу XVIII в. сходит почти на нет» (Котков С.И. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. – М.: Наука, 1980. – С. 428-429).

2) сокращения разнообразных слов под титлами или с помощью выносных букв, использованные свободно писцами царских канцелярий в посольских книгах, свидетельствуют о том, что приемы сокращения, потеряв связь с сакраментальной сферой, стали обязательной принадлежностью русской скорописи XVII в. и применялись в ней в чисто практических целях;

3) выносные, являясь средством сокращения при размещении слова на строке, не уменьшают его по составу звуков.

В третьей главе исследования «**Лексические особенности посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой**» анализируются титулатура русских царей, наименования должностных лиц, национальностей, антропонимы и другие лексические единицы русского и восточного происхождения, представляющие ценность для русской исторической лексикологии.

Лексическая система посольских книг по связям России с Хивой твердо занимала свое место в словарном составе русских деловых документов XVII в. Особый интерес представляют в этом отношении титулы российских и среднеазиатских правителей, содержащихся в текстах рассматриваемых посольских книг.

В соответствии с традицией официального делового языка в посольских книгах по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. часто употребляется полный титул главы государственной власти – царя: «Великиу г<sup>с</sup>дрь цр<sup>о</sup>ь і великиу кн<sup>о</sup>зь Алеқей Михайловичь всеа Великия и Малы и Бёлыя Росиу самодержецъ» (ПКРХ1, л. 3 об.).

Как отмечает С.С.Волков, царский титул «до середины 80-х годов XVI в.» начинался со слов «*государю царю*», «с середины 80-х годов XVI в.» – «*царю государю*», а «с середины 80-х годов XVII в.» – «*великому государю царю*». По его мнению, «появление эпитета *великий* в титуле царей и совпадающее с этим изменение порядка слов было обусловлено ... укреплением самодержавия и усилением самодержавной власти»<sup>30</sup>. Н.Е.Садыхлы появление формы царского титула «*великому государю царю*» относит к 1668 г.<sup>31</sup>, а Д.С.Кулмаматов – к 1617 г., опираясь на начальный протокол челобитной хивинского посла Юсуф-Хадзи царю Михаилу Федоровичу от 26 января 1617 г.: «Великому г<sup>с</sup>дрю цр<sup>о</sup>ю і великому кн<sup>о</sup>зю Михаилу Федоровичю всеа Русиу самодержцу бье<sup>т</sup> чело<sup>м</sup> вопше<sup>и</sup> ва<sup>ш</sup> холо<sup>п</sup> юрге<sup>н</sup>ского Арапа цр<sup>о</sup>я посо<sup>п</sup>»<sup>32</sup>.

Следует заметить, что в отписках воевод русских городов, челобитных хивинских послов и русских пленных, содержащихся в текстах рассматриваемых нами посольских книг, по отношению к русскому царю слово *государь* писалось без эпитета *великий*. Например, начальный протокол челобитной бухарского посланника Аджифарука от 1675 года выглядит так:

<sup>30</sup> Волков С.С. Лексика русских челобитных XVII века. Формуляр, традиционные этикетные и стилевые средства. – Издательство Ленинградского университета, 1974. – С. 32-33.

<sup>31</sup> Садыхлы Н.Е. Бьет челом холоп твой // Русская речь. – М.: Наука, 1972. – № 4. – С. 102.

<sup>32</sup> Кулмаматов Д.С. Старые русские переводы хивинских и бухарских челобитных XVII в. как лингвистический источник: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1983. – С. 72.

«Цр<sup>о</sup>ю г<sup>д</sup>рю і великому кн<sup>о</sup>зю Аледію Михайловичю всеа Велики\ и Малыя и Бёлыя Росиу самодеп<sup>р</sup>жци бьетъ чело<sup>м</sup> холопъ твой биха<sup>р</sup>ской посланникъ Ажифаричко Топшабаши» (ПКРБ, л. 100 об.).

Нельзя не согласиться с мнением С.С.Волкова о том, что «может быть, здесь сказалось... стремление разграничить начальный протокол челобитных официально-деловых и частно-деловых, которые начинаются с титула *государь* «хозяин, владелец, господин». Следовательно, различались два значения слова *государь*: «верховный владыка, монарх» (*царь государь*) и «хозяин, владелец, господин»<sup>33</sup>. Как свидетельствуют материалы посольских книг, слово *государь* использовалось только по отношению к главе Московского государства. В отличие от него второе название – *царь* мог относиться не только к Московскому государю, но и к некоторым восточным правителям, например, к «юргенским» (ургенским – О.Ч.), т.е. хивинским: ПКРХ1 – «Ско<sup>л</sup>ко де о<sup>н</sup> Иванъ (российский посол) в Юргенча<sup>х</sup> жить не с<sup>т</sup>ане<sup>т</sup> и ему г<sup>д</sup>ревы<sup>м</sup> людемъ бо<sup>л</sup>ши того корми не бидеть потому что в прошлы<sup>х</sup> годё<sup>х</sup> при пре<sup>ж</sup>ни<sup>х</sup> юргенски<sup>х</sup> царехъ великого г<sup>д</sup>ря его цр<sup>о</sup>ского величества посломъ и по<sup>с</sup>ланникомъ такъ же и ины<sup>х</sup> г<sup>д</sup>рствъ корми опричь тре<sup>х</sup> дней не даванъ» (л. 10–10 об.).

Таким образом, особое место среди титулов, распространенных в Московском государстве в XVII веке, занимало наименование российских царей, что, несомненно, было связано с ростом международного авторитета Руси.

Ознакомление с памятниками деловой письменности, содержащимися в посольских книгах по связям России с Хивой и Бухарой XVII века, свидетельствует о том, что большую роль в их развитии играли должностные лица Посольского приказа, съезжих изб российских городов и хивинских и бухарских ханских канцелярий.

Значительным должностным лицом, встречающимся в текстах анализируемых нами посольских книг, является *пристав*, назначавшийся воеводой пограничного города при приезде хивинских и бухарских послов в Россию для сопровождения до пункта назначения – Москвы и обратно: ПКРХ2 – «О<sup>т</sup>пущень с Москвы хивинского Ана<sup>в</sup>ша<sup>м</sup>бетъ хана посоль А<sup>м</sup>бреи<sup>м</sup>бё<sup>к</sup> а с ни<sup>м</sup> хановы<sup>х</sup> и ево посольскихъ людей одина<sup>т</sup>цать чл<sup>о</sup>вкъ а<sup>в</sup> приставё<sup>х</sup> посланъ с нимъ о<sup>т</sup> Москвы до Астарахани астараханецъ Федосей Логино<sup>в</sup>» (ПКРХ1, л. 101 об.).

Следует заметить, что нередко обязанность пристава выполняли переводчики – «письменные переводчики» или толмачи – «устные переводчики»<sup>34</sup>.

В текстах посольских книг фиксируется наименование и служилого восточного должностного лица, именуемого русским словом *городничий* (*хаким* – «правитель города»): ПКРХ1 – «А какъ де они приехали к горо<sup>ду</sup>

<sup>33</sup> Волков С.С. Лексика русских челобитных XVII века. Формуляр, традиционные этикетные и стилевые средства. – Издательство Ленинградского университета, 1974. – С. 33.

<sup>34</sup> См.: Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). – М.: МПГУ, 1994. – С. 34.

Хиве на по<sup>д</sup>хожей ста<sup>н</sup>, и юргенской Ана<sup>в</sup>шаха<sup>н</sup> присла<sup>л</sup> к нему Ивану горо<sup>д</sup>ничего а с нимъ /В/ лошади с се<sup>д</sup>лы и с и<sup>з</sup>ды и приказа<sup>л</sup> тому горо<sup>д</sup>ничему у него Ивана і в приставе<sup>х</sup> быть» ( л. 9).

Должность городничего ведет свое начало в Московской Руси с первой половины XVI века. Слово *городничий* произошло от словосочетания «городовой приказчик». Городовые приказчики выбирались из среды уездных служилых людей. В XVII веке в связи с реорганизацией местного управления городовые приказчики стали подчиняться назначаемым из центра воеводам, принявшим на себя административные, полицейские и военные функции<sup>35</sup>.

Кроме того, в рассматриваемых нами источниках встречаются наименования и других восточных должностных лиц, принимавших участие в составе хивинских и бухарских посольств. Остановимся на некоторых из них.

1. *Язычей*: ПКРБ – «Указалъ великиу г<sup>д</sup>рѣ цр<sup>о</sup>%ь і великиу кн<sup>о</sup>%зь Алеқѣй Михайловичъ всеа Велики\ и Малы\ и Бѣлыя Росиу самодѣ<sup>р</sup>жець о<sup>т</sup>пустить с Москвы бухарского посла Му<sup>л</sup>лофора а с нимъ сына ево да \зычѣя да хановы<sup>х</sup> людей трина<sup>т</sup>цати члв<sup>о</sup>%къ да кошевараовъ трехъ члв<sup>о</sup>%къ» (лл. 47 об.– 48).

На употребление данной восточной реалии – *язычей*, обозначающей «восточного должностного лица» в текстах памятников русской деловой письменности XVII в., впервые обратил свое внимание Д.С.Кулмаматов, который, в частности, пишет, «что тюркская реалия *язычей* со значением «должностное лицо, занимающееся в восточных канцеляриях письменными делами», и соответствующее по рангу русскому подьячему, «помощнику дьяка, занимавшемуся письменными делами в царской канцелярии», было известно большому кругу лиц Посольского приказа»<sup>36</sup>. Поэтому переписчики Посольской книги по связям России с Бухарой XVII в. по отношению к данному члену бухарского посольства, «занимающемуся в восточных канцеляриях письменными делами», использовали в качестве эквивалента русские слова *подьячий* («Да пить\ послѣ по три чарки вина ... по<sup>д</sup>ячѣму... по ча<sup>р</sup>ке вина» – ПКРБ, лл. 4 об.–5) и *писарь* («А нн<sup>о</sup>%е мнѣ послѣ... писарю моему да тремъ члв<sup>о</sup>%кмъ биха<sup>р</sup>скогѣ г<sup>д</sup>рства с любите<sup>л</sup>ными грамотами к вамъ великому г<sup>д</sup>рю приѣхали» – ПКРБ, л. 49-49 об.).

2. *Ясаул*: ПКРХ1 – «Жили<sup>л</sup>е они (Иван Федотов с товарищами) въ юргенской землѣ за о<sup>т</sup>пускомъ июня съ /В/<sup>г</sup> числа /РОЗ/<sup>г</sup> го<sup>д</sup>у сентября по /Г/<sup>г</sup>число ннешняго /РОИ/<sup>г</sup> го<sup>д</sup>у...і в дороги корми и питья имъ не дано, а какови г<sup>д</sup>рѣ роспись хановымъ любите<sup>л</sup>нымъ поминкомъ и посолскимъ даромъ, пода<sup>л</sup> евъ посолской ясаулъ» (лл. 2 об.–3). Тюркизм происходит от *яса* «следящий за соблюдением «законов, изданные Чингизханом» и восходит к тюркскому слову «язу» – «писать» и «ул» – «сын»<sup>37</sup>.

<sup>35</sup> Зенченко М.Ю., Сабенникова И.В. Городовой приказчик // [www.imha.ru/1144523449-gorodovoj-prikazchik.html](http://www.imha.ru/1144523449-gorodovoj-prikazchik.html)

<sup>36</sup> Кулмаматов Д.С. Язычей // Русская речь. – М.: Наука, 2018. – № 5. – С. 109.

<sup>37</sup> Салимжанов Р. Великий язык тюрков [[https:// books.google.at/books?isbn=5041166668](https://books.google.at/books?isbn=5041166668)]

Как показывает проведенное наблюдение, каждое из рассмотренных должностных лиц носило определенное имя и имело свои чётко определённые обязанности при выполнении дипломатической миссии.

Состав личных собственных имен, встречающихся в изучаемых документах, разнообразен. Их можно разделить на следующие группы: русские календарные (христианские) имена и имена тюркского происхождения.

Материалы рассматриваемых нами посольских книг показывают, что для XVII в. были характерны следующие модели именования лица: 1. Четырехкомпонентные модели (личное имя – слово сын – отчество – фамильное прозвание или фамилия) – Васко Ивановъ с%нь Мартыновъ (ПКРХ1, л. 25). 2. Трехкомпонентные модели (имя + отчество + фамилия) – Аледѣи Петровичъ Головинъ (ПКРХ2, л. 26 об.). 3. Двухкомпонентные модели (имя + патроним или имя + фамильное прозвание) – Яковъ Поздышевъ (ПКРБ, л. 30), Ажифаричко Топшабаши (ПКРБ, л. 100 об.).

XVII век – важный этап в становлении единой трехчленной модели именования человека. В этот период представители всех социальных групп в функции личных имен в основном использовали имена календарные.

В ходе анализа удалось установить, что многие восточные имена писались при помощи суффиксов *-ов*, *-ев* с применением двухкомпонентной модели русских имен – Абреимбѣкъ Извѣбѣковъ (ПКРХ2, л. 66), Надырбѣкъ Курмамбѣтевь (ПКРХ2, л. 32), Назар Надыровъ (ПКРБ, л. 4 об.).

Итак, исследованные посольские книги по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. позволяют сделать вывод о том, что в этот период антропонимическая система русского языка находилась в стадии активного формирования, что подтверждается многочисленными вариативными формами личных имен, а также наличием всех возможных структурных моделей – от однокомпонентных до четырехкомпонентных, включая трехкомпонентную модель, совпадающую с современной.

Судя по именам должностных лиц, отмеченных в посольских книгах, становится очевидным, что они были представителями различных наций. Наименования лиц по национальности образовались от названия: а) стран (Русь – русская, Калмыкия – калмык); б) людей по национальности (татарин, татарка, русская) или по месту жительства (бухаретин, астраханец, казанец, юргенец). Но имеются случаи, когда отдельные наименования лиц по месту жительства восходят к названию племен (едисанцы – «семь санов»). Как указывает С.М.Авинирович, «едисане (едисанцы, едисанские ногайцы, название, вероятно, происходит от «еди сан» – «семь родов») – одно из ногайских территориальных объединений»<sup>38</sup>.

---

<sup>38</sup> Авинирович С.М. Архиепископ Астраханский и Терский Пахомий и его Хронограф: Дисс. ... канд. истор. наук. – Санкт-Петербург, 2016. – С. 118. ([https://disser.spbu.ru/disser2/disser/Savinov\\_diss.pdf](https://disser.spbu.ru/disser2/disser/Savinov_diss.pdf))



Особого внимания заслуживает еще одна лексико-семантическая группа, представленная в текстах посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. – бытовая лексика: названия тканей и украшений.

Названия тканей подразделяются на три тематические подгруппы: 1) шелковые (атлас (отлас), бархат, камка, куфтерь, изарбаф), 2) шерстяные (кармазин, полукармазин), 3) хлопчатобумажные (зендень, киндяк).

Анализируемые восточные лексемы представлены арабским (атлас, бархат, кармазин, киндяк), персидским (куфтерь, изарбаф), китайским (камка) и бухарским (зендень) языками. Но при этом необходимо подчеркнуть, что пути проникновения этих ориентализмов в русский язык были разными: атлас перешло через тюркский язык, бархат, кармазин – немецкий, киндяк – арабский, куфтерь, изарбаф – персидский, камка – персидский или тюркский.

Несмотря на постоянный научный интерес к истории русских украшений, эта область еще не полностью освоена и сегодня в ней остается немало белых пятен. Существующий в русской исторической лексикологии пробел по указанной лексико-семантической группе можно восполнить, в частности, на основе выявленного названия украшения *сарянишка* в тексте Посольской книги по связям России с Бухарой XVII в.

Сарянишка – «головное украшение»: «Да посланниковыхъ товаро<sup>В</sup> с которы<sup>Х</sup> в Тоболски взята великихъ г<sup>С</sup>дреи дватцата\ пошлина... /М/ бязей ускихъ /М/ бязей лощеныхъ /РП/ зенденей семе<sup>Н</sup>ди у /РК/ кишако<sup>В</sup> кропи<sup>В</sup>ныхъ, /К/ са<sup>Р</sup>янишко<sup>В</sup> биха<sup>Р</sup>скихъ» (ПКРБ, л. 77).

Данное слово восходит к «бух. *سرى روى*, особого рода головное украшение»<sup>39</sup>. Помета *бух.* означает то, что данное украшение производилось только в Бухаре. Русское название бухарского украшения *سرى روى* [säri rūi] – *сарянишка* в словарях русского языка не фиксируется.

Проделанный анализ позволяет констатировать, что рассмотренные посольские книги являются важным источником для выявления новых слов и суждения о семантике некоторых лексических единиц русского языка указанного периода.

В четвертой главе «**Грамматическая содержательность посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой**» рассматриваются морфологические и синтаксические особенности, характерные для русского литературного языка XVII в.

Исследователям, занимающимся изучением морфологического строя русского языка, следует иметь в виду, что в посольских книгах по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. не все части речи представлены с одинаковой полнотой. Ограничены возможности характеристики системы спряжения, единичны наречные образования, из прилагательных наиболее

---

<sup>39</sup> Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. – СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1871. – Т. I. – С. 623.

распространенными являются притяжательные (категория притяжательности), редко встречаются личные местоимения.

Наиболее полный материал представлен в посольских книгах для изучения системы склонения существительных. В частности, интересный материал представлен в них для характеристики родительного падежа.

В анализированных материалах имена существительные неодушевленные, относящиеся к старым основам на \*-й, сохраняют, как правило, в родительном падеже единственного числа традиционное написание с -у: до о<sup>т</sup>пуску (ПКРХ1, л. 59 об.), бес оста<sup>т</sup>ку (ПКРХ2, л. 9 об.). Наиболее последовательно оформляется окончанием -у слова приказ: ис Посолского прика<sup>3у</sup> (ПКРХ1, л. 5 об.). Данная форма сохраняется и в приименном родительном: Посольског<sup>w</sup> приказу перево<sup>д</sup>чикъ (ПКРХ2, л. 32 об.). С окончанием -у в родительном падеже единственного числа также выступают: 1) имена существительные со значением вещества, совокупности предметов с ударением на основе или на флексии: меду кислог<sup>w</sup> (ПКРХ2, л. 67), ве<sup>д</sup>ри меду (ПКРХ2, л. 18), 2) имена существительные абстрактного значения: великого гсдря иказу (ПКРХ1, л. 3 об.).

Тексты посольских книг представляют интерес и со стороны отражения в них окончания родительного падежа с *в* и *г* в именах прилагательных, местоимениях неженского рода единственного числа. В наших материалах окончание родительного падежа единственного числа в мужском и среднем роде полных имен прилагательных, причастий и местоимений представлено в основном с *г*: никого (ПКРХ1, л. 48 об.), хивинског<sup>w</sup> (ПКРХ2, л. 8).

Следует заметить, что почти во всех случаях в текстах посольских книг форма родительного падежа указательного местоимения мужского рода он писалась через *в*, но при этом после него употребляли или *о*, или *w*. Например, она написана на 8–15 листах ПКРХ2 через *о* (ево) 15 раз, а через *w* (евw) – 2 раза.

Согласно С.И.Коткову, изменение *г>в*, характерного для московского говора XVI–XVII вв., «следует рассматривать с учетом его бывшего состояния и в южновеликорусском наречии»<sup>40</sup>, поскольку в документах написания с *г* и *в* объясняются неодинаковой правописной выучкой подьячих московских приказов.

В рассматриваемых нами посольских книгах в употреблении родительного падежа единственного числа прилагательных (а также неличных местоимений) мужского и среднего родов сталкивались три вида различных в своем генезисе окончаний: 1) *после твердых основ* -аго (-агw) – хивинскаго посла (ПКРХ1, л. 1), противъ прошлаго (ПКРХ2, л. 32 об.), *после мягких* – -яго (-ягw): свыше пре<sup>ж</sup>няго (ПКРХ1, л. 69), о<sup>т</sup> ближняг<sup>w</sup> (ПКРХ2, л. 37 об.); 2) *после твердых* – -ого (-огw, -wгw): фарсовског<sup>w</sup> (ПКРХ1, л. 70), ц<sup>о</sup>рског<sup>w</sup> (ПКРБ, л. 54 об.), *после мягких* – -его (-егw): твоег<sup>w</sup> (ПКРБ, л. 43), своег<sup>w</sup> (ПКРХ2, л. 76); 3) *после твердых* – -ово (-ова):

---

<sup>40</sup> Котков С.И. Московская речь в начальный период становления русского национального языка. – М.: Наука, 1974. – С. 244.

са другово (ПКРХ1, л. 37 об.), и<sup>3</sup> Не<sup>ж</sup>нова Новагорода (ПКРХ1, л. 141 об.), *после мягких* – -ево (-ева): опчево холопа своего (ПКРХ1, л. 142 ), до Ни<sup>ж</sup>нева (ПКРХ1, л. 141 об.).

На основе анализа рассмотренного материала можно заключить, что тексты посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. могут послужить источником для изучения истории морфологических изменений общерусского характера, совершавшихся в то время.

Содержание посольских книг в определенной мере определяет и синтаксическую организацию текста.

Для передачи словесной информации в текстах посольских книг часто использовалась прямая речь. Сам процесс «ведения переговоров уже определял форму языкового общения, в которой на дипломатической арене выступали две стороны: говорящий субъект и объект». Обычно к «таким диалогам предшествует небольшое вступление, состоящее из двусоставного предложения (подлежащее + сказуемое), начинающегося с сочинительного союза»<sup>41</sup>. В качестве глагольной части использовались чаще всего такие формы, как сказать, молыть: «И сказать ему что укасаи великие г<sup>с</sup>дри быти ему и себя великихъ г<sup>с</sup>дре<sup>н</sup> на дворё на приё<sup>3</sup>де і видёть свои г<sup>с</sup>дрские пресвётлые очи» (ПКРХ2, л. 38); «И думной дья<sup>к</sup> молыть Мо<sup>л</sup>лофор великиу г<sup>с</sup>дрь его црское величествw жалуеть тебя к своей црской рикё» (ПКРБ, л. 19 об.).

В исследуемых текстах посольских книг функционируют законченные простые предложения, которые сосредоточены в начальной и заключительной частях текста. Они преимущественно стереотипны и обычно указывают, кому адресован документ: «А о чемъ великому г<sup>с</sup>дрю црю і великому кнзю Аледёю Михайловичю всеа Великия и Малыя и Белья Росиу самодее<sup>р</sup>жцу астараканецъ сы<sup>н</sup> боярско<sup>н</sup> Иванъ Федото<sup>в</sup> бье<sup>т</sup> чело<sup>м</sup>» (ПКРХ1, л. 32 об.). Заключительные предложения разнообразны и связаны с характером документа: «Челобитная не помёчена, да на челобитно<sup>н</sup> приложены рици» (ПКРХ1, л. 25); «что<sup>б</sup> мнё холопи твоё<sup>му</sup> пере<sup>д</sup> своею братьею оскорблену не быть і впре<sup>д</sup> твоё<sup>н</sup> г<sup>с</sup>дрвы службы не о<sup>т</sup>быть црь г<sup>с</sup>дрь смилу<sup>н</sup>ся» (ПКРХ1, лл. 28 об. – 29).

Преобладающим типом связи предложений в рассматриваемых текстах является сочинение, однако и сложноподчиненные конструкции представлены разными типами. Наиболее употребительны определительные с союзом *что*: «да на<sup>м</sup> же холопомъ твоимъ посолской ясаи<sup>л</sup> пода<sup>л</sup> роспи<sup>с</sup> фарсо<sup>в</sup>ского писма, что к тебё великому г<sup>с</sup>дрю ханъ писа<sup>л</sup> любите<sup>л</sup>ны<sup>х</sup> поминко<sup>в</sup>» (ПКРХ1, л. 1 об.).

Итак, в посольских книгах по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. функционируют разные типы простых и сложных предложений, выражающих различные смысловые отношения. В текстах исследованных материалов преобладает простое двусоставное предложение, отражающее

<sup>41</sup> Никитин О.В. Деловой язык русской дипломатии XVI-XVII вв. // <https://www.portal-slovo.ru> › philology

языковые явления, свойственные как деловому, так и народно-разговорному строю русской речи того времени.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Привлечение к лингвистическому изучению памятников новой русской деловой письменности, в частности изучение неопубликованных русских скорописных рукописных книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в., показывает оригинальность и своеобразность проблем активно развивающейся отрасли современного языкознания.

2. Русская скоропись получает в XVII в. свое распространение, когда деятельность московских приказов достигает полного развития. Анализ рукописных книг Посольского приказа XVII в. свидетельствует о том, что делопроизводство требовало точности, ясности изложения и быстроты написания текста. Отсюда и вытекали принципы построения тех или иных документов, в частности посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в.

3. Посольские книги по связям России с Хивой и Бухарой XVII в., изученные в качестве лингвистического источника впервые, помогли определить адекватность отражения в них фактов языка, лингвистическую содержательность и информационность, степень пригодности их для исследований.

4. Посольские книги по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. составлялись подьячими Посольского приказа на основе старинных русских переводов ханских грамот, челобитных послов, русских текстов челобитных переводчиков и толмачей Посольского приказа, русских людей, побывавших в плену в Хиве и Бухаре, путевых записей российских посланников, написанных русской скорописью.

5. Рукописные документы, отражающие дипломатические отношения России с Хивинским и Бухарским ханствами (за исключением оригиналов документов, написанных на языках тюрки и фарси, помет и других записей, не представляющих важность для двухсторонних отношений) переписывались в книги, состоящие из формата в четвертку. Так что сами тексты посольских книг, как собственно русские, так и переводные, являются сводом копий дипломатических документов и важным источником для изучения некоторых вопросов развития культуры русской письменности, а также норм русского приказного языка XVII в.

6. Языковые факты, содержащиеся в текстах посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. – ценный и богатый источник лингвистической и историко-культурологической информации, весьма важный при изучении русского национального языка в период его начального формирования. Они дают возможность ввести в научный оборот новые данные по истории русского языка и предоставляют достоверные сведения о былом состоянии русской речи.

7. Посольские книги по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. как важнейший дипломатический документ могут составить материальную базу для решения ряда теоретических вопросов в таких областях истории русского языка, как графика, фонетика, лексикография, морфология и исторический синтаксис.

8. Основные черты графики являются нормой для скорописи исследуемого периода. Характерные черты письменности исходили главным образом из приказных учреждений того времени. В скорописи XVII в. приобретает большое значение не только ее внешняя сторона, связанная с изображением отдельных букв (начерки букв, слитные написания букв и пр.), но становятся важными те внутренние проявления ее системы, которые связаны с употреблением отдельных букв, направленные на формирование определенного орфографического узуса, воспринимаемого пишущими.

9. Палеографическое описание посольских книг подчеркивает их принадлежность к документам севернорусской деловой письменности, так как скорописный тип почерка и некоторые другие палеографические особенности (чернила, размер листов, букв и строк, прямая датировка в текстах документов и др.) свойственны большинству деловых рукописей этого региона.

10. Орфография исследуемых скорописных материалов, несмотря на их документальность, стандартность, испытывает на себе некоторое влияние разговорной речи, отражая особенности живого произношения, проявляющиеся в графико-орфографическом варьировании. Орфография отражает непоследовательное применение морфологического и традиционного принципов написания. На составителей текстов влияла рукописная традиция, подчиненная морфологическому принципу. Однако в текстах достаточно широко представлены написания, отражающие общерусские фонетические процессы.

11. Неопубликованные посольские книги по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. дают новые сведения о точности делопроизводства царской канцелярии и своеобразности русского скорописного письма: надстрочных знаках (передачи ударения – «оксия» (') и «вария» (˘) над гласными), графических особенностях (начерки букв; слитные написания букв; сокращенные написания – при помощи титла без выносной буквы; при помощи титла с вынесением буквы, вынесение над строкой букв и др.), способствовавших ускорению записи звучащей речи и чтения текста; варьирование употребления дублетных, выносных, строчных букв; обозначение цифр буквами.

12. Учитывая, что словарный состав русского языка в диахроническом аспекте остается еще до конца не выявленным, анализированные посольские книги являются достоверным, надежным и высокоинформативным источником изучения русской исторической лексикологии.

13. Выявленные лексические группы в текстах изученных посольских книг восполняют отдельные пробелы, содержащиеся в текстологических, лексикологических и лексикографических работах. Особую важность

представляют лексические единицы, выявленные с новыми значениями и не зафиксированные историческими словарями русского языка.

14. Дипломатическая и административная терминологическая лексика, зафиксированная в текстах анализированных посольских книг, отражает дипломатические контакты России с Хивой и Бухарой.

15. Антропонимические единицы, отмеченные в анализированных посольских книгах XVII в., являются в ряде случаев единственным источником изучения духовного мира и системы ценностей общества указанного времени. Антропонимия русского языка находилась в стадии активного формирования, что подтверждается многочисленными вариативными формами личных имен, а также наличием всех возможных в XVII в. структурных моделей – от однокомпонентных до четырехкомпонентных, включая трехкомпонентную модель, совпадающую с современной.

16. Тексты посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. могут послужить источником для изучения морфологических процессов общерусского характера. В них наблюдаются и морфологические традиции, а также совершившиеся в то время морфологические изменения. Несмотря на известную стандартность записей, в них прослеживается былое состояние морфологических традиций и изменений, характерных для русской деловой письменности того периода. Морфологические черты анализируемых источников не показывают каких-либо особенностей по сравнению с другими памятниками делового письма XVII века, созданных в Посольском приказе.

17. Лингвистический анализ посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. дает представление об устойчивых формах использования синтаксических конструкций в памятниках русского делового письма.

18. Рассмотренные в диссертации памятники делового письма заслуживают дальнейшего, более углубленного изучения и предоставляют широкие возможности для исследования фонетических, лексикологических, морфологических, лексикографических и синтаксических особенностей русского языка.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.26.04.2018.Fil.01.10 ON AWARD OF  
SCIENTIFIC DEGREES AT NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN,  
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES,  
ANDIJAN STATE UNIVERSITY**

---

**UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

**CHUPONOV OTANAZAR OTOJONOVICH**

**LANGUAGE OF THE AMBASSADORIAL BOOKS ON THE RELATIONS  
OF RUSSIA WITH KHIVA AND BUKHARA IN THE 17<sup>TH</sup> CENTURY**

**10.00.04 – Languages and Literature of the peoples of Europe, America and Australia  
(philological sciences)**

**ABSTRACT**

**of dissertation for the degree of doctor of science (DSc) in philology**

**Tashkent – 2019**

**The theme of the doctoral thesis (DSc) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number № B2019.3.DSc/Fil89.**

The dissertation was carried out at Uzbekistan State World Languages University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage (nuu.md.uz) of the Scientific Council and information-educational portal «ZiyoNet» www.ziyo.net.uz

**Scientific advisor:** **Kulmamatov Dusmamat Sattarovich**  
Doctor of Philological Sciences

**Official opponents:** **Safarov Shakhriyor Safarovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Omonov Qudratulla Sharipovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Narojnaya Valentina Dmitriyevna**  
Doctor of Philological Sciences

**Leading organization:** **State University of Samarkand**

The defense of dissertation will take place on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 at \_\_\_ at the meeting of the Scientific Council DSc.26.04.2018.Fil.01.10 for awarding scientific degrees at National University of Uzbekistan, Samarkand State Institute of Foreign Languages, Andijan State University. (Address: 100174, Uzbekistan, Tashkent city, Faraby street, 400, Faculty of Foreign Philology (Room 1-12). Tel: (99871) 227-12-24; (99871) 227-10-59; Fax: (99871) 246-02-24; e-mail: nauka@nuu.uz.

Doctoral dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of National University of Uzbekistan (registration number\_\_\_). Address: 100174, Uzbekistan, Tashkent city, Universitet street, 4. Tel: (99871) 227-12-24.

The abstract of the dissertation is distributed on: «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019.

(Protocol at the register № \_\_\_ on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019.)

**A.G. Sheremetyeva**  
Chairperson of the Scientific Council  
awarding scientific degrees, Doctor of  
Philological Sciences, Professor

**Sh.O. Nazirova**  
Scientific Secretary of the Scientific  
Council awarding scientific degrees, of  
Philological Sciences, Associate  
professor

**I.A. Siddikova**  
Chairperson of the Scientific Seminar at  
the Scientific Council awarding of  
scientific degrees, Doctor of Philological  
Sciences, Professor



## INTRODUCTION (Abstract of DSc thesis)

**The aim of research work** consists of introducing the texts of official documents peculiar to different genres existing in the ambassadorial books on the communications of Russia with Khiva and Bukhara in the 17<sup>th</sup> century into scientific circulation and investigating their significance from phonetic, lexical, morphological and syntactic points of view.

**The object of the research work** is one of the types of official written memorials peculiar to the second half of the 17<sup>th</sup> century – earlier unpublished hand-written texts of the ambassadorial books on communications of Russia with Khiva and Bukhara.

**Scientific novelty of the research work** consists of the following:

new rules as offering Russian fast written texts with the present Russian letters, saving graphic, orthographical and punctuation peculiarities of the manuscripts of the document(column)s in tube form were developed in order to prepare the unpublished ambassadorial books on the communications of Russia with Khiva and Bukhara in the 17<sup>th</sup> century and to introduce them into scientific circulation, to describe their importance from the view point of scientific source studies;

it was proved that the texts of the documents copied out into the ambassadorial books of Khiva and Bukhara in the 17<sup>th</sup> century from the document(column)s in tube form, their similarities and differences had been composed on the basis of the principles «meaning, genre, log»;

it was argued that it is expedient to include the new term «hidden translation» into Russian linguistics on the basis of analyzing the translations of which the authors were not mentioned, in the composition of factual materials – tube formed unpublished document(columns)s written in Russian fast writing in the 17<sup>th</sup> century and the ambassadorial books on the communications of Russia with Khiva and Bukhara;

graphic generality characterizing the use of doublet, upper-line and in-line case letters reflecting the phonetic phenomena of Russian business writing and also the peculiarity of Russian accents was determined on the basis of the considerable materials of big sized texts in the ambassadorial books of Khiva and Bukhara in the 17<sup>th</sup> century;

lexical units existing in the texts of analyzed materials but not reflected in Russian dictionaries, unnoted meanings of some words, system relations of the lexico-semantic groups, correlations of linguistic source study with historical lexicology and lexicography were clarified;

morphological (declension of nouns, the genitive case suffixes *в* and *г* of adjective and pronouns) and syntactic (much usage of simple sentences reflecting the language phenomena peculiar to both Russian written and oral speech of the nation of that time) features belonging to both Moscow oral and Moscow written of the unpublished texts of the ambassadorial books on the communications of Russia with Khiva and Bukhara in the 17<sup>th</sup> century were determined.

**Implementation of results of the research work.** On the basis of scientific results and practical offers achieved in the process of phonetically, lexically, morphologically and syntactically investigating linguistic significance of official documents' texts of various genres existing in the ambassadorial books on the communications of Russia with Khiva and Bukhara in the 17<sup>th</sup> century:

the revealed values of some east words, system relations of lexical units and lexico-semantic groups containing in texts of the ambassadorial books on communications of Russia with Khiva and Bukhara in the 17<sup>th</sup> century were used in the fundamental research project ИТД-1-07 «Creation of the textbook, an educational-methodical complex and their electronic versions on discipline «Basics of linguistics», executed at the Tashkent State Pedagogical University (reference letter number 89-03-2554 of the Ministry of higher and secondary special education of the Republic Uzbekistan from June, 26, 2019). The results of the research served in creation of an educational-methodical complex on lexicology, morphology and intercultural communications;

the scientific results achieved on the basis of studying the texts of documents, copied in the ambassadorial books of Khiva and Bukhara in the 17<sup>th</sup> century with columns were used within the limits of applied project A-1-209 «Creation of textbooks and manuals in English on theoretical disciplines and also compiling Uzbek-Russian-English dictionary of linguistic terms on specialities of a magistracy from the point of view of intercultural and communicative approaches» executed at Uzbekistan State World Languages University (certificate number 89-03-2554 of the Ministry of higher and secondary special education of the Republic Uzbekistan from June, 26, 2019). The offered materials promoted to define syntactic features of texts of Russian diplomatic documents of the 17<sup>th</sup> century and to introduce the new term «hidden translation» in a scientific circulation in linguistics;

the scientific conclusions received on the basis of researching the texts in the documents, copied out from columns into the ambassadorial books of Khiva and Bukhara in the 17<sup>th</sup> century, were used in the project FA-A1-G015 carried out Khorezm Mamun Academy on the theme «State Archival Documents of Khans of Khiva. Volume 2» (reference letter №3/1255-533 of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan from February 27, 2019). The results of the research served as a new source and important assistance in studying and the analyzing the state archival documents of Khiva khanate of that period;

The materials connected with paleographic, phonetic, lexical and grammatical peculiarities of the texts in the ambassadorial books on the relations of Russia with Khiva and Bukhara in the 17<sup>th</sup> century was used in the practical project number П3-2017098402 on the theme «Middle Age History of Uzbekistan in Official Documents (7<sup>th</sup> and the 1<sup>st</sup> half of the 19<sup>th</sup> century)» carried out at the Institute of History of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (reference letter №3/1255-533 of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan from February 27, 2019). Offered materials gave the opportunity to deeply studying and scientifically proving business documents of the studied period;

the results achieved by including texts of official documents peculiar to various genres existing in the ambassadorial books on the relations of Russia with Khiva and Bukhara in the 17<sup>th</sup> century into scientific circulation and researching their linguistic significance from phonetic, lexical, morphological view points, were used in the seminar organized by Russian Cultural Center in Uzbekistan Khorezm branch in the sphere «Ўзбекистон – бизнинг умумий уйимиз (Uzbekistan is our Common Home)». (Urgench – March, 2019; reference letter №02-173 of Russian Cultural Center in Uzbekistan from September 7, 2019). As a result, there were created opportunities to get more information about the diplomatic relations of Russia with Khiva and Bukhara, to be aware of words not existing in Russian dictionaries, lexical units, lexical-semantic groups in the analyzed official documents, as well as, to improve scientific-practical knowledge of the participants in the seminar, including teachers of Russian language and literature;

theoretical results taken on the basis of the analysis of unpublished documents (photocopies) – the certificate written to the king of Moscow state Aleksey Mikhailovich on December 19, 1672 by Khiva's khan Anusha Muhammad Bahodir, the message sent to Khiva's khan Anusha Muhammad Bahodir on May 27, 1673 by the king of Moscow state were used in organizing the exhibition of the museum of Khorezm Mamun Academy (reference letter №3/1255-533 of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan from February 27, 2019). The results of the research gave the opportunity to get closely acquainted with the diplomatic writings between Russia and Khiva khanate in the 17<sup>th</sup> century for a wide range of population, including for the representatives of the world of science.

the conclusion on scientific analysed unpublished ambassadorial books characteristic to the relations of Russia with Khiva and Bukhara in the 17<sup>th</sup> century and scientific narration of their importance from linguistic point of view was used in the program «Oasis («Vokha»)» of Khorezm Broadcasting Company broadcasted on September, 15, 2018 (reference letter of Khorezm Broadcasting Company from December, 27, 2018). The use of scientific results served in enriching the content of the program with the information on history of mutual relation of the people of Russia and Khiva, Bukhara and also their languages used in the 17<sup>th</sup> century. And this was the important and new source in preparation and enrichment of intellectual TV programs of the above-stated subjects.

**The outline of the thesis.** The structure of the dissertation contains introduction, 4 chapters, conclusion, the list of the used literatures and 2 appendices, total volume organizes 221 pages of the text except the list of the used literatures.

**In Introduction part** the topicality and relevance of the research were substantiated, the aim and objectives of the research, its object and subject were formulated, its conformity with the priorities of development of science and technology of the Republic of Uzbekistan was shown, the scientific and practical significance of the research results were described, information on implementing the research results into practice, published works and information on the structure of the dissertation was provided.

Chapter One «**Linguistic Source Study and the History of Studying Russian Hand-written Books of the 17<sup>th</sup> Century**» is dedicated to study the sources of Russian language, preparation of fast and hand-written books, publishing, researching and the history of origination of the ambassadorial books of Khiva and Bukhara.

In the second chapter «**The Paleographic and Phonetic Analysis of the Ambassadorial Books on the Communications of Russia with Khiva and Bukhara**», there were observed upper-line signs over vowels, graphic features, doublet letters and upper-line letters which come across in the texts of analyzed sources.

In the third chapter «**Lexical Peculiarities of the Ambassadorial Books on the Relations of Russia with Khiva and Bukhara**» there was analyzed the titles of Russian kings, names of officials, nationalities, anthroponymy of other lexical units of Russian and East origin which are of value for Russian historical lexicology.

The lexical system of the ambassadorial books on relations of Russia with Khiva firmly took the place in the dictionary structure of Russian business documents of the 17<sup>th</sup> century. In this respect, special interest represents titles of the Russian and Central Asian governors coming across in the texts of the considered ambassadorial books.

In the fourth chapter «**Grammatical Content of the Ambassadorial Books on the Relations of Russia with Khiva and Bukhara**» there were considered morphological and syntactic features, characteristic for Russian literary language of the 17<sup>th</sup> century.

To the researchers who are engaged in studying the morphological system of Russian language, it is necessary to mean, that not all parts of speech were presented with identical completeness in the ambassadorial books on the communications of Russia with Khiva and Bukhara in the 17<sup>th</sup> century. Possibilities of characteristics of system of conjugation are limited, adverbial formations are individual, the most widespread adjectives are possessive (the category of possessiveness), personal pronouns are occasionally introduced in the text.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть, part I)**

1. Чупонов О.О. Посольские книги по связям России с Хивой и Бухарой XVII века как лингвистический источник // Монография. – Ургенч: УрГУ, 2018. – 148 с.

2. Чупонов О.О. Изучение Посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. в курсе «История русского литературного языка» // Илм сарчашмалари. – Урганч: УрДУ, 2008. – № 3. – С. 117-119. (10.00.00; № 17. 24. XVII. 2009)

3. Чупонов О.О. Бытовая лексика с вторичной номинацией в Посольской книге по связям России с Хивой 1670-1673 гг. // Андижон Давлат университети хабарномаси. – Андижон: АндУ, 2011. – № 3. – С. 95-96. (10.00.00; № 11)

4. Чупонов О.О. Названия лиц по месту жительства и национальности в Посольских книгах по связям России с Хивой в XVII в. // Ўзбекистонда хорижий тиллар. Илмий-методик электрон журнал. – Ташкент, 2017. – № 1 (16). – С. 35-39. (10.00.00; № 17)

5. Чупонов О.О. О надстрочных знаках над гласными в Посольских книгах по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. // Филология масалалари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2018. – № 2 (66). – Б. 63-66. (10.00.00; № 18)

6. Чупонов О.О. Палеографический анализ Посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. // Ўзбекистонда хорижий тиллар. Илмий-методик электрон журнал. – Тошкент, 2018. – № 2 (21). – С. 36-49. (10.00.00; № 17)

7. Чупонов О.О. Употребление выносных букв в Посольских книгах по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. // Илм сарчашмалари. – Урганч: УрДУ, 2018. – № 9. – С. 28-35. (10.00.00; № 3)

8. Чупонов О.О. О надстрочных знаках над гласными в скорописных рукописях Посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. // Хорижий филология. Тил. Адабиёт. Таълим. – Самарқанд, СамДЧТИ, 2018. – № 3 (68). – С. 37-42. (10.00.00; № 10)

9. Чупонов О.О. Наблюдения над некоторыми морфологическими явлениями Посольской книги по связям России с Хивой 1682-1684 гг. // Ўзбекистонда хорижий тиллар. Илмий-методик электрон журнал. – Тошкент, 2018. – № 4 (23). – С. 19-27. (10.00.00; № 17)

10. Чупонов О.О. К изучению морфологических особенностей Посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII века. // Илм сарчашмалари. – Ургенч: УрДУ, 2018. – № 10. – С. 35-42. (10.00.00; № 3)

11. Чупонов О.О. Родительный-винительный падеж множественного числа существительных мужского рода (на материале Посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в.) // Ўзбекистонда хорижий тиллар.

Илмий-методик электрон журнал. – Тошкент, 2019. – № 1. – С. 24-32. (10.00.00; № 17)

12. Чупонов О.О. К истории титулатуры российских царей XVII века // Илм сарчашмалари. – Урганч: УрДУ, 2019. – № 1. – С. 86-89. (10.00.00; № 3)

13. Чупонов О.О. Лексические единицы со значением «время» в Посольских книгах по связям России с Хивой и Бухарой XVII в. // Вестник Челябинского госуниверситета. – Челябинск, 2018. – № 10 (420), выпуск 114. – С. 280-283. (10.00.00; № 10 – цифра в списке изданий СНГ)

14. Чупонов О.О. Грамматические функции частицы *же* (на материале Посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII в.) // «Бюллетень науки и практики». Электронный журнал, 2018. – Т. 4. – № 7 (32). – С. 555-558. Режим доступа: <http://www.bulletennauki.com/choponov>. Global Impact Factor – 0,454; Delhi International Impact Factor – 1,08; Info Base Index – 1,4; Open Academic Journals Index – 0,350; Journal Citation Reference Report – 1,021; Universal Impact Factor – 0,1502.

15. Чупонов О.О. Методы переписывания скорописных текстов из столбцов в посольские рукописные книги XVII в. // Материалы научно-практической конференции «Русский язык и литература в Узбекистане: современное состояние и перспективы развития». – Ташкент, 2008. – С. 86-87.

16. Чупонов О.О. К истории перевода одного письма российских должностных лиц на тюркский язык в XVII веке. // XXVIII Международная научная конференция «Человекознание». – Кемерово, 2018. – С.21-23.

17. Чупонов О.О. Об отражении скрытых переводов в Посольских книгах по связям России с Хивой и Бухарой XVII века // XVII Международная научно-практическая конференция «EurasiaScience». – М., 2018 – С. 210-212.

18. Чупонов О.О. К истории создания одной Хивинской Посольской книги XVII века // XXV Международная научно-практическая конференция «World science: problems and innovations». – Пенза, 2018. – С. 225-228.

## **II бўлим (II часть, part II)**

19. Чупонов О.О. Посольская книга по связям России с Хивой 1670-1673 гг. Учебно-методическое пособие. – Урганч: УрГУ, 2018. – 118 с. (в соавторстве с Д.С. Кулмамамовым).

20. Чупонов О.О. Письмо российских должностных лиц к хивинскому послу Палванкулибеку и его тюркский перевод XVII в. // Илм сарчашмалари. – Урганч: УрДУ, 2013. – № 11. – С. 67-70 (в соавторстве с Д.С. Кулмамамовым).

21. Чупонов О.О. История слов *yarliqas* – жалованье, *qurum* – корм по хивинским и русским письменным памятникам // Илм сарчашмалари. – Урганч: УрДУ, 2015. – № 2. – С. 82-85 (в соавторстве с Д.С. Кулмамамовым).

22. Чупонов О.О. Хивинские частные письма XVII в. и современные им русские переводы // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. – Хива, 2017. – № 1. – С. 42-45 (в соавторстве с Д.С. Кулмаматовым).

23. Чупонов О.О. Использование материалов Посольских книг на занятиях по истории русского языка // Материалы региональной научно-методической конференции «Обучение профессиональному общению на русском языке в социокультурных условиях Центральной Азии». – Ургенч, 2008. – С. 10-11.

24. Чупонов О.О. Названия дипломатических документов в старинных русских переводах хивинских челобитных XVII в. // Русский литература в Узбекистане. – Ташкент, 2013. – С. 159-163.

25. Чупонов О.О. К истории употребления слова грамота в старых русских переводах хивинских деловых документов XVII в. // Урганч давлат университети. Илмий-услубий семинар материаллари. – Урганч, 2015. – С. 28-31.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» илмий журнали таҳририятида таҳрирдан  
ўтказилди (18.11.2019 йил)

Босишга рухсат этилди: 26.11. 2019 йил.  
Бичими 60x84<sup>1</sup> /<sub>16</sub>. Рақамли босма усули.  
«Times New Roman» гарнитураси. Шартли босма табағи: 4,5.  
Адади 100 нусха. Буюртма № 83.

Гувоҳнома реестр № 10-3719  
«Тошкент кимё-технология институти» босмаҳонасида чоп этилган.  
Босмаҳона манзили: 100011, Тошкент ш., Навоий кўчаси, 32-уй.